

Miles gloriosus

Argumentum I

- [-28] [PROLOGUS]: Meretrīcem Athēnīs Ephesum mīles āvehit.
Dirne aus Athen nach Ephesos Soldat entführt.
- [-27] Id dum erō amantī servus nūtiāre vult
dies während dem Herrn liebenden Diener melden will
- [-26] Lēgātō peregre, ipsus captust in marī
dem Gesandten auswärts, er selbst ist gefangen in dem Meer
- [-25] Et eīdem illī mīlitī dōnō datust.
und demselben jenem dem Soldaten zum Geschenk ist gegeben.
- [-24] Suum arcessit servus erum Athēnīs et forat
seinen ruft herbei Sklave Herrn in Athen und bohrt
- [-23] Geminīs commūnem clam parietem in aedibus,
beiden gemeinsamen heimlich Wand in den Häusern,
- [-22] Licēre ut quīret convenīre amantibus.
erlaubt sein dass konnte zusammen kommen den Liebenden.
- [-21] Obhaerentīs cūstōs hōs videt dē tēgulīs,
anhaftenden Wächter diese sieht von den Dachziegeln,
- [-20] Rīdicolīs autem, quasi sit alia, lūditur.
mit Späßen aber, als ob sei eine andere, wird verspottet.
- [-19] Itemque impellit mīlitem Palaestriō
ebenso und treibt an den Soldaten Palaestrio
- [-18] Omissam faciat concubīnam, quandō eī
aufgegeben mache Nebenfrau, da ihm
- [-17] Senis vīcīnī cupiat uxor nūbere.
des Alten des Nachbarn begehre die Gattin heiraten.
- [-16] Ultrō abeat ōrat, dōnat multa. ipse in domō
von selbst weggehe bittet, schenkt vieles. er selbst in dem Haus
- [-15] Senis prehēnsus poenās prō moechō luit.
des Alten ergriffen Strafen für den Ehebrecher büßt.

Argumentum II

- [-14] [PROLOGUS]: Meretrīcem ingenuam dēperībat mūtuō
Dirne frei geborene verzehrte sich gegenseitig
- [-13] Athēniēnsis juvenis; Naupactum is domō
athenischer Jüngling; nach Naupaktos der von zuhause
- [-12] lēgātus abiit. mīles in eandem incidit,
als Gesandter ging fort. der Soldat in dieselbe geriet,
- [-11] dēportat Ephesum invitam. servus Atticī,
bringt weg nach Ephesos wider Willen. der Sklave des Atheners,
- [-10] ut nūtiāret dominō factum, nāvigat;
damit meldete würde dem Herrn das Geschehene, segelt;
- [-9] capitur, dōnātur illī captus mīlitī.
wird gefangen, wird geschenkt jenem gefangen dem Soldaten.
- [-8] ad erum ut venīret Ephesum scrībit. advolat
zu dem Herrn damit käme nach Ephesos schreibt. fliegt herbei
- [-7] adulēscēns atque in proximō dēvertitur
der Jüngling und in dem Nächsten kehrt ein
- [-6] apud hospitem paternum. medium parietem
bei den Gastfreund väterlichen. mittleren die Wand
- [-5] perfōdit servus commeātus clanculum
durch bohrte der Sklave Durchgang heimlich
- [-4] quā foret amantum. geminam fingit mulieris
wo durch wäre der Liebenden. doppelte erfindet der Frau
- [-3] sorōrem adesse. mox eī dominus aedium
Schwester anwesend sein. bald ihm der Hausherr des Hauses

- [-2] suam clientam sollicitandum ad militem
 seine Klientin zu verlocken zu den Soldaten
- [-1] subornat. capitur ille, sperat nuptias,
 stiftet an. wird gefangen der, hofft Hochzeit,
- [0] dimittit concubinam et moechus vapulat.
 entlässt Nebenfrau und der Ehebrecher bekommt Prügel.

Akt I

Szene I.i

- [1] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cūrāte ut splendor meō sit clupeō clārior
 sorgt dass Glanz an meinem sei Schild heller
- [2] quam sōlis radii esse olim cum sūdumst solent,
 als der Sonne Strahlen sein einst wenn heiter ist pflegen,
- [3] ut, ubi ūsus veniat, contrā cōnsertā manū
 dass, sobald Gebrauch Bedarf komme, gegen gefügt der Hand
- [4] praestringat oculōrum aciem in aciē hostibus.
 blende der Augen Schärfe in der Schlachtordnung den Feinden.
- [5] nam ego hanc māchaeram mihi cōsōlārī volō, ;
 denn ich diese Klinge mir zu trösten will,
- [6] nē lāmentetur nēve animum dēspondeat,
 dass nicht klage und nicht den Mut verzage,
- [7] quia sē jam prīdem fēriātam gestitem,
 weil sich schon längst ruhend dränge,
- [8] quae misera gestit fartem facere ex hostibus.
 die arme drängt Wurst zu machen aus den Feinden.
- [9] sed ubi Artotrōgus hīc est? Stat propter virum
 aber wo Artotrogus hier ist? steht neben den Mann
- [10] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: fortem atque fortunātum et fōrmā rēgiā;
 tapferen und beglückten und von Gestalt königlicher;
- [11] tum bellātorem Mars haud ausit dīcere
 dann Krieger Mars nicht wagte zu nennen
- [12] neque aequiperāre suās virtūtēs ad tuās.
 noch gleich stellen seine Tugenden an die deinen.
- [13] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quemne ego servāvī in campīs Curculiōniīs,
 wen ? ich habe gerettet in den Feldern Curculionischen,
- [14] ubi Bumbomachidēs Clutomēstoridysarchidēs
 wo Bumbomachidēs Clutomēstoridysarchidēs
- [15] erat imperātor summus, Neptūnī nepōs?
 war Feldherr höchster, des Neptun Enkel?
- [16] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: Meminī. nempe illum dīcis cum armīs aureīs,
 ich erinnere mich. freilich jenen sagst mit den Waffen goldenen,
- [17] cuius tū legiōnēs diffilāvistī spīritū,
 dessen du Legionen weg geblasen hast mit Atem,
- [18] quasi ventus folia aut pāniculum tēctōrium.
 wie wenn Wind Blätter oder Wedel des Verputzers.
- [19] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Istūc quidem edepol nihil est. Nihil hercle hoc quidemst
 das da allerdings bei Pollux nichts ist. nichts bei Herkules dies ist allerdings
- [20] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: praeut alia dicam quae tū numquam fēcerīs.
 verglichen damit dass andere sagen möchte welche du niemals getan habest.
- [21] perjūriōrem hōc hominem sī quis viderit
 meineidigeren als diesem Menschen wenn jemand gesehen habe
- [22] aut glōriārum plēniōrem quam illic est,
 oder der Prahlereien volleren als jener dort ist,
- [23] mē sibi habētō, ego mē mancūpio dabō;
 mich sich soll halten, ich mich durch Mancipation werde geben;
- [24] nisi ūnum, epityrum ēstur īnsānum bene.
 außer eines eines, Oliven salat wird gegessen wahnsinnig gut.

- [25] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ubi tū **ēs?** Eccum. edepol vel **elephantō** in **Indiā**,
wo du **bist?** da ist er. bei Pollux sogar **mit einem Elefanten** in **Indien**,
- [26] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: quō **pactō** eī **pugnō** **praefrēgistī** **bracchium**.
auf welche **Art** ihm **mit der Faust** **ab gebrochen hast** **den Arm**.
- [27] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid, **bracchium?** Illud **dīcere voluī**, **femur**.
was, **Arm?** jenes **sagen wollte**, **Schenkel**.
- [28] At **indīligenter** **īceram**. Pol **sī** quidem
aber **unachtsam** **hatte getroffen**. bei Pollux **wenn** **freilich**
- [29] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **cōnixus** **essēs**, per **corium**, per **vīscera**
angestrengt wärest, durch **die Haut**, durch **die Eingeweide**
- [30] **perque** **os** **elephantī** **trānsminēret** **bracchium**.
durch und **Mund des Elefanten** **würde durch bohren** **den Arm**.
- [31] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nōlō** istaec **hīc** nunc. **Nē** hercle **operae** **pretium** **quidemst**
ich will nicht diese da hier jetzt. nicht einmal bei Herkules **der Mühe** **Lohn** **jedenfalls ist**
- [32] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: mihi **tē** **nārrāre tuās** quī **virtūtēs** **sciam**.
mir dich **erzählen deine** der ich **Tugenden** **wisse**.
- [33] **venter** **creat omnīs** **hāsce** **aerumnās**: **auribus**
Bauch erzeugt alle diese hier **Mühseligkeiten**: **mit den Ohren**
- [34] **perauriēda** **sunt**, **nē** **dentēs** **dentiant**,
durch zu **brennende** **sind**, damit nicht **Zähne** **klappern**,
- [35] et **assentandumst** **quidquid** **hīc** **mentībitur**.
und **zu zustimmen ist** was auch immer hier **wird lügen**.
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid **illūc** quod **dīcō?** Ehem, **scio** jam quid **vīs** **dīcere**.
was darüber was **ich sage?** ehem, **ich weiß** schon was **du willst** **sagen**.
- [37] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **factum** hercle **est**, **meminī** **fieri**. Quid id **est?** Quidquid **est**.
geschehen bei Herkules **ist**, **ich erinnere mich** **geschehen**. was das **ist?** was auch immer **ist**.
- [38] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Habēs** **Tabellās** **vīs** **rogāre?** **habeō**, et **stilum**.
du hast **Schreibtafeln** du willst **fragen?** **ich habe**, und **Griffel**.
- [39] **Facētē** **advertis** **tuum** **animum** ad **animum** **meum**.
witzig **wendest zu** **deinen** **Geist** zu **Geist** **meinen**.
- [40] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: **Nōvisse** **mōrēs** **tuos** **mē** **meditātē** **deceat**
gewusst zu haben **Sitten** **deine** mich **bedacht** **ziemt**
- [41] **cūramque** **adhibēre**, ut **praeolat** mihi quod tū **velīs**.
Sorge und anwenden, dass **vorausseile** mir was du **willst**.
- [42] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ecquid** **meministī?** **Meminī**: **centum** in **Ciliciā**
irgend etwas **erinnerst du dich?** **ich erinnere mich**: **hundert** in **Kilikien**
- [43] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: et **quīnquāgintā**, **centum** in **Scytholatrōniā**,
und **fünfzig**, **hundert** in **Skythen Räuber Land**,
- [44] **trīgintā** **Sardōs**, **sexāgintā** **Macedonēs**
dreißig **Sarden**, **sechzig** **Mazedonier**
- [45] **sunt** **hominēs** quōs tū **occīdistī** **ūnō** **diē**.
sind **Menschen** die du **erschlagen hast** **an einem Tag**.
- [46] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quanta** istaec **hominum** **summast?** **Septem** **mīlia**.
wie groß diese da **der Menschen** **Summe ist?** **sieben** **Tausende**.
- [47] **Tantum** **esse oportet**. **rēctē** **rationem** **tenēs**.
so viel **sein** **muss**. richtig **Rechnung** **hältst**.
- [48] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: At **nūllōs** **habeō** **scrīptōs**: **sīc** **meminī** **tamen**.
aber **keine** **habe ich** **auf geschriebene**: so **erinnere ich mich** **dennoch**.
- [49] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Edepol** **memoriā** **ēs** **optumā**. **Offae** **monent**.
bei Pollux **im Gedächtnis** **bist** **die beste**. **Happen** **mahnen**.
- [50] **Dum** **tāle** **faciēs** **quāle** **adhūc**, **assiduō** **edēs**,
solange **solches** du wirst **machen** **welches** bis jetzt, **ständig** **wirst essen**,
- [51] **commūnicābō** **semper** **tē** **mēnsā** **meā**.
werde teilen immer dich **an Tisch** **meinem**.
- [52] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: Quid in **Cappadociā**, ubi tū **quīngentōs** **simul**,
was in **Kappadokien**, wo du **fünfhundert** **zugleich**,
- [53] **nī** **hebēs** **māchaera** **foret**, **ūnō** **ictū** **occīderās?**
wenn nicht **stumpf** **Klinge** **wäre**, mit einem **Schlag** **hättest getötet?**
- [54] [PYRGOPOLYNICES MILES]: At **peditastellī** **quia** **erant**, **sīvī** **vīverent**.
aber **Fuß soldätchen** weil **waren**, **ließ ich** **leben sollten**.

- [55] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid tibi ego dicam, quod omnēs mortālēs sciunt,
was dir ich sagen soll, was alle Sterblichen wissen,
- [56] Pyrgopolynīcem tē ūnum in terrā vīvere
Pyrgopolynices dich allein auf Erde leben
- [57] virtūte et fōrmā et factīs invictissimum?
an Tapferkeit und an Schönheit und an Taten am unbesiegtsten?
- [58] amant tēd omnēs mulierēs, neque injūriā,
lieben dich alle Frauen, und nicht zu Unrecht,
- [59] quī sīs tam pulcher; vel illae quae herī palliō
da du seiest so schön; sogar jene die gestern am Mantel
- [60] mē reprehendērunt. Quid eae dīxērunt tibi?
mich hielten fest. was sie sagten dir?
- [61] Rogitābant: 'hicine Achillēs est? i' inquit mihī.
fragten: 'dieser hier? Achilles ist? sagt mir.
- [62] 'immō ejus frāter' inquam 'estī'. ibi illārum altera
'vielmehr seines Bruder sage ich 'ist. dann derer die andere
- [63] 'ergō mēcastor pulcher estī' inquit mihī
'also bei Kastor schön ist sagt mir
- [64] 'et liberālis. vide caesariēs quam decet.
'und freigebig. sieh Haar wie ziemt.
- [65] ne illae sunt fortūnātae quae cum istō cubant.'
wahrlich jene sind beglückt die mit jenem schlafen.'
- [66] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itane aibant tandem? Quāen mē ambae obsecrāverint,
so ist es? sagten sie denn? die mich beide angefleht haben,
- [67] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: ut tē hodiē quasi pompam illā praeterdūcerem?
dass dich heute gleichsam Parade an jener vorbei führen würde?
- [68] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nimiast miseria nimis pulchrum esse hominem. Immō itast.
zu groß ist Elend zu sehr schön sein den Menschen. vielmehr so ist es.
- [69] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: molestae sunt: ōrant, ambiunt, exobsecrant
lästig sind: bitten, um werben, inständig an flehen
- [70] vidēre ut liceat, ad sēsē arcessī jubent,
sehen dass erlaubt sei, zu sich herbei gerufen zu werden heißen,
- [71] ut tuō nōn liceat dare operam negōtiō.
dass deinem nicht erlaubt sei geben die Aufmerksamkeit Geschäft.
- [72] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Vidētur tempus esse, ut eāmus ad forum,
scheint Zeit zu sein, dass wir gehen zu dem Forum,
- [73] ut in tabellīs quōs cōsignāvī hīc herī
damit in auf den Tafeln die ich verzeichnet habe hier gestern
- [74] latrōnēs, ībus dēnumerem stīpendium.
Räuber, denen auszähle Sold.
- [75] nam rēx Seleucus mē opere ōrāvit maximō,
denn König Seleukos mich mit Anstrengung bat größter,
- [76] ut sibi latrōnēs cōgerem et cōscriberem.
dass sich Räuber zusammen treiben würde und zusammen schreiben würde.
- [77] rēgī hunc diem mihi operam dēcrētum dare.
dem König diesen Tag mir Dienst beschlossen ist geben.
- [78] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Age eāmus ergō. Sequiminī, satellitēs.
auf geht gehen wir also. folgt, Trabanten.

Akt II

Szene II.i

- [79] [PALAESTRIO SERVUS]: Mihi ad ēnārrandum hoc argūmentum est cōmitās,
mir zu aus zu erzählen dieses Handlung ist Freundlichkeit,
- [80] sī ad auscultandum vestra erit benignitās;
wenn zu zu hören eure wird Güte;
- [81] quī autem auscultāre nōlet, exsurgat forās,
wer aber zuhören wird nicht wollen, soll aufstehen hinaus,

[82]	ut sīt ubi sedeat ille quī auscultāre volt. damit sei wo sitze jener der zuhören will.
[83]	nunc quā assēdistis causā in fēstivō locō, jetzt aus welchem habt euch gesetzt Grund in festlichen einem Ort,
[84]	cōmoediāi quam nōs āctūrī sumus der Komödie die wir aufführend werdend sind
[85]	et argūmentum et nōmen vōbīs ēloquar. und Handlung und Namen euch werde mitteilen.
[86]	Ἀλαζών Graecē huic nōmen est cōmoediae, Alazōn griechisch dieser Name ist der Komödie,
[87]	id nōs Latīnē glōriōsum dīcimus. dies wir lateinisch prahlerisch nennen.
[88]	hoc oppidum Ephesust; illest mīles meus erus, dies Stadt Ephesos ist; jener ist Soldat mein Herr,
[89]	quī hinc ad forum abiit, glōriōsus, impudēns, der von hier zu dem Forum ist fortgegangen, prahlerisch, schamlos,
[90]	stercoreus, plēnus perjūrī atque adulterī. mistig, voll des Meineids und des Ehebruchs.
[91]	ait sēsē ultrō omnīs mulierēs sectārier: sagt sich von selbst alle Frauen nachzujagen:
[92]	is dērīdiculōst, quāquā incēdit, omnibus. der zum Gespötte ist, wo auch schreitet, bei allen.
[93]	itaque hīc meretrīcēs, labiīs dum ductant eum, daher hier Dirnen, mit den Lippen während führen ihn,
[94]	majōrem partem videās valgīs sāvīīs. größeren Teil könntest sehen mit schiefen Küssen.
[95]	nam ego hau diū apud hunc servitūtem serviō; denn ich nicht lange bei diesem Sklavendienst diene;
[96]	id volo vōs scīre, quō modo ad hunc dēvēnerim das ich will euch wissen, auf welche Weise zu diesem gelangt sei
[97]	in servitūtem ab eō cui servīvī prius. in die Sklaverei von jenem dem diente ich früher.
[98]	date operam, nam nunc argūmentum exōrdiar. gebt Aufmerksamkeit, denn jetzt die Handlung ich beginne.
[99]	erat erus Athēnīs mihi adulēscēns optimus; war Herr in Athen mir Jüngling der beste;
[100]	is amābat meretrīcem ācre Athēnīs Atticīs, er liebte Dirne heftig in Athen attischen,
[101]	et illa illum contrā; quī est amor cultū optimus. und jene ihn dagegen; der ist Liebe an Pflege der beste.
[102]	is pūblicē lēgātus Naupactum fuit er öffentlich Gesandter nach Naupaktos war
[103]	magnāi rēi pūblicai grātiā. der großen Sache öffentlichen um willen.
[104]	interibi hic mīles forte Athēnās advenit, inzwischen hier der Soldat zufällig nach Athen kam an,
[105]	īnsinuat sēsē ad illam amīcam mei erī schiebt sich ein sich zu jener Freundin meines Herrn
[106]	occēpit ejus mātṛī suppalpārier beganng deren der Mutter zu schmeicheln
[107]	vīnō, ōrnāmentīs opiparīsque obsōniīs, mit Wein, mit Schmuckstücken üppigen und Speisen,
[108]	itaque intimum ibi sē mīles apud lēnam facit. daher zum Vertrauten dort sich der Soldat bei der Kupplerin macht.
[109]	ubi prīmum ēvēnit mīlitī huic occāsiō, sobald zuerst ereignete sich dem Soldaten diesem Gelegenheit,
[110]	sublinit ōs illī lēnae, mātṛī mulieris, schmiert den Mund jener Kupplerin, der Mutter der Frau,
[111]	quam erus meus amābat; nam is illius filiam welche mein Herr liebte; denn der deren Tochter

- [112] conicit in nāvem mīles clam mātrem suam,
wirft in das Schiff der Soldat heimlich die Mutter seine,
- [113] eamque hūc invītam mulierem in Ephesum advehit.
sie und hierher wider willen die Frau nach Ephesos bringt.
- [114] ubi amīcam erilem Athēnīs āvectam sciō,
sobald Freundin des Herrn in Athen weg gebracht weiß ich,
- [115] ego quantum vīvus possum mihi nāvem parō,
ich so weit lebend kann ich mir ein Schiff bereite,
- [116] īnscendō, ut eam rem Naupactum ad erum nūntiem.
steige ein, damit diese Sache nach Naupaktos zu dem Herrn melde ich.
- [117] ubi sumus prōvectī in altum, fit quod dī volunt,
sobald sind wir vorwärts gebracht auf das Meer, geschieht was die Götter wollen,
- [118] capiunt praedōnēs nāvem illam ubi vectus fuī:
nehmen die Räuber das Schiff jenes wo getragen worden bin:
- [119] prius perīi quam ad erum vēnī, quō īre occēperam.
früher ging zugrunde als zu dem Herrn kam ich, wohin zu gehen ich begonnen hatte.
- [120] ille <quī> mē cēpit dat mē huic dōnō mīlitī.
der <welcher> mich ergriff gibt mich diesem zum Geschenk dem Soldaten.
- [121] hic postquam in aedīs mē ad sē dēdūxit domum,
hier nachdem in das Haus mich zu sich geführt hat heim,
- [122] videō illam amīcam erilem, Athēnīs quae fuit.
sehe ich jene Freundin des Herrn, in Athen die war.
- [123] ubi contrā aspexit mē, oculīs mihi signum dedit,
sobald ihrerseits blickte an mich, mit den Augen mir ein Zeichen gab,
- [124] nē sē appellārem; deinde, postquam occāsiō est,
dass nicht sie ansprache; dann, nachdem Gelegenheit ist,
- [125] conqueritur mēcum mulier fortūnās suās:
beklagt sich mit mir die Frau Schicksale ihre:
- [126] ait sēsē Athēnās fugere cupere ex hāc domū,
sagt sie sich nach Athen fliehen wünschen aus diesem Haus,
- [127] sēsē illum amāre meum erum, Athēnīs quī fuit,
sie jenen lieben meinen Herrn, in Athen der war,
- [128] neque pejus quemquam ōdisse quam istum mīlitem.
und nicht schlimmer irgendwen zu hassen als diesen Soldaten.
- [129] ego quoniam īnspexī mulieris sententiam,
ich da prüfte ich der Frau Meinung,
- [130] cēpī tabellās, cōsignāvī, clanculum
nahm ich Tafeln, versiegelte ich, heimlich
- [131] dedi mercātōrī cuidam, quī ad illum dēferat
gab ich dem Kaufmann einem gewissen, der zu jenem überbringe
- [132] meum erum, quī Athēnīs fuerat, quī hanc amāverat,
meinen Herrn, der in Athen gewesen war, der diese geliebt hatte,
- [133] ut is hūc venīret. is nōn sprēvit nūntium;
dass er hierher käme. er nicht verschmähte die Botschaft;
- [134] nam et vēnit et is in proximō hīc dēvertitur
denn und kam und der in dem Nächsten hier kehrt ein
- [135] apud suum paternum hospitem, lepidum senem;
bei seinen väterlichen Gastfreund, netten Alten;
- [136] isque illī amantī suō hospitī mōrem gerit
der und jenem dem Liebenden seinem Gastfreund Willen tut
- [137] nōsque operā cōsiliōque adhortātur, juvat.
uns und mit der Hilfe mit dem Rat und ermahnt, hilft.
- [138] itaque ego parāvī hīc intus magnās māchinās,
daher ich bereitete hier innen große Maschinen,
- [139] quī amantīs ūnā inter sē facerem convenās.
damit Liebende zusammen unter sich machte zusammen trafen.
- [140] nam ūnum conclāve, concubīnae quod dedit
denn ein Zimmer, der Nebenfrau welches gab
- [141] mīles, quō nēmō nisi eapse īnferret pedem,
der Soldat, wohin niemand außer sie selbst hinein brächte den Fuß,

[142]	in eō conclāvī ego perfōdī parietem, in diesem Zimmer ich durch bohrte die Wand,
[143]	quā commeātus clam esset hinc hūc mulierī; wodurch Durchgang heimlich wäre von hier hierher der Frau;
[144]	et sene sciente hoc fēcī: is cōnsilium dedit. und bei dem Alten wissend dies machte ich: der Rat gab.
[145]	nam meus cōservus est homō hau magnī pretī, denn mein Mit Sklave ist Mensch nicht von großem Wert,
[146]	quem concubīnae mīles cūstōdem addidit. den der Nebenfrau der Soldat Wächter hinzu gab.
[147]	eī nōs facētīs fabricīs et doctīs dolīs diesem wir witzigen Machwerken und gelehrten Listen
[148]	glaucūmam ob oculōs obiciēmus eumque ita grünen Star vor die Augen entgegen werfen werden ihn und so
[149]	faciēmus ut quod vīderit nē vīderit. werden machen dass was gesehen habe nicht gesehen habe.
[150]	et mox nē errētis, haec duārum hodiē vicem und bald damit nicht irrt, diese von zwei heute Wechsel
[151]	et hinc et illinc mulier feret imāginem, und von hier und von dort die Frau wird tragen Bild,
[152]	atque eadem erit, vērū alia esse assimilābitur. und auch dieselbe wird sein, aber eine andere zu sein vor getäuscht werden.
[153]	ita sublinētur ōs cūstōdī mulieris. so werde eingeschmiert Mund dem Wächter der Frau.
[154]	sed foris concrepuit hinc ā vīcīnō sene; aber die Tür hat geknarrt von hier von benachbarten Alten;
[155]	ipse exit: hic illest lepidus quem dīxī senex. er selbst geht hinaus: dieser ist jener nette den sagte ich Alte.

Szene li.ii

[156] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Nī hercle diffregēritis tālōs posthāc quemque in tēgulīs wenn nicht bei Herkules werdet zerbrochen haben Würfel künftig jeden auf den Dachziegeln
[157]	vīderitis aliēnum, ego vestra faciam latera lōrea. werdet gesehen haben fremden, ich eure werde machen Seiten riemen lederne.
[158]	miquidem jam arbitrī vīcīnī sunt, meae quid fiat domī, mir doch schon Schieds richter Nachbarn sind, meiner was geschehe zu Hause,
[159]	ita per impluvium intrō spectant. nunc adeō ēdīcō omnibus: so durch Dach öffnung hinein schauen. jetzt gerade verordne allen:
[160]	quemque ā mīlite hōc vīderitis hominem in nostrīs tēgulīs, wen auch immer von dem Soldaten diesem werdet gesehen haben Menschen auf unseren Dach ziegeln,
[161]	extrā ūnum Palaestriōnem, hūc dēturbātōte in vīam. außer einen Palaestrio, hierher stoßt hinab auf die Straße.
[162]	quod ille gallīnam aut columbam sē sectārī aut sīmiam weil dass jener Henne oder Taube sich nach jagen oder Affen
[163]	dīcat, disperiistis nī usque ad mortem male mulcāssitis. sage, seid zugrunde gegangen wenn nicht bis hin zu dem Tod schlecht gezüchtigt habt.
[164]	atque adeō ut nē lēgī fraudem faciant āleāriae, und auch gerade dass nicht dem Gesetz Betrug machen Würfel spiele,
[165]	accūrātōte ut sine tālīs domī agitent convīvium. achtet dass ohne Würfeln zu Hause veranstalten Gast mahl.
[166] [PALAESTRIO SERVUS]:	Nescioquid malefactum ā nostrā hīc familiāst, quantum audiō: irgend etwas Übel tat von unserer hier Familie ist, soviel höre ich:
[167]	ita hic senex tālōs ēlīdī jussit cōservīs meis; so dieser Alte Würfel heraus schlagen befahl Mit Sklaven meinen;
[168]	sed mē excēpit: nihilī faciō, quid illīs faciat cēterīs. aber mich aus nahm: nichts wert mache, was jenen mache den übrigen.
[169]	aggrediār hominem. Estne adversum hic quī advenit Palaestriō? werde angehen den Menschen. ist ? gegenüber hier der kommt herbei zu Palaestrio?

- [170] Quid agis, Periplectomene? Hau multōs hominēs, sī optandum foret,
was tust, Periplectomene? nicht viele Menschen, wenn zu wählen wäre,
- [171] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nunc vidēre et convenīre quam tē māvellem. Quid est?
jetzt zu sehen und zusammen kommen als dich lieber wünschte ich. was ist?
- [172] [PALAESTRIO SERVUS]: quid tumultuās cum nostrā familiā? Occīsī sumus.
warum lärmst mit unserer Familie? erschlagen sind.
- [173] Quid negōtist? Rēs palamst. Quae rēs palamst? Dē tēgulīs
was für ein Geschäft ist? Sache offen ist. welche Sache offen ist? von den Dachziegeln
- [174] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: modo Nescioquis īnspectāvit vestrum familiārium
eben irgend wer hinein geschaut eurer der Hausgenossen
- [175] per nostrum impluvium intus apud nōs Philocōmasium atque hospitem
durch unser Dachöffnung innen bei uns Philocomasium und auch den Gastfreund
- [176] ōsculantīs. Quis homō id vīdit? Tuus cōnservus. Quis is homōst?
küssend. wer Mensch dies sah? dein Mit Sklave. wer dieser Mensch ist?
- [177] Nesciō, ita abripuit repente sēsē subitō. Suspīcor
weiß ich nicht, so riss weg plötzlich sich selbst sofort. vermute ich
- [178] [PALAESTRIO SERVUS]: mē periisse. Ubi abīt, conclāmō: 'heus quid agis tūi' inquam 'in
mich zugrunde gegangen zu sein. sobald geht weg, rufe ich: 'heus was tust du sage ich 'auf
tēgulīs?
den Dachziegeln?
- [179] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: ille mihi abiēs ita respondit 'sē sectārī sīmiam.'
jener mir weggehend so antwortete 'sich nach jagen einen Affen.'
- [180] [PALAESTRIO SERVUS]: Vae mihi miserō, cui pereundumst propter nihilī bēstiam.
wehe mir Elenden, dem zu sterben ist wegen nichts werten Bestie.
- [181] sed Philocōmasium hīcine etiam nunc est? Cum exībam, hīc erat.
aber Philocomasium hier? auch jetzt ist? als ging ich hinaus, hier war.
- [182] Ī sīs, jube trānsīre hūc quantum possit, sē ut videant domī
geh bitte, heiße hinüber gehen hierher so weit könne, sie damit sehen zu Hause
- [183] familiārēs, nisi quidem illa nōs volt, quī servī sumus,
Hausgenossen, es sei denn jedenfalls jene uns will, die Sklaven sind,
- [184] propter amōrem suum omnis crucibus contubernālīs darī.
wegen Liebe ihrer alle an die Kreuze Zelt genossen gegeben werden.
- [185] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Dīxī ego istūc; nisi quid aliud vīs. Volō. hoc eī dīcitō:
gesagt habe ich ich dieses da; außer wenn etwas anderes du willst. ich will. dies ihr sage:

[185a] [PALAESTRIO SERVUS]:

profectō
in der Tat
ut
dass
nē
damit nicht
quōquam
irgend wohin
dē
von
ingeniō
dem Wesen
dēgrediātur
weiche ab
muliebri
weiblichen

- [186] eārumque artem et disciplīnam optineat colere. Quem ad modum?
deren und Kunst und Lehre be halte pflegen. welchen zu Weise ??
- [187] Ut eum, quī hīc sē vīdit, verbīs vincat, nē is sē vīderit.
dass den, der hier sich gesehen hat, mit Worten überwinde, damit nicht der sich gesehen habe.
- [188] siquidem centiēns hīc vīsa sit, tamen īnfitiās eat.
wenn ja hundert mal hier gesehen sei, dennoch in Abrede gehe.
- [189] ōs habet, linguam, perfidiam, malitiam atque audāciam,
Mund hat, Zunge, Treulosigkeit, Bosheit und auch Kühnheit,
- [189a] cōfidentiam, cōfirmatētem,
Zuversicht, Festigkeit,
fraudentiam.
Arglist.

- [190] quī arguat sē, eum contrā vincat jūrejūrāndō suō:
der beschuldige sich, den gegen überwinde durch den Eid seinen:
- [191] domi habet animum falsiloquum, falsificum, falsijūrium,
zu Hause hat Sinn falsch redend, fälschend, meineidig,
- [192] domi dolōs, domi dēlēnifica facta, domi fallāciās.
zu Hause Listen, zu Hause schmeichelnde Taten, zu Hause Täuschungen.
- [193] nam mulier hōlitōrī numquam supplicat, sī quast mala:
denn Frau dem Gemüsehändler niemals fleht, wenn welche schlecht ist:
- [194] domi habet hortum et condimenta ad omnīs mōrēs maleficōs.
zu Hause hat Garten und Gewürze zu alle Sitten Bräuche bösen.
- [195] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ego istaec, sī erit hīc, nūntiābō. sed quid est, Palaestriō,
ich dieses da, wenn wird sein hier, werde verkünden. aber was ist, Palaestrio,
- [196] quod volūtās tūte tēcum in corde? Paulisper tacē,
welche Wunsch du selbst mit dir in dem Herzen? kurz schweige,
- [197] [PALAESTRIO SERVUS]: dum ego mihi cōsilia in animum convocō et dum cōsulō
während ich mir Pläne in den Sinn zusammen rufe und während berate ich
- [198] quid agam, quem dolum dolōsō contrā cōservō parem,
was ich tun soll, welchen List dem Listigen gegen dem Mit sklaven bereite ich,
- [199] quī illam hīc vīdit ōsculantem, id vīsum ut nē vīsum siet.
der jene hier gesehen hat küssend, dies Gesehenes dass nicht Gesehenes sei.
- [200] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quaere: ego hinc abscesserō aps tē hūc interim. illūc sīs vidē,
suche: ich von hier werde weggegangen sein von dir hierher inzwischen. dorthin bitte sieh,
- [201] quem ad modum astitit, sevērō fronte cūrāns cōgitāns.
welchen zu Weise gestanden hat, mit strenger Stirn sorgend denkend.
- [202] pectus digitīs pultat, cor crēdō ēvocātūrust forās;
Brust mit den Fingern klopft, Herz ich glaube wird heraus gerufen werden nach draußen;
- [203] ecce āvertit: nīxus laevō in femine habet laevam manum,
sieh wendet ab: gestützt linken in dem Schenkel hat linke Hand,
- [204] dexterā digitīs ratiōnem computat, feriēns femur
mit rechter mit den Fingern Rechnung berechnet, schlagend Schenkel
- [205] dexterum. ita vehementer īcit: quod agat aegrē suppetit.
rechten. so heftig schlägt: was tue er mühsam reicht.
- [206] concrepuit digitīs: labōrat; crēbrō commutat status,
hat schnalzen lassen mit den Fingern: arbeitet; häufig wechselt Stellung,
- [207] eccere autem capite nūtat: nōn placet quod repperit.
sieh da aber mit dem Kopf nickt: nicht gefällt was gefunden hat.
- [208] quidquid est, incoctum nōn exprōmet, bene coctum dabit.
was auch immer ist, unausgekocht nicht wird herausbringen, gut gekocht wird geben.
- [209] ecce autem aedificat: columnam mentō suffigit suō.
sieh aber baut: Säule mit dem Kinn stützt seinem.
- [210] apage, nōn placet profectō mī illaec aedificatiō;
fort, nicht gefällt wahrlich mir jene Bau;
- [211] nam ōs columnātum poētae esse indaudīvī barbarō,
denn Mund gesault des Dichters sein gehört habe ich bei einem Barbaren,
- [212] cui binī cūstōdēs semper tōtis hōrīs occubant.
dem je zwei Wächter immer ganzen Stunden liegen.
- [213] eugae, euschēmē hercle astitit et dūlicē et cōmoedicē;
bravo, schön bei Herkules hat gestanden und süß und komödiantisch;
- [214] numquam hodiē quiescet prius quam id quod petit perfēcerit.
niemals heute wird ruhen eher als dies was sucht vollendet haben.
- [215] habet opīnor. age sī quid agis, vigilā, nē somnō studē,
er hat ich meine. los wenn etwas du tust, wache, nicht dem Schlaf strebe,
- [216] nisi quidem hīc agitāre māvīs varius virgīs vigiliās.
außer wenn jedenfalls hier umtreiben lieber willst verschiedene mit Ruten Wachen.
- [217] tibi ego dīcō. an heri maduisti? heus tē alloquor, Palaestriō:
dir ich sage. oder gestern warst trunken? he dich spreche ich an, Palaestrio:
- [218] vigilā inquam, expergiscere inquam, lūcet hoc inquam. Audiō.
wache sage ich, wach auf sage ich, leuchtet dies sage ich. ich höre.
- [219] Viden hostīs tibi adesse tuōque tergō obsidium? cōsule,
siehst du? Feinde dir an wesend sein deinem und Rücken Belagerung? nimm Rat,

- [220] arripe opem auxiliumque ad hanc rem: properē hoc, nōn placidē decet.
ergreife Hilfe Beistand und zu diese Sache: schnell dies, nicht gemächlich geizt.
- [221] antevenī aliquā aliquō saltū circumdūce exercitum,
geh voraus irgendeinem irgendeinem Sprung herum führe Heer,
- [222] cōge in obsidium perduellīs, nostrīs praesidium parā;
treibe zusammen in Belagerung für die Feinde, unseren Schutz bereite;
- [223] interclūde inimicīs commeātum, tibi mūnī viam
schneide ab den Feinden Nachschub, dir sichere den Weg
- [224] quā cibātus commeātusque ad tē et legiōnēs tuās
auf welchem Weg Verpflegung Nachschub und zu dir und Legionen deine
- [225] tūtō possit pervenire: hanc rem age, rēs subitāria est.
sicher könne gelangen: diese Sache tu, die Sache dringlich ist.
- [226] reperī, commināscere, cedodum calidum cōsiliū citō,
finde, erdichte, gib mal heißen Plan schnell,
- [227] quae hīc sunt vīsa ut vīsa nē sint, facta infecta nē sient.
welche Dinge hier sind gesehen damit gesehen nicht seien, Getanes ungeschehen nicht seien.
- [228] magnam illic homō rem incipissit, magna mūnit moenia.
große dort Mensch Sache wird begonnen haben, große befestigt Mauern.
- [229] tū ūnus sī recipere hoc ad tē dīcis, cōnfidentias
du allein wenn übernehmen dies auf dich sagst, Zuversicht ist
- [230] nōs inimicōs prōfligāre posse. Dīcō et recipiō
wir die Feinde niederwerfen können. ich sage und ich übernehme
- [231] [PALAESTRIO SERVUS]: ad mē. Et ego impetrāre dīcō id quod petis. At tē Juppiter
zu mir. und ich erwirken sage dies was du erbetest. aber dich Jupiter
- [232] bene amet. Audēn participāre mē quod commentus Tacē,
gut liebe. wagst du ? teilhaben lassen mich was erdacht hast? schweig,
- [233] dum in regiōnem āstūtiarum meārum tē indūcō, ut sciās
während in die Region der Kniffe meiner dich hineinführe, damit du erkennst
- [234] juxtā mēcum mea cōsilia. Salva sūmēs indidem.
nahe bei mit mir meine Pläne. heil wirst nehmen von ebendort.
- [235] Erus meus elephantī coriō circumtentust, nōn suō,
Herr mein des Elefanten mit Haut ist umspannt, nicht von seiner eigenen,
- [236] neque habet plūs sapientiā quam lapis. Ego istūc sciō.
und nicht hat mehr an Weisheit als ein Stein. ich dies da weiß.
- [237] Nunc sīc ratiōnem incipissō, hanc instituat āstūtiā,
nun so Vorgehen werde anfangen, diese werde einrichten List,
- [238] ut Philocōmasiō hanc sorōrem geminam germānam alteram
dass der Philocomasium diese Schwester zwillings gleich leibliche die andere
- [239] dīcam Athēnīs advēnisse cum amātōre aliquō suō,
ich sagen möge in Athen angekommen sein mit einem Liebhaber irgendeinem eigenen,
- [240] tam similem, quam lacte lactīst; apud tē eōs hīc dēvertier
so ähnlich, wie wie Milch Milch ist; bei dir sie hier ein kehren
- [241] dīcam hospitīō. Eugae eugae, lepidē, laudō commentum tuum.
werde sagen als Gäste. bravo bravo, reizend, preise Einfall deinen.
- [242] Ut sī illic concrīminātus sīt adversum militem
so dass wenn dort angeklagt sei gegen den Soldaten
- [243] meus cōservus, eam vīdisse hīc cum aliēnō ōsculārī, eam
mein Mitsklave, sie gesehen zu haben hier mit einem Fremden zu küssen, sie
- [244] arguam vīdisse apud tē contrā cōservum meum
werde behaupten gesehen zu haben bei dir gegenüber dem Mitsklaven meinen
- [245] cum suō amātōre amplexantem atque ōsculantem. Immō optimē.
mit ihrem eigenen Liebhaber umarmend und küssend. vielmehr sehr gut.
- [246] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: idem ego dīcam, sī ex mē exquīret mīles. Sed simillimās
dasselbe ich werde sagen, wenn von mir erfragen wird der Soldat. aber allernächste
- [247] [PALAESTRIO SERVUS]: dīcitō esse, et Philocōmasiō id praecipiendum est ut sciāt,
sag du sein, und der Philocomasium dies zu belehren ist damit sie wisse,
- [248] nē titubet, sī exquīret ex eā mīles. Nimis doctum dolum.
damit nicht sie taumle, wenn erfragen wird von ihr der Soldat. sehr gelehrten Kunstgriff.
- [249] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: sed sī ambās vidēre in ūnō mīles conciliō volet,
aber wenn beide sehen in einem der Soldat Zusammentreffen wird wollen,

- [250] quid agimus? Facilest: trecentae possunt causae colligi:
was tun wir? leicht ist: dreihundert können Gründe gesammelt werden:
- [251] [PALAESTRIO SERVUS]: 'nōn domist, abiit ambulatum, dormit, ornatur, lavat,
'nicht zu Hause ist, ging fort zu spazieren, schläft, wird angezogen, wäscht sich,
- [252] prandet, potat: occupatast, operae nōn est, nōn potest,'
isst zu Mittag, trinkt: beschäftigt ist, an Zeit nicht ist, nicht kann,'
- [253] quantum vis prolatiōnis, dum modo hunc primā viā
so viel du willst an Aufschub, solange nur diesen ersten auf dem Weg
- [254] inducāmus, vērā ut esse crēdat quae mentibitur.
wir hineinführen, Wahres dass zu sein glaube was er erdichten wird.
- [255] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Placet ut dīcis. Intrō abī ergō, et sī istī est mulier, eam jubē
gefällt wie du sagst. hinein geh also, und wenn jenem ist eine Frau, sie heiße
- [256] [PALAESTRIO SERVUS]: cito domum trānsire, atque haec eī dīce mōnstrā praecipe,
schnell nach Hause hinüber zu gehen, und dieses ihr sage zeige weise an,
- [257] ut teneat cōnsilia nostra, quem ad modum exōrsī sumus,
dass sie halte Pläne unsere, welchen zu Weise begonnen habend sind,
- [258] dē geminā sorōre. Doctē tibi illam perdoctam dabō.
über die Zwillinge Schwester. gelehrt dir jene durch und durch unterrichtete werde geben.
- [259] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: numquid aliud? Intrō ut abeās. Abeō. Et quidem ego ībō domum
etwa etwas? anderes? hinein damit du gehst. ich gehe. und zwar ich werde gehen nach Hause
- [260] [PALAESTRIO SERVUS]: atque hominem investigandō operam huic dissimulābiliter dabō,
und den Menschen durch Ermitteln Mühe dieser Sache unauffällig werde geben,
- [261] quī fuerit cōservus quī hodiē sit sectātus sīmiam.
wer gewesen sein wird Mitsklave der heute sei nach gejagt habend dem Affen.
- [262] nam ille nōn potuit quīn sermōne suō aliquem familiārium
denn jener nicht konnte ohne dass mit Rede seiner irgendeinen der Hausgenossen
- [263] participāverit dē amīcā erī, sēsē vīdisse eam
mitgeteilt habe über die Freundin des Herrn, sich selbst gesehen zu haben sie
- [264] hīc in proximō osculantem cum aliēnō adulēscenulō.
hier in der Nähe küssend mit einem Fremden Jüngling.
- [265] nōvī mōrem: egomet tacēre nequeō sōlus quod sciō.
ich kenne die Sitte: ich selbst schweigen kann nicht allein was ich weiß.
- [266] sī inveniō quī vīdit, ad eum vīneam pluteōsque agam:
wenn ich finde der gesehen hat, zu ihm Sturmdach Schutzwände und werde führen:
- [267] rēs parāta, vī pugnandōque hominem caperest certa rēs.
Sache ist bereit, mit der Gewalt durch das Kämpfen und den Menschen zu fassen ist sicher Sache.
- [268] sī ita nōn reperiō, ībō odōrāns quasi canis vēnaticus,
wenn so nicht finde ich, werde gehen schnüffelnd gleichwie ein Hund jagdlich,
- [269] usque dōnec persecūtus vulpem erō vestigiis.
bis hin bis dass verfolgt habend den Fuchs für den Herrn durch die Spuren.
- [270] sed forēs crepuērunt nostrae, ego vōcī moderābor meae;
aber Türen haben geknarrt unsere, ich der Stimme werde maßhalten meiner;
- [271] nam illic est Philocōmasiō cūstōs meus cōservus quī it forās.
denn dort ist für Philocomasium Wächter mein Mit Sklave der geht hinaus.

Szene II.iii

- [272] [SCELEDRUS SERVUS]: Nisi quidem ego hodiē ambulāvī dormiēns in tēgulīs,
wenn nicht doch ich heute bin gegangen schlafend auf den Dachziegeln,
- [273] certō edepol scio mē vīdisse hīc proximae vīcīnae
gewiß bei Pollux weiß ich mich gesehen zu haben hier nächsten der Nachbarschaft
- [274] Philocōmasium erīlem amīcam sibi malam rem quaerere.
Philocomasium des Herrn Freundin für sich schlechte Sache suchen.
- [275] [PALAESTRIO SERVUS]: Hic illam vīdit osculantem, quantum hunc audīvī loquī.
hier jene sah küssend, so viel wie diesen hörte ich sprechen.
- [276] [SCELEDRUS SERVUS]: Quis hic est? Tuus cōservus. quid agis, Sceledre? Tē, Palaestriō,
wer hier ist? dein Mit Sklave. was tust du, Sceledrus? dich, Palaestrio,
- [277] volup est convēnisse. Quid jam? aut quid negōtist? fac
angenehm ist zusammen getroffen zu haben. was nun? oder was ist das Geschäft? mach
sciam.
möge ich wissen.

- [278] Metuō Quid metuis? Nē hercle hodiē, quantum hīc familiāriumst,
ich fürchte was fürchtest du? dass bei Herkules heute, so viel wie hier an Hausgenossen ist,
- [279] maxumum in malum cruciātumque insuliāmus. Tū salī
größtes in das Übel die Qual und springen wir hinein. du spring
- [280] [PALAESTRIO SERVUS]: sōlus, nam ego istam īnsultūram et dēsultūram nīl moror.
allein, denn ich jene da hinauf springen werdend und herunter springen werdend nichts kümmere ich mich.
- [281] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescīs tū fortasse, apud nōs facinus quod nātumst novum.
weißt du nicht du vielleicht, bei uns Frevel Tat welches ist entstanden neu.
- [282] [PALAESTRIO SERVUS]: Quod id est facinus? Impudīcum. Tūte scias sōlī tibi,
welche dies ist Tat? un schamhaftes. du selbst sollst du wissen allein für dich,
- [283] mihi nē dixīs, scīre nōlō. Nōn enim faciam quīn sciās.
mir ja nicht gesagt habest, zu wissen will ich nicht. nicht nämlich werde ich bewirken dass du weißt.
- [284] [SCELEDRUS SERVUS]: sīmiam hodiē sum sectātus nostram in hōrum tēgulīs.
Affen heute bin nach gejagt habend unseren auf dieser Leute den Dachziegel.
- [285] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol, Sceledre, homō sectatus nihilī nēquam bēstiam.
bei Pollux, Sceledrus, Mensch nach gejagt hast von nichts Wert taugenlos Bestie.
- [286] [SCELEDRUS SERVUS]: Dī tē perdant. Tē istūc aequum quoniam occēpistī, ēloquī.
die Götter dich mögen verderben. dich dieses da angemessen da ja begonnen hast du, aus zusprechen.
- [287] Forte fortūnā per impluvium hūc dēspexī in proximum,
zufällig durch das Glück durch die Dachöffnung hierher hinab blickte ich in das Nachbar haus,
- [288] atque ego illī aspiciō ōsculantem Philocōmasium cum alterō
und auch ich jenem blicke ich küssend Philocomasium mit einem Anderen
- [289] Nescioquō adulēscēte. Quod ego, Sceledre, scelus ex tē audiō?
irgendeinem Unbekannten jungen Mann. welches ich, Sceledrus, Verbrechen aus dir höre ich?
- [290] Profectō vīdī. Tūtin? Egomet duōbus hīs oculīs meīs.
wahrlich sah ich. du ?? ich selbst zwei diesen Augen meinen.
- [291] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi, nōn vērīsimile dīcis, neque vīdistī. Num tibī
geh fort, nicht glaubhaft sagst du, und nicht hast du gesehen. etwa dir
- [292] [SCELEDRUS SERVUS]: lippus videor? Medicum istūc tibi meliust percontārier.
triefäugig scheine ich? den Arzt dieses da für dich besser ist zu befragen.
- [293] [PALAESTRIO SERVUS]: vērūm enim tū istam, sī tē dī ament, temere hau tollās fābulam:
aber nämlich du jene da, wenn dich die Götter lieben mögen, unbedacht nicht auf greifen sollst Erzählung:
- [294] tuīs nunc crūribus capitūque fraudem capitālem hinc creās.
deinen jetzt Beinen und dem Kopf Schaden todes würdig von hier aus erzeugst du.
- [295] nam tibi jam ut pereās parātum est dupliciter, nisi supprimis
denn dir schon dass du zugrunde gehest bereit gemacht ist zweifach, wenn nicht unterdrückst du
- [296] tuum stultiloquium. Quī vērō dupliciter? Dicam tibi.
dein Dumm Gerede. wie denn zweifach? ich werde sagen dir.
- [297] primumdum, sī falsō īnsimulās Philocōmasium, hōc perieris;
zunächst, wenn fälschlich beschuldigst du Philocomasium, hierdurch wirst du zugrunde gegangen sein;
- [298] iterum, sī id vērūmst, tū eī cūstōs additus <ēō>
zum zweiten, wenn dies wahr ist, du ihr als Wächter hinzu gegeben worden <dadurch>
perieris;
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [299] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid fuat mē, nesciō: haec mē vīdisse ego certō sciō.
was soll werden mit mir, weiß ich nicht: dies mich gesehen zu haben ich gewiß weiß ich.
- [300] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin, īnfēlīx? Quid tibi vīs dicam nisi quod vīderim?
setzt du fort ?, Unglücklicher? was dir willst du soll ich sagen außer was ich gesehen habe?
- [301] [SCELEDRUS SERVUS]: quīn etiam nunc intus hīc in proximōst. Eho an nōn domīst?
ja doch auch jetzt drinnen hier in in der Nähe ist. he oder etwa nicht zu Hause ist?
- [302] Vīse, abī intrō tūte, nam ego mī jam nīl crēdī postulō.
sieh nach, geh weg hinein du selbst, denn ich mir schon nichts geglaubt zu werden fordere ich.
- [303] [PALAESTRIO SERVUS]: Certum est facere. Hīc tē opperiam; eadem illī īnsidiās dabō,
fest steht zu tun. hier auf dich werde ich warten; dieselben jenem Hinterhalte werde ich geben,
- [304] [SCELEDRUS SERVUS]: quam mox horsum ad stabulum juvenīx recipiat sē <ē> pābulō.
sobald bald hierher zu dem Stall der Jung ochse kehrt zurück sich <vom> Futter.
- [305] quid ego nunc faciam? cūstōdem mē illī mīles addidit:
was ich jetzt soll ich tun? als Wächter mich ihr der Soldat hat hinzugefügt:

- [306] nunc sī indicium faciō, interī; <interī> sī taceō
jetzt wenn Anzeige mache ich, ich bin zugrunde gegangen; <ich bin zugrunde gegangen> wenn schweige ich
tamen,
dennoch,
- [307] sī hoc palam fuerit. quid pejus muliere aut audācius?
wenn dies offen gewesen sein wird. was schlimmer als eine Frau oder kühner?
- [308] dum ego in tēgulīs sum, illaec sese ex> hospitio edit forās;
während ich auf den Dachziegeln bin, jene da sich aus> dem Gast haus tritt heraus hinaus;
- [309] edepol facinus fēcit audāx. hōccine sī mīles sciat,
bei Pollux Frevel Tat hat gemacht der Kühne. dies etwa ? wenn der Soldat wisse,
- [310] crēdō hercle hās sustollat aedīs tōtās atque hunc in cruce[m].
ich glaube bei Herkules diese würde hochheben Häuser ganzen und diesen an das Kreuz.
- [311] hercle quidquid est, mussitābō potius quam inteream male;
bei Herkules was auch immer ist, werde murmeln lieber als zugrunde gehe übel;
- [312] nōn ego possum quae ipsa sēsē vēnditat tūtārier.
nicht ich kann was sie selbst sich selbst anpreist zu schützen.
- [313] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre, Sceledre, quis homō in terrā tē alter est audācior?
Sceledrus, Sceledrus, wer Mensch auf der Erde dich anderer ist kühner?
- [314] quis magis dīs inimicīs nātus quam tū atque irātīs? Quid est?
wer mehr den Göttern feindlichen geboren als du und zornigen? was ist?
- [315] Juben tibi oculōs effodīrī, quibus id quod nusquam est vidēs?
befehlen sie dir die Augen aus stechen zu werden, mit denen das was nirgends ist siehst du?
- [316] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid, nusquam? Nōn ego tuam empsim vītam vitiōsā nuce.
was, nirgends? nicht ich deine würde kaufen das Leben schadhafte für eine Nuss.
- [317] Quid negōtist? Quid negōtī sit rogās? Cūr nōn rogem?
was Geschäft ist? was des Geschäfts sei fragst du? warum nicht sollte ich fragen?
- [318] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn tū tibi istam praetruncārī linguam largiloquam jubēs?
nicht du dir jene da ab zuschneiden zu werden die Zunge geschwätzige befehlst du?
- [319] [SCELEDRUS SERVUS]: Quam ob rem jubeam? Philocōmasium eccam domī, quam in proximō
wes halb wegen der Sache soll ich befehlen? Philocomasium sieh da zu Hause, die in der Nähe
- [320] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdisse aibās tē ōculantem atque amplexantem cum alterō.
gesehen zu haben sagtest du dich küssend und umarmend mit einem Anderen.
- [321] [SCELEDRUS SERVUS]: Mīrumst loliō victitāre tē tam vilī trīticō.
seltsam ist von Lolch zu leben dich so billigem von Weizen.
- [322] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid jam? Quia luscitosus Verberō, edepol tū quidem
was nun? weil kurz sichtig bist. Schuft, bei Pollux du doch
- [323] caecus, nōn luscitosus nam illa quidem eccam domī.
blind, nicht kurz sichtig bist. denn jene doch sieh da zu Hause.
- [324] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid, domī? Domī hercle vērō. Abi, lūdis mē, Palaestriō.
was, zu Hause? zu Hause bei Herkules wirklich. geh weg, treibst du Spott mich, Palaestrio.
- [325] [PALAESTRIO SERVUS]: Tum mihi sunt manus inquinātae. Quīdum? Quia lūdō lutō.
dann mir sind die Hände beschmutzt. was denn? weil ich spiele mit dem Schlamm.
- [326] [SCELEDRUS SERVUS]: Vae capitī tuō. <Tuō> istūc, Sceledre, prōmittō fore,
weh dem Kopf deinem. <Deinem> dies da, Sceledrus, ich verspreche zu sein werden,
- [327] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi oculōs ōrātiōnemque aliam commūtās tibi.
wenn nicht die Augen Rede und andere änderst du dir.
- [328] sed fores concrepuērunt nostrae. At ego ilicō observō forīs;
aber die Türen haben geknarrt unsere. aber ich sofort wache ich draußen;
- [329] [SCELEDRUS SERVUS]: nam nihil est quā hinc hūc trānsire ea possit nisi rēctō
denn nichts ist auf welchem Weg von hier hier hin hin über gehen sie könne außer wenn geraden
ōstiō.
durch die Tür.
- [330] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn domī eccam. Nescioquae tē, Sceledre, scelera suscitant.
doch wohl zu Hause sieh da. irgend welche dich, Sceledrus, Verbrechen reizen auf.
- [331] [SCELEDRUS SERVUS]: Mihi ego videō, mihi ego sapiō, mihi ego crēdō plūrimum:
mir ich sehe, mir ich bin verständig, mir ich glaube ich am meisten:
- [332] mē homo nēmō dēterrēbit, quīn ea in hīs sit aedibus.
mich Mensch niemand wird abhalten, dass sie in diesen sei Häusern.
- [333] hīc obsistam, nē imprudentī hūc ea sē surrēpsit mihi.
hier werde entgegen stehen, damit nicht unachtsamen hier her sie sich hat sich hinein geschlichen mir.

- [334] [PALAESTRIO SERVUS]: **Meus** illic **homō** est, **dēturbābō** jam ego illum **dē** **pugnāculīs**.
 mein dort Mann ist, werde hinab stoßen schon ich jenen von den Brüstungen.
- [335] **vīn** jam **faciam**, **utī** **stultivīdum** **tē** **fateāre?** **Age** **face**.
 willst du ? schon soll ich machen, daß dumm blickend dich eingestehen mögest? auf mach.
- [336] **Neque** **tē** **quicquam** **sapere** **corde** **neque** **oculīs** **ūtī?** **Volō**.
 und nicht dich irgend etwas ver stehen mit dem Herzen noch die Augen zu gebrauchen? ich will.
- [337] **Nempe** tu **istīc** **ais** **esse** **erīlem** **concubīnam?** **Atque** **arguō**
 freilich du dort bei dir sagst du zu sein des Herrn zugehörig Nebenfrau? und auch behaupte ich
- [338] [SCELEDROS SERVUS]: **eam** **mē** **vīdisse** **ōsculāntem** **hīc** **intus** **cum** **aliēnō** **virō**.
 sie mich gesehen zu haben küssend hier drin nen mit einem fremden Mann.
- [339] [PALAESTRIO SERVUS]: **Scīn** **tū** **nūllum** **commeātum** **hinc** **esse** **ā** **nōbīs?** **Sciō**.
 weißt du ? du keinen Durch gang von hier zu sein von uns? ich weiß.
- [340] **Neque** **sōlārium** **neque** **hortum**, **nisi** **per** **impluvium?** **Sciō**.
 weder Sonnen platz noch Garten, außer durch die Dach öffnung? ich weiß.
- [341] **Quid** **nunc?** **sī** **ea** **domīst**, **sī** **faciō**, **ut** **eam** **exīre** **hinc** **videās**
 was nun? wenn sie zu Hause ist, wenn mache ich, daß sie hinaus gehen von hier sehest du
domō,
 aus dem Haus,
- [342] **dignun** **ēs** **verberibus** **multīs?** **Dignus**. **Servā** **istās** **forēs**,
 würdig bist du der Prügel vielen? würdig. bewache jene da Türen,
- [343] **nē** **tibi** **clam** **sē** **subterdūcat** **istinc** **atque** **hūc** **trānseat**.
 damit nicht dir heimlich sich ent ziehe von dort her und auch hier her hin über gehe.
- [344] [SCELEDROS SERVUS]: **Cōnsilium** **est** **ita** **facere**. **Pede** **ego** **jam** **illam** **hūc** **tibi** **sistam** **in** **viam**.
 Plan ist so zu tun. mit dem Fuß ich schon jene hier her dir werde hinstellen in den Weg.
- [345] **Agedum** **ergō** **face**. **volō** **scīre**, **utrum** **egon** **id** **quod** **vīdī** **vīderim**
 nun denn also mach. ich will wissen, ob ich ? das was sah ich gesehen habe ich
- [346] **an** **illic** **faciat**, **quod** **factūrum** **dīcit**, **ut** **ea** **sit** **domī**.
 oder jener dort mache er, was zu tun werdend sagt er, daß sie sei zu Hause.
- [347] **nam** **ego** **quidem** **meōs** **oculōs** **habeō** **nec** **rogō** **ūtendōs** **forīs**.
 denn ich doch meine Augen habe ich noch bitte ich zum Gebrauch draußen.
- [348] **sed** **hic** **illī** **subparasitātur** **semper**, **hic** **eae** **proximust**,
 aber dieser jenem unter schmarotzt er immer, dieser ihr nächst ist,
- [349] **prīmus** **ad** **cibum** **vocātur**, **prīmō** **pulmentum** **datur**;
 der Erste zu dem Essen wird gerufen, zuerst Beilage wird gegeben;
- [350] **nam** **illic** **noster** **est** **fortasse** **circiter** **triennium**,
 denn dort unserer ist vielleicht ungefähr drei Jahre,
- [351] **neque** **cuiquam** **quam** **illīc** **in** **nostrā** **meliust** **famulō** **familiā**.
 und nicht irgendjemandem als dort in unserer ist besser dem Diener im Haushalt.
- [352] **sed** **ego** **hoc** **quod** **agō**, **id** **mē** **agere** **oportet**, **hoc** **observāre** **ōstium**.
 aber ich dieses was ich tue, dies mich zu tun es gehört sich, dieses zu bewachen die Tür.
- [353] **sīc** **obsistam**. **hāc** **quidem** **pol** **certō** **verba** **mihi** **numquam**
 so werde ich widerstehen. auf diese Weise doch bei Pollux gewiss Worte mir niemals
dabunt.
 werden geben.

Szene II.iv

- [354] [PALAESTRIO SERVUS]: **Praecepta** **facitō** **ut** **meminerīs**. **Totiēns** **monēre** **mīrumst**.
 Anweisungen mach du dass du dich erinnerst. so oft zu mahnen erstaunlich ist.
- [355] **At** **metuō** **ut** **satis** **sīs** **subdola**. **Cedo** **vel** **decem**, **ēdocēbō**
 aber ich fürchte dass genug du seiest verschlagen. her damit oder auch zehn, ich werde gründlich belehren
- [356] [PHILOCOMASII MERETRIX]: **minimē** **malās** **ut** **sint** **malae**, **mihi** **sōlae** **quod** **superfit**.
 keineswegs die Schlechten dass sie seien schlecht, mir allein was übrig bleibt.
- [357] [PALAESTRIO SERVUS]: **Age** **nūnciam** **īnsiste** **in** **dolōs**; **ego** **abs** **tē** **procul** **recēdam**.
 auf geht jetzt gleich tritt ein in die Listen; ich von dir weit weg werde ich zurück treten.
- [358] **quid** **aīs** **tū**, **Sceledre?** **Hanc** **rem** **gerō**. **habeō** **aurīs**, **loquere** **quidvīs**.
 was sagst du, Sceledrus? diese Sache führe ich. ich habe Ohren, sprich was auch immer.
- [359] **Crēdō** **ego** **istōc** **exemplō** **tibi** **esse** **pereundum** **extrā** **portam**,
 ich glaube ich durch dieses da nach dem Beispiel dir zu sein zu sterben sein müssen außerhalb das Tor,
- [360] **dispessīs** **manibus**, **patibulum** **cum** **habēbis**. **Quamnam** **ob** **rem?**
 mit ausgespreizten Händen, Kreuzholz mit du wirst haben. welche denn wegen Sache?

- [361] Respice dum ad laevam: quis illaec est mulier? Prō dī immortalēs,
 blicke doch nach links: wer jene dort ist Frau? bei Götter unsterblichen,
- [362] [SCELEDROS SERVUS]: eri concubīnast haec quidem. Mihi quoque pol ita vidētur.
 des Herrn Nebenfrau ist diese doch. mir auch bei Pollux so scheint es.
- [363] [PALAESTRIO SERVUS]: age nūnciam, quandō libet Quid agam? Perīre properā.
 auf geht jetzt gleich, wenn es beliebt was soll ich tun? zu sterben beeile dich.
- [364] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Ubi iste est bonus servus, quī probri mē maxumī innocentem
 wo jener ist gute Sklave, der der Schande mich der größten unschuldige
- [365] falsō īnsimulāvit? Em tibi, hic mihi dīxit tibi quae dīxī.
 fälschlich hat beschuldigt? da hast du dir, dieser mir hat gesagt dir was ich gesagt habe.
- [366] Tūn mē vīdisse in proxumō hīc, sceleste, ais ōsculantem?
 du ? mich gesehen zu haben in dem Nächsten hier, Schuft, sagst du küssend?
- [367] [PALAESTRIO SERVUS]: Ac cum aliēnō adulēscenulō dīxit. Dīxī hercle vērō.
 und auch mit einem fremden Jüngling hat gesagt. ich sagte bei Herkules wahrlich.
- [368] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Tūn mē vīdistī? Atque hīs quidem hercle oculīs. Carēbis,
 du ? mich hast gesehen? und auch mit diesen doch bei Herkules Augen. du wirst entbehren,
 crēdō,
 ich glaube,
- [369] quī plūs vident quam quod vident. Numquam hercle dēterrēbor
 die mehr sehen als was sie sehen. niemals bei Herkules werde ich abgeschreckt werden
- [370] [SCELEDROS SERVUS]: quīn vīderim id quod vīderim. Ego stulta et mōra multum,
 ja doch ich gesehen habe das was ich gesehen habe. ich dumm und Verzug Verzögerung viel,
- [371] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: quae cum hōc īnsānō fābuler, quem pol ego capitis perdam.
 die mit diesem Wahnsinnigen ich rede, den bei Pollux ich des Kopfes werde zugrunde richten.
- [372] [SCELEDROS SERVUS]: Nōlī minitārī: scio crucem futūram mihi sepulchrum;
 wolle nicht drohen: ich weiß das Kreuz zukünftig seiend mir Grab;
- [373] ibi mei sunt majōrēs sitī, patēr, avus, proavus, abavus.
 dort meine sind Vorfahren beigesetzt, Vater, Großvater, Urgroßvater, Alt Urgroßvater.
- [374] nōn possunt mihi mināciīs tuīs hīsce oculī effodīrī.
 nicht können mir durch Drohungen deine diese hier Augen aus ge stochen zu werden.
- [375] sed paucīs verbīs tē volō, Palaestriō. obsecrō tē,
 aber mit wenigen Worten dich will ich, Palaestrio. ich beschwöre dich,
- [376] unde exīt haec? Unde nisi domō? Domō? Mē viden? Tē videō.
 woher geht hinaus diese? woher wenn nicht aus dem Haus? aus dem Haus? mich siehst du ?? dich sehe ich.
- [377] nimis mīrumst facinus, quō modō haec hinc hūc trānsīre potuit;
 zu sehr wunderbar ist Tat, auf welche Weise diese von hier hierher hinüber gehen konnte;
- [378] nam certō neque sōlāriumst apud nōs neque hortus ūllus
 denn gewiss weder Sonnen platz ist bei uns noch Garten irgendeiner
- [379] neque fenestra nisi clatrāta; nam certē ego tē hīc intus vīdī.
 noch Fenster außer vergittert; denn gewiss ich dich hier drinnen sah ich.
- [380] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin, sceleste, intendere hanc arguere? Ēcastor ergō
 fährst du fort ?, Schuft, beabsichtigen diese anzu klagen? bei Kastor also
- [381] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: mī hau falsum ēvēnit somnium, quod noctū hāc somniāvī.
 mir nicht falsch ist eingetroffen Traum, den bei Nacht dieser träumte ich.
- [382] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid somniāstī? Ego ēloquar. sed amābō advertite animum.
 was hast du geträumt? ich werde darlegen. aber bitte wendet die Aufmerksamkeit.
- [383] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: hāc nocte in somnīs mea soror geminast germāna vīsa
 in dieser Nacht im Traum meine Schwester Zwillinge ist leibliche erschienen
- [384] vēnisse Athēnīs in Ephesum cum suō amātōre quōdam;
 gekommen zu sein aus Athen nach Ephesos mit ihrem Liebhaber irgendeinem;
- [385] ī ambō hospitio hūc in proximum mihi dēvertisse vīsī.
 jene beide beim Gastfreund hierher in das Nächste mir eingekehrt zu sein erschienen.
- [386] [PALAESTRIO SERVUS]: Palaestriōnis somnium nārātur. perge porrō.
 des Palaestrio Traum wird erzählt. fahre fort weiter.
- [387] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Ego laeta vīsa, quia soror vēnisset, propter eandem
 ich froh erschienen, weil Schwester gekommen wäre, wegen derselben
- [388] suspīciōnem maximam sum vīsa sustinēre.
 den Verdacht größten bin ich erschienen zu ertragen.
- [389] nam arguere in somnīs mē meus mihi familiāris vīsust,
 denn anzuklagen im Traum mich mein mir Vertrauter ist erschienen,

- [390] mē cum aliēnō adulēscētulō, quasi nunc tū, esse ōsculātam,
mich mit einem fremden Jüngling, als ob jetzt du, sein geküsst habend,
- [391] cum illa ōsculāta mea soror gemina esset suumpte amīcum.
als jene geküsst habend meine Schwester zwillings gleich wäre ihren eigenen Freund.
- [392] id mē īnsimulātam perperam falsum esse somniāvī.
dies mich beschuldigt geworden unrecht mäßig falsch zu sein träumte ich.
- [393] [PALAESTRIO SERVUS]: Satin eadem vigilantī expetunt quae in somnīs vīsa memorās?
wirklich? dieselben dem Wachenden begehren welche in den Träumen gesehen worden erinnerst du?
- [394] eu hercle praesēns somnium. abī intrō et comprecāre.
bravo bei Herkules gegen wärtig Traum. geh hinein und bete inständig.
- [395] nārrandum ego istūc mīlitī cēnsēbō. Facere certum est,
zu erzählen ich dieses da dem Soldaten werde beschließen. zu tun sicher ist,
- [396] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: neque mē quidem patiar probri falsō impūne īnsimulātam.
und nicht mich jedenfalls werde dulden der Schande fälschlich un gestraft beschuldigt geworden.
- [397] [SCELEDRIUS SERVUS]: Timeō quid rērum gesserim, ita dorsus tōtus prūrit.
ich fürchte was der Dinge ich habe getan, so der Rücken ganz juckt.
- [398] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn tē periisse? Nunc quidem domi certō est. certa rēs est
weißt du? dich zugrunde gegangen zu sein? jetzt doch zu Hause sicher ist. sichere Sache ist
- [399] [SCELEDRIUS SERVUS]: nunc nostrum observāre ōstium, ubi ubist. At, Sceledre, quaesō,
jetzt unser Teil zu bewachen die Tür, wo sie ist. aber, Sceledrus, ich bitte,
- [400] [PALAESTRIO SERVUS]: ut ad id exemplum somnium quam simile somniāvit
wie zu diesem Vorbild Traum wie sehr ähnlich träumte sie
- [401] atque ut tū suspicātus ēs eam vīdisse ōsculāntem.
und auch wie du verdächtigt habend bist sie gesehen zu haben küssend.
- [402] [SCELEDRIUS SERVUS]: Nescioquid crēdam egomet mihī jam, ita quod vīdisse crēdō
irgend etwas möchte glauben ich selbst mir schon, so was gesehen zu haben glaube ich
- [403] mē id jam nōn vīdisse arbitror. Nē tū hercle sērō, opīnor,
mich dies schon nicht gesehen zu haben meine ich. ja nicht du bei Herkules zu spät, ich glaube,
- [404] [PALAESTRIO SERVUS]: resipiscēs: sī ad erum haec rēs prius praevenit perībīs
wirst zur Besinnung kommen: wenn zu dem Herrn diese Sache früher kommt zuvor wirst zugrunde gehen
pulchrē.
prächtig.
- [405] [SCELEDRIUS SERVUS]: Nunc dēmum experior, mī ob oculōs cāliginem opstitisse.
jetzt endlich erfahre ich, mir vor die Augen Dunst Finsternis sich entgegen gestellt zu haben.
- [406] [PALAESTRIO SERVUS]: Dūdum edepol plānum est id quidem, quae hīc usque fuerit intus.
vorhin bei Pollux klar ist dies jedenfalls, die hier fort während gewesen sei drinnen.
- [407] [SCELEDRIUS SERVUS]: Nihil habēō certī quid loquar: nōn vīdī eam, etsī vīdī.
nichts habe ich Sicheres was ich spreche: nicht sah ich sie, auch wenn sah ich.
- [408] [PALAESTRIO SERVUS]: Nē tū edepol stultitiā tuā nōs paene perdidisti:
ja nicht du bei Pollux durch Dummheit deine uns beinahe hast zugrunde gerichtet:
- [409] dum tē fidēlem facere erō voluistī, absumptus paene.
während dich treu machen dem Herrn wolltest du, verbraucht worden bist beinahe.
- [410] sed fores vīcīnī proxumī crepuērunt. conticiscam.
aber Türen des Nachbarn nächsten haben geknarrt. werde verstummen.

Szene li.v

- [411] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: Inde ignem in āram, ut Ephesiae Diānae laeta laudēs
daraufhin Feuer auf den Altar, damit der ephesischen Diana fröhlich du lobst
- [412] grātisque agam eīque ut Arabicō fūmificem odōre amoenē,
Dank und werde darbringen ihr und damit arabischem verräuchere ich mit Duft angenehm,
- [413] cum mē in locīs Neptūniīs templisque turbulentīs
als mich in den Orten neptunischen Tempeln und stürmischen
- [414] servāvit, saevīs flūctibus ubi sum afflictāta multum.
hat gerettet, wilden Wogen wo bin erschüttert worden viel.
- [415] [SCELEDRIUS SERVUS]: Palaestriō, ō Palaestriō. Ō Sceledre, Sceledre, quid vīs?
Palaestrio, o Palaestrio. o Sceledrus, Sceledrus, was willst du?
- [416] Haec mulier, quae hinc exīt modo, estne erilis concubīna
diese Frau, die von hier geht hinaus gerade, ist sie? des Herrn Nebenfrau
- [417] Philocōmasium, an nōn est ea? Hercle opīnor, ea vidētur.
Philocomasium, oder nicht ist sie? bei Herkules ich meine, sie scheint.

- [418] [PALAESTRIO SERVUS]: sed **facinus** **mīrum** **est**, quō modo haec hinc hūc **trānsīre** **potuit**,
aber **Frevel** **Tat** **erstaunlich** **ist**, wie Art diese von hier hier hin **hinüber** **gehen** **hat können**,
- [419] **sī** **quidem** **east**. An **dubium** tibi **est** eam **esse** hanc? Ea **vidētur**.
wenn **freilich** sie **ist**. oder **Zweifel** dir **ist** sie **zu sein** diese? sie **scheint**.
- [420] [SCELEDUS SERVUS]: **Adeāmus**, **appellēmus**. heus, quid **istūc** **est**, **Philocōmasium**?
gehen wir hin, **reden wir an**. heus, was dieses da **ist**, **Philocomasium**?
- [421] quid tibi **istīc** in **istīscē** **aedibus** **dēbētur**, quid **negōtist**?
was dir dort in diesen hier **Häusern** **wird geschuldet**, was **Geschäft ist**?
- [422] quid nunc **tacēs**? **tēcum** **loquōr**. Immō edepol **tūte** **tēcum**;
was jetzt **schweigst du**? mit dir **rede ich**. vielmehr bei Pollux du selbst mit dir;
- [423] [PALAESTRIO SERVUS]: nam haec **nīl** **respondet**. Tē **alloquor**, **vitī** **probrīque** **plēna**,
denn diese nichts **antwortet**. dich **rede ich an**, **des Fehlers** **der Schmach** und voll,
- [424] [SCELEDUS SERVUS]: quae circum **vīcīnōs** **vagās**. Quīcum tū **fābulāre**?
die um **die Nachbarn** **streift umher**. mit wem du **redest**?
- [425] Quīcum nisi **tēcum**? Quis tu **homō** **ēs**, aut **mēcum** quid **est** **negōtī**?
mit wem außer mit dir? wer du **Mensch bist**, oder mit mir was **ist** **des Geschäfts**?
- [426] Mē **rogās**? Hem quī **sim**? Quīn ego hoc **rogem** quod **nesciam**?
mich **fragst du**? ach wer **ich sei**? warum nicht ich dieses **soll ich fragen** was **ich nicht weiß**?
- [427] [PALAESTRIO SERVUS]: Quis ego **sum** igitur, **sī** hunc **ignōrās**? Mihi **odiōsus**, quisquis **ēs**,
wer ich **bin** also, wenn diesen **nicht kennst du**? mir **verhasst**, wer auch immer **bist**,
- [428] [PHILOCOMASII MERETRIX]: et tū et hic. Nōn nōs **nōvistī**? **Neutrum**. **Metuō** maximē,
und du und dieser. nicht uns **hast erkannt du**? **keiner von beiden**. **ich fürchte** am meisten,
- [429] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid **metuis**? Enim **nē** **nōs** **nōsmet** **perdiderīmus** **uspiam**;
was **fürchtest du**? denn damit nicht wir uns selbst **zugrunde gerichtet haben wir** irgend wo;
- [430] [SCELEDUS SERVUS]: nam nec tē neque mē **nōvisse** **ait** haec. **Persectārī** hīc **volō**,
denn weder dich noch mich **erkannt zu haben** **sagt** diese. **nach spüren** hier **will ich**,
- [431] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sceledre**, nōs **nostrī** an **aliēnī** **sīmus**, **nē** dum quispiam
Sceledrus, wir **der Unsrigen** oder **der Fremden** **seien wir**, damit nicht während irgend jemand
- [432] **nōs** **vīcīnōrum** **imprudentīs** aliquis **immūtāverit**.
uns **der Nachbarn** **ahnungslos** jemand **hat vertauscht**.
- [433] [SCELEDUS SERVUS]: Certē equidem **noster** **sum**. Et pol ego. **quaeris** tū, **mulier**, **malum**.
gewiss **freilich** **der Unsrige** **bin**. und bei Pollux ich. **suchst** du, **Frau**, **Übel**.
- [434] [PALAESTRIO SERVUS]: tibi ego **dīcō**, heus, **Philocōmasium**. Quae tē **intemperiae** **tenent**,
dir ich **sage**, he, **Philokomasium**. welche dich **Unmäßigkeiten** **halten**,
- [435] [PHILOCOMASII MERETRIX]: quī mē **perperam** **perplexō** **nōmine appellēs**? Eho,
warum mich **falsch** **mit verirrten Namen** **nennst du**? he,
- [436] [PALAESTRIO SERVUS]: quis igitur **vocāre**? **Diceae** **nōmen est**. **Injūria** **ēs**,
wen also **rufen**? **Dicea** **Name ist**. **Unrecht bist**,
- [437] [SCELEDUS SERVUS]: **falsum** **nōmen possidēre**, **Philocōmasium**, **postulās**;
falschen Namen **zu besitzen**, **Philokomasium**, **forderst**;
- [438] ἄδικος **ēs** tū, nōn δικάα et **meō** **erō** **facis injūriam**.
un gerecht **bist** du, nicht gerecht und **meinem Herrn** **tust** **Unrecht**.
- [439] [PHILOCOMASII MERETRIX]: Egone? Tūne. Quae heri **Athēnīs** **Ephesum** **advēnī** **vesperī**
ich ?? du ?. die gestern **aus Athen** **nach Ephesos** **kam an** am Abend
- [440] cum **meō** **amātōre**, **adulēscēte** **Athēniēnsī**? **Dīc** mihi,
mit **meinem Liebhaber**, **jungen** **Athener**? **sage** mir,
- [441] [PALAESTRIO SERVUS]: quid hic tibi in **Ephesō** **est** **negōtī**? **Geminam** **germānam** **meam**
was hier dir in **Ephesos** **ist** von Geschäft es? **zwillings gleiche** **leibliche** **meine**
- [442] [PHILOCOMASII MERETRIX]: hīc **sorōrem** **esse** **indaudīvī**, eam **vēnī** **quaesītum**. **Mala** **ēs**.
hier **Schwester** **zu sein** **habe vernommen**, sie **kam** **zu suchen**. **schlimme bist**.
- [443] Immō **ēcastor** **stulta** multum, quae **vōbīscum** **fābuler**.
vielmehr bei Kastor **törichte** sehr, die mit euch **rede**.
- [444] **abeō**. **Abīre** nōn **sinam** **tē**. **Mitte**. **Manifēstāria** **ēs**.
ich gehe weg. **weg zu gehen** nicht **werde ich erlauben** dich. **lass los**. **Überführte** **bist**.
- [445] [SCELEDUS SERVUS]: nōn **omittō**. At jam **crepābunt** mihi **manūs**, **mālae** tibi,
nicht **lasse ich los**. aber schon **werden knallen** mir **die Hände**, **die Backen** dir,
- [446] [PHILOCOMASII MERETRIX]: nisi **mē** **omittis**. Quid, **malum**, **astās**? quīn **retinēs** **altrīnsecus**?
es sei denn mich **lässt du los**. was, **zum Teufel**, **stehst du**? warum nicht **hältst du fest** anders herum?
- [447] [PALAESTRIO SERVUS]: Nīl **moror** **negōtiōsum** mī **esse** **tergum**. quī **sciō**
nichts **kümmere ich mich** **geschäftig** mir **zu sein** **Rücken**. wie **weiß ich**

- [448] an ista nōn sit Philocōmasium atque alia ejus similis siet?
oder jene da nicht sei Philokomasium und auch eine andere ihrer ähnlich sei?
- [449] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Mittis mē an nōn mittis? Immō vī atque invītam ingrātīs,
lässt du los mich oder nicht lässt du los? vielmehr mit Gewalt und auch wider willige wider Willen,
- [450] [SCELEDIVS SERVVS]: nisi voluntāte ībis, rāpīam tē domum. Hosticū hoc mihi
es sei denn mit Willen wirst du gehen, werde ich rauben dich nach Hause. feindlich es dies mir
- [451] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: domicilium est, Athēnīs domus est Atque erus ego istam domum
Wohn stätte ist, in Athen Haus ist und auch Herr ich jenes da Haus
- [452] neque moror neque vōs quī hominēs sītis nōvī neque sciō.
noch kümmern ich mich noch euch wer Menschen seid ihr habe ich erkannt noch weiß ich.
- [453] [SCELEDIVS SERVVS]: Lēge agitō: tē nusquam mittam, nisi dās firmātam fidem,
nach Gesetz gehe ich vor: dich nirgends werde ich lassen, es sei denn gibst du be stärkte Treue Zusage,
- [454] tē hūc, sī omīserō, intrō itūram. Vī mē cōgis,
dich hierher, wenn werde ich los gelassen haben, hinein zu gehen werdende. mit Gewalt mich zwingst du,
quisquis ēs.
wer auch immer bist.
- [455] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: dō fidem, sī omittis, istō mē intrō itūram quō jubēs.
gebe ich Treue Zusage, wenn lässt du los, dorthin mich hinein zu gehen werdende wohin du befehlst.
- [456] [SCELEDIVS SERVVS]: Ecce omittō. At ego abeō missa. Muliebrī fēcīt fidē.
sieh da lasse ich los. aber ich gehe fort ent lassen. mit weiblicher hat sie gemacht Treue.
- [457] [PALAESTRIO SERVVS]: Sceledre, <ē> manibus āmīsītī praedam. tam east quam potis
Sceledrus, <aus> den Händen hast du verloren die Beute. so ist sie wie möglich
- [458] nostra erīlis concubīna. vīn tū facere hoc strēnuē?
unsere herren zugehörige Neben frau. willst du? du tun dies tat kräftig?
- [459] [SCELEDIVS SERVVS]: Quid faciam? effer mihi māchaeram hūc intus. Quid faciēs eā?
was soll ich tun? bring heraus mir das Schwert hierher hinein. was wirst du machen damit?
- [460] [PALAESTRIO SERVVS]: Intrō rumpam rēctā in aedīs: quemque hīc intus
hinein werde ich auf brechen gerade wegs in die Häuser: wen auch immer hier drinnen
vīderō
werde ich gesehen haben
- [461] cum Philocōmasiō ōsculātem, eum ego obtruncābō extempulō.
mit Philokomasium küssend, den ich werde ich nieder hauen sofort.
- [462] [SCELEDIVS SERVVS]: Vīsanest ea esse? Immō edepol plānē east. Sed quō modō
scheint es? sie zu sein? vielmehr bei Pollux klar ist sie. aber auf welche Weise
- [463] dissimulābat. Abi, māchaeram hūc effer. Jam faxo hīc erit.
ver heimlichte. geh, das Schwert hierher bring heraus. schon werde ich bewirken hier wird sein.
- [464] [PALAESTRIO SERVVS]: Neque eques neque pedes profectōst quisquam tantā audāciā,
weder Reiter noch Fuß Soldat wahrlich ist irgend jemand mit so großer Kühnheit,
- [465] quī aequē faciat cōfidenter quicquam quam mulier facit.
der ebenso tue er zuversichtlich irgend etwas wie die Frau tut.
- [466] ut utrobique ōrātiōnem doctē dīvisit suam,
wie auf beiden Seiten Rede kunst voll hat geteilt ihre,
- [467] ut sublinitur ōs cūstōdī cautō, cōservō meō.
wie ein geschmiert werde der Mund dem Wächter vorsichtigen, dem Mit sklaven meinem.
- [468] nimis beat quod commeātus trānstinēt trāns parietem.
all zu sehr freut daß Durch gang führt hin über über die Wand.
- [469] [SCELEDIVS SERVVS]: Heus, Palaestriō, māchaerā nihil opust. Quid jam, aut quid est?
he, Palaestrio, des Schwertes nichts bedarf es. was schon, oder was ist?
- [470] Domī eccam erīlem concubīnam. Quid, domī? In lectō cubat.
zu Hause sieh da sie herren zugehörige Neben frau. wie so, zu Hause? in dem Bett liegt.
- [471] [PALAESTRIO SERVVS]: Edepol nē tū tibi malam rem repperistī, ut praedicās.
bei Pollux wahrlich du dir schlechten Fall hast gefunden, wie du behauptest.
- [472] [SCELEDIVS SERVVS]: Quid jam? Quia hanc attingere ausus mulierem hinc ex proximō.
was nun? weil diese zu berühren hast du gewagt die Frau von hier aus der Nähe.
- [473] Magis hercle metuō. Sed numquam quisquam faciet quīn soror
mehr bei Herkules fürchte ich. aber niemals irgend jemand wird machen daß nicht Schwester
- [474] [PALAESTRIO SERVVS]: istaec sit gemina hūjus: eam pol tū ōsculātem hīc vīderās.
diese da sei Zwillingsschwester dieser: sie bei Pollux du küssend hier hattest gesehen.
- [475] [SCELEDIVS SERVVS]: Id quidem palam est eam esse, ut dīcis; quid propius fuit,
das jedenfalls offenkundig ist sie sein, wie sagst; was näher war,

- [476] quam ut perīrem, sī ēlocūtus essem erō? Ergō, sī sapis,
als dass zugrunde ginge, wenn ausgesprochen habend wäre dem Herrn? also, wenn klug bist,
- [477] [PALAESTRIO SERVUS]: mussitābis: plūs oportet scīre servum quam loquī.
wirst murmeln: mehr es gehört sich zu wissen den Sklaven als zu sprechen.
- [478] ego abeō ā tē, nē quid tēcum cōsiliī commisceam,
ich gehe weg von dir, damit nicht etwas mit dir des Planes ver mische,
- [479] atque apud hunc erō vīcīnum; tuae mihi turbae nōn placent.
und auch bei diesen werde sein Nachbarn; deine mir Unruhen nicht gefallen.
- [480] erus sī veniet, sī mē quaeret, hīc erō: hinc mē arcessitō.
der Herr wenn wird kommen, wenn mich wird suchen, hier werde sein: von hier mich sollst herbei rufen.

Szene II.vi

- [481] [SCELEDUS SERVUS]: Satin abiit ille neque erīlī negōtiō
genug ? ging fort jener und nicht des Herrn der Angelegenheit
- [482] plūs cūrat, quasi nōn servitūtem serviat?
mehr kümmert, als ob nicht die Sklaverei diene?
- [483] certō illa quidem hīc nunc intus est in aedibus,
gewiss sie doch hier jetzt drinnen ist in dem Haus,
- [484] nam egomet cubantem eam modo offendī domī.
denn ich selbst liegend sie soeben traf an zu Hause.
- [485] certum est nunc observātiōnī operam dare.
sicher ist jetzt der Beobachtung Mühe zu geben.
- [486] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nōn hercle hīsce hominēs mē marem, sed fēminam
nicht bei Herkules diese hier Menschen mich männlich, sondern weibliche
- [487] vīcīnī rentur esse servī militis:
die Nachbarn meinen zu sein des Sklaven des Soldaten:
- [488] ita mē lūdificant. meamne hīc invītam hospitam,
so mich verspotten. meine ? hier wider Willene Gast freundin,
- [489] quae heri hūc Athēnīs cum hospite advēnit meō,
die gestern hierher aus Athen mit Gast freund kam an meinem,
- [490] tractātam et lūdificātam, ingenuam et liberam?
behandelt und verspottet, frei geborene und freie?
- [491] [SCELEDUS SERVUS]: Perī hercle, hic ad mē rēctā habet rēctam viam.
bin zugrunde gegangen bei Herkules, dieser zu mich geradewegs hat geraden Weg.
- [492] metuō, illaec mihi rēs nē malō magnō fuat,
ich fürchte, jene da mir Sache damit nicht zum Übel großen werde,
- [493] quantum hunc audīvī facere verbōrum senem.
wie viel diesen habe gehört zu machen der Worte den Alten.
- [494] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Accēdam ad hominem. tūn, Sceledre, hīc, scelerum caput,
werde heran gehen zu dem Mann. du ?, Sceledrus, hier, der Verbrechen Haupt,
- [495] meam lūdificāvistī hospitam ante aedīs modo?
meine hast verspottet Gast freundin vor dem Haus soeben?
- [496] [SCELEDUS SERVUS]: Vīcīne, auscultā quaesō. Ego auscultem tibi?
Nachbar, höre zu ich bitte. ich soll ich zuhören dir?
- [497] Purgāre volo mē. Tūn tēd expūrgēs mihi
zu reinigen will ich mich. du ? dich rein igst mir
- [498] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: quī facinus tantum tamque indignum fēcerīs?
der du Frevel Tat so groß so und un würdig es gemacht habest?
- [499] an quia latrōcināminī, arbitrāminī
oder weil treibt ihr Räuberei, meint ihr
- [500] quidvis licēre facere vōbīs, verberō?
was auch immer erlaubt sein zu tun euch, Schuft?
- [501] [SCELEDUS SERVUS]: Licetne? At ita mē dī deaeque omnēs ament,
ist es erlaubt ?? aber so mich Götter und Göttinnen alle lieben mögen,
- [502] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nisi mihi supplicium virgārum dē tē datur
wenn nicht mir Strafe der Ruten über dich wird gegeben
- [503] longum diūtinumque, ā māne ad vesperum,
lange dauernd und, von Morgen bis Abend,

- [504] quod meās cōnfrēgistī imbricīs et tēgulās,
weil meine hast zer brochen Dach pfannen und Dach ziegel,
- [505] ibi dum condignam tē sectatus sīmiam,
dort während wohl verdiente dich nach gejagt habend den Affen,
- [506] quodque inde īnspectāvistī meum apud mē hospitem
und weil von dort hast hinein geschaut meinen bei mir Gast freund
- [507] amplexum amīcam, cum ōsculābātur, suam,
umarmt habend die Freundin, als küsste, seine,
- [508] quodque concubīnam erīlem īnsimulāre ausus ēs
und dass Neben frau herren zugehörige zu beschuldigen gewagt habend bist du
- [509] probri pudīcam mēque summī flāgitī,
der Schande scham hafte und mich des größten der Schand tat,
- [510] tum quod tractāvistī hospitam ante aedīs meās:
dann weil hast angefasst Gast freundin vor dem Haus meinem:
- [511] nisi mihi supplicium stimuleum dē tē datur,
wenn nicht mir Strafe stachel ige über dich wird gegeben,
- [512] dēdecoris plēniōrem erum faciam tuum,
der Schmach volleren den Herrn werde machen deinen,
- [513] quam magnō ventō plēnumst undārum mare.
als großen Wind ist voll der Wogen das Meer.
- [514] [SCELEDRUS SERVUS]: Ita sum coāctus, Periplectomene, ut nesciam
so bin gezwungen, Periplectomenus, dass nicht wisse
- [515] utrum mē postulāre prius tēcum aequiust
ob mich zu fordern zuerst mit dir gerechter ist
- [516] nisi sī istaec nōn est haec neque haec istast, mihi
wenn nicht wenn diese da nicht ist diese und nicht diese ist jene da, mir
- [517] mē expūrigāre haec tibi vidētur aequius;
mich zu reinigen dies dir scheint gerechter;
- [518] sīcut etiam nunc nesciō quid vīderim:
so wie auch jetzt weiß ich nicht was gesehen habe:
- [519] itast ista hujus similis nostrāi tua,
so ist jene da der dieser ähnlich unserer deine,
- [520] siquidem nōn eadem est. Vīsē ad mē intrō, jam sciēs.
wenn nämlich nicht dieselbe ist. sieh nach zu mir hinein, schon wirst wissen.
- [521] Licetne? Quīn tē jubeō; et placidē nōscitā.
ist es erlaubt ?? nur zu dich heiße ich; und ruhig erkenne.
- [522] Ita facere certum est. Heus, Philocōmasium, citō
so zu tun sicher ist. heus, Philocomasium, schnell
- [523] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: trānscurrē curriculō ad nōs, ita negōtiumst.
hinüber eile im Lauf zu uns, so ist die Angelegenheit.
- [524] post, quandō exierit Sceledrus ā nōbīs, cito
danach, sobald hinaus gegangen sein wird Sceledrus von uns, schnell
- [525] trānscurrītō ad vōs rūrsum curriculō domum.
hinüber eile zu euch wieder im Lauf heim.
- [526] nunc pol ego metuō nē quid īnfuscāverit.
jetzt bei Pollux ich fürchte dass nicht etwas verdunkelt habe.
- [527] sī hic nōn vidēbit mulierem, aperītur foris.
wenn dieser nicht wird sehen die Frau, wird geöffnet die Tür.
- [528] [SCELEDRUS SERVUS]: Prō dī immortālēs, similiōrem mulierem
bei Göttern Götter unsterbliche, ähnlichere Frau
- [529] magisque eandem, ut pote quae nōn sit eadem, nōn reor
mehr und dieselbe, wie in der Tat die nicht sei dieselbe, nicht meine
- [531] deōs facere posse. Quid nunc? Commeruī malum.
die Götter machen können. was jetzt? habe verschuldet das Übel.
- [532] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid igitur? eanest? Etsī east, nōn est ea.
was also? ist sie ?? auch wenn sei, nicht ist sie.
- [533] Vīdistī istam? Vīdī, et illam et hospitem,
hast du gesehen ? jene? ich sah, und jene und Gastfreund,
- [534] [SCELEDRUS SERVUS]: complexam atque ōsculantem. Eanest? Nescio.
umarmt habend und küssend. ist sie ?? weiß ich nicht.

- [535] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Vīn scīre plānē? Cupiō. Abī intrō ad vōs domum
willst du ? wissen klar? wünsche ich. geh hinein zu euch nach Hause
- [536] continuō, vide sitne istaec vestra intus. Licet,
sofort, sieh sei ? diese da eure drinnen. es ist erlaubt,
- [537] [SCELEDRUS SERVUS]: pulchrē admonuistī. jam ego ad tē exībō forās.
schön ermahnt hast du. schon ich zu dir werde hinausgehen nach draußen.
- [538] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Numquam edepol hominem quemquam lūdificārier
niemals bei Pollux einen Menschen irgendwen zum Narren gemacht werden
- [539] magis facētē vīdī et magis mīrīs modīs.
mehr gewitzt ich sah und mehr wunderbaren Arten.
- [540] sed eccum ēgreditur. Periplectomene, tē obsecrō
aber sieh da geht hinaus. Periplectomenus, dich ich beschwöre
- [541] [SCELEDRUS SERVUS]: per deōs atque hominēs perque stultitiam meam
durch die Götter und die Menschen durch und Torheit meine
- [542] perque tua genua Quid obsecrās mē? Īncītiae
durch und deine Knie was beschwörst mich? der Unwissenheit
- [543] meae et stultitiae ignōscās. nunc dēmum sciō
meiner und Dummheit verzeihst. jetzt erst weiß ich
- [544] mē fuisse excordem, caecum, incōgitābilem.
mich gewesen zu sein un verständig, blind, un überlegt.
- [545] nam Philocōmasium eccam intus. Quid nunc, furcifer?
denn Philocomasium sieh da drinnen. was jetzt, Galgenstrick?
- [546] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: vīdistīn ambās? Vīdī. Erum exhibeās volō.
hast du gesehen ? beide? ich sah. den Herrn vor führen mögest will ich.
- [547] [SCELEDRUS SERVUS]: Meruisse equidem mē maximum fateor malum,
verschuldet zu haben in der Tat mich größtes gestehe ich Übel,
- [548] et tuae fēcisse mē hospitae ajō injūriam;
und deiner getan zu haben mich der Gastfreundin sage ich Un recht;
- [549] sed meam esse erīlem concubīnam cēnsuī,
aber meine zu sein herren zugehörig Neben frau meinte ich,
- [550] cui mē cūstōdem erus addidit mīles meus.
der mich als Wächter Herr hinzugefügt hat Soldat mein.
- [551] nam ex ūnō puteō similior numquam potis
denn aus einem Brunnen ähnlicher niemals möglich
- [552] aqua aquāī sūmī quam haec est atque ista hospita.
Wasser des Wassers genommen zu werden als diese ist und jene da Gastfreundin.
- [553] et mē despexe ad tē per impluvium tuum
und mich hinab blickte ich zu dir durch Dach öffnung deine
- [554] fateor. Quid nī fateāre, egō quod vīderim?
gestehe ich. warum nicht solltest du gestehen, ich was gesehen habe ich?
- [555] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: et ibi ōsculāntem meum hospitem cum istā hospitā
und dort küssend meinen Gastfreund mit jener da Gastfreundin
- [556] vīdistī? Vīdī (cūr negem quod vīderim?),
sahst du ?? ich sah (warum sollte ich leugnen was gesehen habe ich?
- [557] [SCELEDRUS SERVUS]: sed Philocōmasium mē vīdisse cēnsuī.
aber Philocomasium mich gesehen zu haben meinte ich.
- [558] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ratun istīc mē hominem esse omnium minimī pretī,
steht es fest ? dieses da mich als Menschen zu sein von allen geringsten Wertes,
- [559] sī ego mē sciente paterer vīcīnō meō
wenn ich mich wissend zuließe ich dem Nachbarn meinem
- [560] eam fierī apud mē tam īsignītē injūriam?
dieses geschehen zu werden bei mir so auffällig Un recht?
- [561] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc dēmum ā mē īsīpienter factum esse arbitror,
jetzt erst von mir un weise gemacht worden zu sein meine ich,
- [562] cum rem cognōscō; at nōn malitiōsē tamen
da die Sache erkenne ich; aber nicht böswillig dennoch
- [563] fēcī. Immō indignē; nam hominem servum suōs
tat ich. vielmehr unschicklich; denn den Menschen Sklaven seine
- [564] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: domitōs habēre oportet oculōs et manūs
gezähmt zu haben es gehört sich Augen und Hände

- [565] *ōrātiōnemque.* Egone sī post hunc diem
 Rede und. ich ? wenn nach diesen Tag
- [566] [SCELEDROS SERVUS]: *muttīverō,* etiam quod egomet certō sciam,
 gemuckst haben werde ich, auch was ich selbst sicher wisse ich,
- [567] *datō excrucandum* mē: egomet mē *dēdam* tibi;
 gib zum Ge quält Werden mich: ich selbst mich werde ausliefern dir;
- [568] nunc hoc mī *ignōsce quaesō.* Vincam *animum meum,*
 jetzt dies mir verzeih ich bitte. werde bezwingen den Sinn meinen,
- [569] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: *nē malitiōsē factum* id *esse* aps tē *arbitrer.*
 damit nicht böswillig getan worden dies zu sein von dir urteilen möge ich.
- [570] *ignōscam* tibi istūc. At tibi *dī faciant* bene.
 verzeihe ich dir dies da. aber dir Götter mögen machen gut.
- [571] *Nē tū hercle,* sī tē *di ament,* *linguam comprimēs*
 wahrlich du bei Herkules, wenn dich Götter lieben mögen, die Zunge wirst zusammen drücken
- [572] *posthāc,* etiam illud quod *sciēs nescīveris*
 fortan, auch das was wirst wissen wirst nicht gewusst haben
- [573] nec *vīderis* quod *vīderis.* Bene mē *monēs,*
 und nicht wirst gesehen haben was gesehen hast du. gut mich mahnst du,
- [574] [SCELEDROS SERVUS]: ita *facere certum est.* sed satine *oratus* *Abī.*
 so zu tun gewiss ist. aber genug ? gebeten worden? geh fort.
- [575] Numquid nunc *aliud* mē *vīs?* *Nē mē nōverīs.*
 etwa irgend etwas jetzt anderes mich willst du? nicht mich mögest kennen.
- [576] *Dedit* hic mihi *verba.* quam benignē *grātiā*
 gab dieser mir Worte. wie freundlich Gunst Dank
- [577] *fēcit,* *nē īrātus esset.* scio quam *rem* gerat:
 tat, damit nicht zornig sei. ich weiß welche Sache führe:
- [578] ut *mīles* cum extemplō ā *forō adveniat domum,*
 damit der Soldat wenn sofort von dem Forum ankomme nach Hause,
- [579] *domi comprehendar.* ūnā hic et *Palaestriō*
 zu Hause werde festgenommen. zusammen dieser und Palaestrio
- [580] mē *habent vēnālem: sēnsī* et jam dūdum *sciō.*
 mich haben zum Verkauf: merkte ich und schon längst weiß ich.
- [581] numquam hercle ex istā *nassā* ego hodiē *ēscam petam;*
 niemals bei Herkules aus dieser da Fischreuse ich heute Köder werde holen;
- [582] nam jam aliquō *aufugiam* et mē *occultābō aliquot diēs,*
 denn schon irgendwohin werde fortlaufen und mich werde verbergen einige Tage,
- [583] dum haec *cōnsilēscunt turbae* atque *īrae lēniunt.*
 während diese abklingen Unruhen und auch Zorn mildern sich.
- [584] nam *ūnī* satis *populō impiō meruī malī.*
 denn einem genug Volk gottlosen habe ich verdient des Übels.
- [585] vērūm tamendem quidquid *est,* *ībō* hinc *domum.*
 aber dennoch schließlich was auch immer ist, werde gehen von hier nach Hause.
- [586] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: *Illic* hinc *abscessit.* sat edepol certō *sciō,*
 jener von hier ging fort. genug bei Pollux sicher weiß ich,
- [587] *occīsam* saepe *sapere* plūs *multō suem:*
 getötet oft schmecken mehr um viel die Sau:
- [588] quoin id *adimātur* *nē id quod vīdit vīderit.*
 damit dies entzogen werde damit nicht dies was er gesehen hat er gesehen habe.
- [589] nam illius *oculī* atque *aurēs* atque *opīniō*
 denn dessen Augen und auch Ohren und auch Meinung
- [590] *trānsfūgēre* ad nōs. usque adhūc *āctum est* probē;
 sind übergelaufen zu uns. fort während bis jetzt getan ist gut;
- [591] nimium *fēstivam mulier operam praehibuit.*
 allzu reizende Frau Mühe hat dargeboten.
- [592] *redeō* in *senātum* rursum; nam *Palaestriō*
 kehre ich zurück in den Senat wieder; denn Palaestrio
- [593] *domi* nunc apud mē *est,* *Sceledrus* nunc *autemst* forīs:
 zu Hause jetzt bei mir ist, Sceledrus jetzt aber ist draußen:
- [594] *frequēns senātus poterit* nunc *habērier.*
 zahlreich Senat wird können jetzt abgehalten werden.

[595] **tībō** intrō, nē, dum **absūm,** **alter** **sortī** **dēfuat.**
werde gehen hinein, damit nicht, während ich abwesend bin, der andere dem Los fehle.

Akt III

Szene Ili.i

- [596] [PALAESTRIO SERVUS]: **Cohibēte** intrā **līmen** etiam vōs parumper, **Pleusiclēs,**
hältet zurück innerhalb die Schwelle auch euch selbst kurz, Pleusikles,
- [597] **sinite** **mē** **prius** **perspectāre,** **nē** **uspīam** **īnsīdiae** **sient**
lässt mich zuvor prüfen, damit nicht irgendwo Hinterhalte seien
- [598] **conciliū** **quod** **habēre** **volumus.** **nam** **opus** **est** **nunc** **tūtō** **locō,**
die Beratung welche abhalten wollen wir. denn Bedarf ist jetzt an sicherem Ort,
- [599] unde **inimīcus** **nē** **quis** **nostrī** **spolia** **capiat** **cōnsilī.**
woher der Feind damit nicht irgend wer von uns Beute nehme des Planes.
- [600] **nam** **bene** **cōnsultum** **incōnsultum** **est,** **sī** **id** **inimīcīs** **ūsūist,**
denn gut Beschluss unbedacht ist, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist,
- [601] **neque** **potest** **quīn,** **sī** **id** **inimīcīs** **ūsūist,** **obsit** **tibī;**
und nicht kann ohne dass, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist, schade dir;
- [602] **nam** **bene** **cōnsultum** **cōnsilium** **surripitur** **saepissimē,**
denn gut beraten Plan wird gestohlen sehr oft,
- [603] **sī** **minus** **cum** **cūrā** **aut** **cautēlā** **locus** **loquendī** **lēctus** **est.**
wenn weniger mit Sorgfalt oder Vorsicht Ort des Sprechens ausgewählt ist.
- [604] **quippe** **quī,** **sī** **rescīvēre** **inimīcī** **cōnsilium** **tuū,**
freilich die, wenn erfahren haben Feinde Plan deinen,
- [605] **tuōpte** **tibi** **cōnsiliō** **occlūdunt** **linguam** **et** **cōnstringunt** **manūs,**
deinem eigenen dir mit dem Plan verschließen die Zunge und fesseln die Hände,
- [606] **atque** **eadem** **quae** **illīs** **voluistī** **facere,** **illī** **faciunt** **tibī.**
und auch dieselben welche jenen wolltest du tun, jene tun dir.
- [607] **sed** **speculābor,** **nē** **quis** **aut** **hinc** **aut** **ab** **laevā** **aut** **dexterā**
aber werde spāhen, damit nicht irgend wer oder von hier oder von der linken oder der rechten
- [608] **nostrō** **cōnsiliō** **vēnātor** **assit** **cum** **aurītīs** **plagīs.**
unserem Plan Jäger anwesend sei mit ohrigen Netzen.
- [609] **sterilis** **hinc** **prōspectus** **usque** **ad** **ultimam** **est** **plateam** **probē.**
frei von hier Blick bis zu äußersten ist Straße gut.
- [610] **ēvocābō.** **heus** **Periplectomene** **et** **Pleusiclēs,** **prōgrediminī.**
werde heraufrufen. heus Periplectomene und Pleusikles, geht vorwärts.
- [611] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ecce** **nōs** **tibi** **oboedientēs.** **Facilest** **imperium** **in** **bonīs.**
siehe wir dir gehorchend. leicht ist der Befehl bei den Guten.
- [612] [PALAESTRIO SERVUS]: **sed** **volo** **scīre:** **eōdem** **cōnsiliō,** **quod** **intus** **meditātī** **sumus,**
aber will ich wissen: demselben Plan, welches drinnen überlegt habend sind wir,
- [613] **gerimus** **rem?** **Magis** **nōn** **potest** **esse** **ad** **rem** **ūtibile.** **Immo** <enim. . . >
führen wir die Sache? mehr nicht kann sein zu der Sache nützlich. vielmehr <denn.
- [614] **quid** **tibi,** **Pleusiclēs?** **Quodne** **vōbīs** **placeat,** **displiceat** **mihi?**
was dir, Pleusikles? ob dies euch gefallen möge, missfallen möge mir?
- [615] **quis** **homo** **sit** **magis** **meus** **quam** **tū** **ēs?** **Loquere** **lepidē** **et** **commodē.**
wer Mensch sei mehr mein als du bist? sprich reizend und angemessen.
- [616] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Pol** **ita** **decet** **hunc** **facere.** **At** **hoc** **mē** **facinus** **miserum** **mācerat**
bei Pollux so ziemt diesen zu tun. aber dies mich Frevel Tat elend zehrt aus
- [617] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **neumque** **cor** **corpusque** **cruciat.** **Quid** **id** **est** **quod** **cruciat?** **cedo.**
mein und Herz Körper und quält. was das ist was quält? sag an.
- [618] **Mē** **tibi** **istūc** **aetātis** **hominī** **facinora** **puerīlia**
mich dir dies da des Alters dem Menschen Taten knabenhafte
- [619] **obicere,** **neque** **tē** **decōra** **neque** **tuīs** **virtūtibus;**
vorzuwerfen, und nicht dir Zierden und nicht deinen Tugenden;
- [620] **ea** **tē** **expetere** **ex** **opibus** **summīs** **mei** **honōris** **grātiā**
diese Dinge dich begehren aus den Mitteln größten meiner Ehre um willen
- [621] **mihique** **amantī** **īre** **opitulātum** **atque** **ea** **tē** **facere** **facinora,**
mir und dem Liebenden gehen zu Hilfe und auch diese Dinge dich machen Taten,

- [622] quae istaec aetās fugere facta magis quam sectārī solet:
welche diese da Alter meiden Taten mehr als nach gehen pflegt:
- [623] eam pudet mē tibi in senectā obicere sollicitūdinem.
diese beschämt mich dir in dem Alter vor werfen Sorge.
- [624] [PALAESTRIO SERVUS]: Novo modo tu homō amās, siquidem tē quicquam quod faxīs pudet;
neuem Weise du Mensch liebst, wenn ja dich irgend etwas was gemacht habest schämt;
- [625] nihil amās, umbrā ēs amantis magis quam amātor, Pleusiclēs.
nichts liebst, Schatten bist des Liebenden mehr als Liebhaber, Pleusikles.
- [626] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Hancine aetātem exercere meī mē amōris grātiā?
diese hier? Lebensalter beanspruchen meines mich der Liebe um willen?
- [627] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid aīs tū? itane tibi ego videor oppidō Ācherunticus?
was sagst du? so? dir ich scheine sehr acherontisch?
- [628] tam capulāris, tamne tibi diū videor vītam vīvere?
so sarg reif, so? dir lange scheine das Leben zu leben?
- [629] nam equidem hau sum annōs nātus praeter quīnquāgintā et quattuor,
denn freilich nicht bin Jahre geboren über fünfzig und vier,
- [630] clārē oculīs videō, pernīx sum pedibus, manibus mōbilis.
hell mit den Augen sehe, wendig bin an den Füßen, mit den Händen beweglich.
- [631] [PALAESTRIO SERVUS]: Sī albicapillus hic, vidētur neutiquam ab ingeniō senex.
wenn weißhaarig dieser, scheint keineswegs vom Charakter Alter.
- [632] inest in hōc ēmuissitāta sua sibi ingenua indolēs.
ist inne in diesem aus gefeilt eigene für sich angeborene Anlage.
- [633] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Pol id quidem experiōr ita esse ut praedicās, Palaestriō;
bei Pollux dies doch erfahre so zu sein wie du behauptest, Palaestrio;
- [634] nam benignitās quidem hujus oppidō adulēcentu līst.
denn Freigebigkeit jedenfalls dieses sehr jugendlich ist.
- [635] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Immō, hospes, magis cum perīclum faciēs, magis nōscēs meam
vielmehr, Gast, mehr wenn Gefahr du erfahren wirst, mehr du kennen wirst meine
- [636] cōmitātem ergā tē amantem. Quid opus nōta nōscere?
Gefälligkeit gegen über dir liebenden. was Bedarf Bekanntes zu erkennen?
- [637] Ut apud tē exemplum experiundī habeās, nē quaerās forīs;
damit bei dir Beispiel zum Erproben du habest, damit nicht du suchest draußen;
- [638] nam nisi quī ipse amāvit, aegrē amantis ingenium īnspicit:
denn wenn nicht wer selbst geliebt hat, schwer des Liebenden Wesen er blickt:
- [639] et ego amōris aliquantum habeō ūmōrisque etiam in corpore,
und ich der Liebe einiges habe und Humors auch im Körper,
- [641] necdum exārūī ex amoenīs rēbus et voluptāriīs.
noch nicht bin aus getrocknet von den reizenden Dingen und lust vollen.
- [642] vel cavillātor facētus vel convīva commodus
oder auch Spötter witzig oder auch Tischgenosse angenehm
- [643] idem erō, neque ego oblocūtor alterī in convīviō:
derselbige werde ich sein, und nicht ich Zwischenredner dem anderen im Gastmahl:
- [644] incommoditāte abstinēre mē apud convīvās commodō
Unbequemlichkeit fern halten mich bei Gästen angemessen
- [645] commeminī et meam ōrātiōnis jūstam partem persequī
ich erinnere mich und meinen der Rede gerechten Anteil zu verfolgen
- [646] et meam partem itidem tacere, cum aliēna est ōrātiō;
und meinen Anteil gleichfalls zu schweigen, wenn fremd ist Rede;
- [647] minimē spūtātor, screātor sum, itidem minimē mūcidus:
keineswegs Spuck er, Röchel er bin, gleichfalls keineswegs verschleimt:
- [648] post Ephesī sum nātus, nōn enim in Āpulīs; nōn sum Animula.
hinter Ephesos bin geboren, nicht nämlich in Apulien; nicht bin Animula.
- [649] [PALAESTRIO SERVUS]: Ō lepidum semisenem, sī quās memorat virtūtēs habet,
o reizenden Halb Greis, wenn welche er auf zählt Tugenden er hat,
- [650] atque equidem plānē educātum in nūtrīcātū Veneriō.
und auch freilich klar aufgezogen in Pflege der Venus.
- [651] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Plūs dabō quam praedicābō ex mē venustātis tibi.
mehr werde ich geben als werde ich anpreisen aus mir Anmut dir.
- [652] neque ego numquam aliēnum scortum subigitō in convīviō,
und nicht ich niemals fremdes Hure zwinge im Gastmahl,

- [653] neque praeipio pulpamentum neque praevorto poculum,
noch reiße ich vorweg Häppchen noch ziehe ich vor Becher,
- [654] neque per vinum umquam ex me exoritur discidium in convivio:
noch durch Wein jemals aus mir entsteht Zerwürfnis im Gelage:
- [655] si quis ibi est odiosus, abeo domum, sermonem segrego;
wenn jemand dort ist lästig, gehe ich weg nach Hause, das Gespräch trenne ich;
- [656] Venerem, amorem amoenitatemque accubans exerceo.
Venus Lust, Liebe und Annehmlichkeit liegend übe ich aus.
- [657] [PALAESTRIO SERVUS]: Tu quidem edepol omnes mores ad venustatem vigent,
deine doch bei Pollux alle Sitten zu Anmut gedeihen,
- [658] cedo tres mi homines aurichalcum contra cum istis moribus.
her damit drei mir Männer zum Bronze geld dafür mit diesen Sitten.
- [659] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At quidem illuc aetatis quae sit non inveniesset alterum
aber jedenfalls so sehr an Alters der sei nicht wirst finden anderen
- [660] lepidiorem ad omnes res nec quae amicus amico sit magis.
reizenderen für alle Dinge noch der Freund dem Freund sei mehr.
- [661] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Tute me ut fateare faciam esse adulescentem moribus,
du selbst mich dass du eingestehest ich machen werde zu sein adoleszenten an Sitten,
- [662] ita apud omnes comparabor tibi res benefactis frequens.
so bei allen werde ich erscheinen dir an Sachen durch Wohltaten häufig.
- [663] opusne erit tibi advocato tristis, iracundus? ecce me;
Bedarf? wird sein dir an einem Anwalt trüben, zornigen? sieh da mich;
- [664] opusne lenis? leniorem dicesset quam mutum est mare,
Bedarf? an einem Sanften? sanfteren wirst nennen als stumm es ist Meer,
- [665] liquidiusculusque ero quam ventus est favonius.
ein wenig klarer und werde sein als Wind ist Favonius.
- [666] vel hilarissimum convivam hinc indidem exproram tibi,
oder sehr fröhlichen Gast von hier von ebendort werde hervorholen dir,
- [667] vel primum parasitum atque obsonatorem optimum;
oder erstklassigen Schmarotzer und auch Einkäufer von Speisen besten;
- [668] tum ad saltandum non cinaedus malacus aequus atque ego.
dann zu dem Tanzen nicht Lust knabe weich gleich ist wie ich.
- [669] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid ad illas artis optassis, si optio eveniat tibi?
was zu jenen Künsten würdest du wünschen, wenn Wahl eintrete dir?
- [670] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Huius pro meritis ut referri pariter possit gratia,
dessen für Verdiensten dass zurück getragen werden gleichermaßen könne Dank,
- [671] tibi que, quibus nunc me esse experior summae sollicitudinis.
dir und, denen jetzt mich zu sein erfahre größten Sorge.
- [672] at tibi tanto sumptui esse mihi molestum est. Morsus es.
aber dir so großen Kosten zu sein mir lästig ist. Narr bist.
- [673] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nam in mala uxore atque inimico si quid sumas, sumptus est,
denn in schlechter Ehefrau und auch Feind wenn etwas aus gibst, Ausgabe ist,
- [674] in bono hospite atque amico quaestus est quod sumitur
in gutem Gastfreund und auch Freund Gewinn ist das was wird aufgewendet
- [675] et quod in divinis rebus sumas sumpti sapientis lucrosus.
und was in reichen Dingen aus gibst der Ausgabe dem Weisen zum Gewinn ist.
- [676] deum virtute est te unde hospitio accipiam apud me
der Götter durch die Tugend ist dich woher mit Gastfreundschaft aufnehmen möge bei mir
cōmiter:
freundlich:
- [677] es, bibe, animo obsequere mecum atque onera te hilaritudine.
iss, trink, dem Sinn füge dich mit mir und auch belaste dich mit Heiterkeit.
- [678] liberae sunt aedes, liber sum autem ego: me volo vivere.
frei sind Räume, frei bin aber ich: mich will leben.
- [679] nam mihi, deum virtute dicam, propter divitias meas
denn mir, der Götter durch die Tugend will ich sagen, wegen Reichtümer meiner
- [680] licuit uxorem dōtam genere summo ducere;
es ist erlaubt gewesen Ehefrau mitgift reich von Geschlecht höchsten zu heiraten;
- [681] sed nolo mi oblātrātricem in aedis intrō mittere.
aber ich will nicht mir An kläfferin in Haus hinein schicken.

- [682] [PALAESTRIO SERVUS]: Cūr nōn vīs? nam prōcreāre liberōs lepidumst opus.
warum nicht willst? denn zeugen Kinder reizend ist Aufgabe.
- [683] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Hercle vērō liberum esse tēte, id multō lepidiust.
bei Herkules wahrlich frei zu sein dich, das um viel reizender ist.
- [684] [PALAESTRIO SERVUS]: Tu homō et alterī sapienter potis ēs cōsulere et tibi.
du Mensch und dem anderen weise fähig bist zu sorgen und dir.
- [685] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Nam bona uxor suāve ductūst, sī sit usquam gentium
denn gute Ehefrau angenehm im Leiten ist, wenn sei irgendwo der Völker
- [686] ubi ea possit invenīri; vērū egone eam dūcam domum,
wo sie könne gefunden werden; aber ich? sie werde führen nach Hause,
- [687] quae mihi numquam hoc dīcat 'eme, mī vir, lānam, unde tibi pallium
die mir niemals dies sagen möge 'kauf, mir Mann, Wolle, woraus dir Mantel
- [688] malacum et calidum cōficiātur tunicaeque hibernae bonae,
weich und warm angefertigt werde Tunika und winterliche gute,
- [689] nē algeās hāc hieme' (hoc numquam verbum ex uxōre audiās),
damit nicht frieren mögest in diesem Winter (dies niemals Wort von der Ehefrau hörst du),
- [690] vērū prius quam gallī cantent quae mē ē somnō suscitet,
aber eher als Hähne singen die mich aus Schlaf wecken möge,
- [691] dīcat 'dā, mī vir, calendīs meam quī mātrem mūnerem,
sage 'gib, mir Mann, zu den Kalenden meine damit Mutter beschenke ich,
- [692] dā quī faciam condimenta dā quod dem quinquātribus
gib damit mache ich Gewürze gib was gebe ich den Quinquatrus
- [693] praecantrīcī, conjectrīcī, hariolae atque haruspicae;
der Beschwörerin, der Ausdeuterin, der Wahrsagerin und auch der Eingeweide Schauerin;
- [694] flāgitiumst, sī nīl mittētur quae superciliō spicit;
Schande ist, wenn nichts geschickt wird die mit der Braue blickt;
- [695] tum plicātricem clēmenter nōn potest quīn mūnerem;
dann Flecht erin freundlich nicht kann dass ich nicht beschenke;
- [696] jam prīdem, quia nihil abstulerit, suscēset ceriāria;
schon lange, weil nichts weggenommen habe, ist böse Wachs händlerin;
- [697] tum opstetrīx expostulāvit mēcum, parum missum sibi;
dann Hebamme hat gefordert mit mir, zu wenig geschickt ihr;
- [698] quid? nūtrīcī nōn missurus quicquam, quae vernās alit? '
was? der Amme nicht wirst schicken irgend etwas, die Haus geborene ernährt?
- [699] haec atque huius similia alia damnā multa mulierum
diese und auch dieser ähnliche andere Schäden viele der Frauen
- [700] mē uxōre prohibent, mihi quae huius similīs sermōnēs serat.
mich durch Ehefrau halten ab, mir die dieser ähnlichen Reden verbreite.
- [701] [PALAESTRIO SERVUS]: Dī tibi propitiī sunt, nam hercle sī istam semel āmīserīs
Götter dir gnädig sind, denn bei Herkules wenn jene einmal verloren habest
- [702] libertātem, hau facile in eundem rursum restituēs locum.
Freiheit, nicht leicht in denselben wieder wirst wiederherstellen Ort.
- [703] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At illa laus est, magnō in genere et in divitiīs maximīs
aber jene Lob ist, großen in Geschlecht und in Reichtümern größten
- [704] liberōs hominem educāre, generī monumentum et sibi.
Kinder Menschen erziehen, dem Geschlecht Denkmal und sich.
- [705] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quandō habeō multōs cognātōs, quid opus sit mihi liberīs?
da habe ich viele Verwandte, welcher Bedarf sei mir an Kindern?
- [706] nunc bene vīvō et fortunātē atque ut volō atque animō ut libet.
jetzt gut lebe ich und glücklich und auch wie ich will und auch nach dem Sinn wie es beliebt.
- [707] mea bona meā mortī cognātīs dīdam, inter eōs partiam.
meine Güter meiner dem Tod den Verwandten werde geben, unter sie werde verteilen.
- [708] i apud mē aderunt, mē cūrābunt, vīsēt quid agam,
geh bei mir werden anwesend sein, mich werden sich kümmern, werden besuchen was ich tue,
ecquid velim.
ob irgend etwas ich wolle.
- [709] prius quam lūcet assunt, rogitant noctū ut somnum cēperim.
eher als es tagt sind da, fragen bei Nacht wie Schlaf ich genommen habe.
- [710] eōs prō liberīs habēbō, quī mihi mittunt mūnera.
jene als Kinder werde halten, die mir senden Geschenke.

- [711] sacrificant: dant inde partem mihi majorem quam sibi,
opfern: geben davon den Teil mir größeren als sich,
- [712] abdūcunt ad exta; mē ad sē ad prandium, ad cēnam vocant;
führen hin zu Eingeweiden; mich zu sich zu Mittagessen, zu Abendessen rufen;
- [713] ille miserrimum sē rētur, minimum quī mīsit mihi.
jener den elendesten sich hält, am wenigsten der geschickt hat mir.
- [714] illī inter sē certant dōnīs, egomet mēcum mussitō:
jene zwischen sich wetteifern mit Geschenken, ich selbst mit mir murmele:
- [715] bona mea inhiant, mē certatim nūtrīcant et mūnerant.
Güter meine gieren nach, mich wetteifernd füttern und beschenken.
- [716] [PALAESTRIO SERVUS]: Nimis bonā ratiōne nimiumque ad tē et tuam vītam vidēs:
allzu guter Überlegung zu sehr und auf dich und deine Leben siehst:
- [717] et tibi sunt geminī et trigeminī, sī tē bene habēs, filiī.
und dir sind Zwillinge und Drillinge, wenn dich gut hältst, Söhne.
- [718] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Pol sī habuissem, satis cēpīsem miseriarum ē liberīs:
bei Pollux wenn ich gehabt hätte, genug ich bekommen hätte an Leiden aus den Kindern:
- [719] continuō excruciarer animī: sī eī forte fūisset febris,
sofort würde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre Fieber,
- [721] cēnsērem ēmorī; cecidissetve ēbrius aut dē equō uspiam,
ich würde meinen zu sterben; wäre gestürzt oder betrunken oder von dem Pferd irgendwo,
- [722] metuerem nē ibi diffregisset crūra aut cervicēs sibi.
ich würde fürchten dass dort er hätte zerbrochen die Beine oder den Nacken sich.
- [723] [PALAESTRIO SERVUS]: Huic hominī dignum est dīvitias esse et diū vītam darī,
diesem Menschen würdig ist Reichtümer zu sein und lange Leben zu gegeben werden,
- [724] quī et rem servat et sē bene habet suisque amicīs ūsuī est.
der und Vermögen bewahrt und sich gut hält seinen eigenen und Freunden zum Nutzen ist.
- [725] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Ō lepidum caput. ita mē dī deaeque ament, aequum fuit
o reizenden Kopf. so mich Götter Göttinnen und mögen lieben, gerecht war
- [726] deōs parāvisse, ūnō exemplō nē omnēs vītam vīverent;
die Götter vor bereitet zu haben, einem Beispiel damit nicht alle Leben leben würden;
- [727] sīcuti mercī pretium statuit quī est probus agorānomus:
so wie der Ware Preis setzt fest der ist tüchtig Markt Aufseher:
- [728] quae probast mers, pretium eī statuit, prō virtūte ut vēneat,
welche gut ist Ware, Preis ihr setzt fest, entsprechend Tüchtigkeit dass verkauft werde,
- [729] quae improbast, prō mercis vitiō dominum pretiō pauperet,
welche schlecht ist, wegen der Ware Mangel den Eigentümer am Preis mache ärmer,
- [730] itidem dīvōs dispertisse vītam hūmānam aequum fuit:
eben so die Götter ver teilt zu haben Leben menschliches gerecht war:
- [731] quī lepidē ingeniātus esset, vītam eī longinquam darent,
der reizend begabt gewesen wäre, Leben ihm langes gäben,
- [732] quī improbī essent et scelestī, īs adimerent animam cito.
die schlechten wären und verbrecherischen, denen nähmen weg die Seele schnell.
- [733] sī hoc parāvissent, et hominēs essent minus multī malī
wenn dies vor bereitet hätten, und Menschen wären weniger zahlreich böse
- [734] et minus audācter scelesta facerent facta, et postea,
und weniger kühn verbrecherische würden machen Taten, und nachher,
- [735] quī hominēs probī essent, esset īs annōna vīlior.
die Menschen redlichen wären, würde sein denen Getreide preis billiger.
- [736] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quī deōrum cōnsilia culpet, stultus īncītusque sit,
wer der Götter Pläne tadle, dumm un wissend und sei,
- [737] quīque eōs vituperet. nunc istīs rēbus dēsistī decet.
und wer sie tadle. jetzt diesen Dingen ab lassen ziemt.
- [738] nunc volō obsōnāre, ut, hospes, tuā tē ex virtūte et meā
jetzt will Essen einkaufen, damit, Gast, deiner dich aus Tugend und meiner
- [739] meae domī accipiam benignē, lepidē et lepidīs vīctibus.
meiner zu Hause aufnehme freundlich, reizend und reizenden Speisen.
- [740] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Nīl mē paenitet jam quantō sūmptuī fuerim tibi;
nichts mich reut schon wie großen an Kosten gewesen sei dir;
- [741] nam hospes nullus tam in amīcī hospitium dēvertī potest,
denn Gast kein so in des Freundes Gast freundschaft ein kehren kann,

- [742] quīn, ubi trīduum continuum fuerit, jam odiōsus siet;
dass doch, sobald Drei Tage fortlaufend gewesen sein wird, schon lästig sei;
- [743] vērum ubi diēs decem continuōs sīt, east odiōrum Īlias:
aber wenn Tage zehn aufeinander folgende sei, sei des Hasses Ilias:
- [744] tam etsī dominus nōn invītus patitur, servī murmurant.
so auch wenn der Herr nicht un gern duldet, die Sklaven murren.
- [745] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Serviendae servitūtī ego servōs īnstrūxī mihi,
zu dienenden der Sklaverei ich Sklaven habe ausgerüstet mir,
- [746] hospes, nōn quī mī imperārent quibusve ego essem obnoxius:
Gast, nicht die mir beföhlen denen und ich wäre abhängig:
- [747] sī illīs aegrēst mihi quod volup est, meō rēmigiō rem gerō,
wenn jenen beschwerlich ist mir was angenehm ist, meinem Ruder werk die Sache führe,
- [748] tamen id quod odiōst faciendumst cum malō atque ingrātiis.
dennoch dies was verhasst ist ist zu machen mit schlechtem und auch wider Willen.
- [749] nunc, quod occēpī, obsōnātum pergam. Sī certumst tibi,
nun, was ich habe begonnen, zum Essen Einkaufen werde fort gehen. wenn fest steht dir,
- [750] [PLEUSICLES ADULESCENS]: commodulum obsōnā, nē magnō sūmptū: mihi quidvīs sat est.
ein bisschen kaufe ein, damit nicht großen Kosten: mir was auch immer genug ist.
- [751] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quīn tu istanc ōrātiōnem hinc veterem atque antiquam āmovēs?
warum nicht du diese da Rede von hier alt und uralte entfernst?
- [752] prōlētāriō sermōne nunc quidem, hospes, ūtere;
proletarischen mit Rede Weise jetzt doch, Gast, gebrauch;
- [753] nam eī solent, quandō accubūere, ubi cēna appositast, dīcere:
denn jene pflegen, wenn lagen zu Tische, wo Mahl auf getragen ist, sagen:
- [754] 'quid opus fuit hōc <sumptō> sūmptū tantō nostrā grātiā?
'was Bedarf war bei diesem <Auf wand> Kosten so großen unser er um willen?
- [755] īnsānivistī hercle, nam idem hoc hominibus sat erat decem.'
du bist verrückt geworden bei Herkules, denn dasselbe dies den Menschen genug war für zehn.'
- [756] quod eōrum causā obsōnātumst culpant et comedunt tamen.
was derer um willen eingekauft worden ist tadeln sie und essen sie dennoch.
- [757] [PALAESTRIO SERVUS]: Fit pol illūc ad illūc exemplum. ut doctē et perspectē sapit.
geschieht bei Pollux dorthin zu dorthin Beispiel. wie gelehrt und durch blickend ist klug.
- [758] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Sed eīdem hominēs numquam dīcunt, quamquam appositumst ampliter:
aber dieselben Menschen niemals sagen, obgleich auf getragen ist reichlich:
- [759] 'jubē illud dēmī; tolle hanc patinam; removē pernam, nīl moror;
'befiehl jenes abzu nehmen; nimm weg diese Schüssel; entferne Schinken, nichts kümmere mich nicht;
- [760] aufer illam offam porcīnam, probus hic conger frīgidust,
trage weg jene Bissen vom Schwein, anständig er dieser Meeraal ist kalt,
- [761] removē, abī aufer' nēminem eōrum haec assevērāre audiās,
entferne, geh weg trage weg niemanden von denen dieses versichern hören mögest,
- [762] sed prōcellunt sē et prōcumbunt dīmidīātī, dum appetunt.
aber stürmen vor sich und fallen nieder halb hingestreckt, während zugreifen.
- [763] [PALAESTRIO SERVUS]: Bonus bene ut malōs dēscripsit mōrēs. hau centēsimum
der Gute gut wie die Schlechten hat beschrieben Sitten. nicht hundertste
- [764] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: partem dixī atque, ōtium reī sī sit, possum exprōmere.
Teil habe gesagt und auch, Muße der Sache wenn sei, kann aus führen.
- [765] [PALAESTRIO SERVUS]: Igitur id quod agitur, ēī hīc prīmum praevertī decet.
folglich dies was betrieben wird, diesem hier zuerst vor an stellen ziemt.
- [766] nunc hōc animum advertite ambō. mihi opus est operā tuā,
jetzt dies Sinn wendet zu beide. mir Bedarf ist an Hilfe deiner,
- [767] Periplectomene; nam ego invēnī lepidam sycopphantiam,
Periplectomenus; denn ich habe gefunden reizende Schwindel List,
- [768] quī admutilētur mīles usque caesariātus atque utī
die ab gestutzt werde der Soldat bis hin haar gestutzt und auch damit
- [769] huic amantī ac Philocōmasiō hanc efficiāmus cōpiam,
diesem dem Liebenden und auch Philocomasium diese machen wir Möglichkeit,
- [770] ut hic eam abdūcāt habeatque. Darī istanc ratiōnem volō.
dass dieser sie weg führe habe und. gegeben werden diese da Plan will ich.
- [771] At ego mī ānulum darī istunc tuum volō. Quam ad rem ūsū est?
aber ich mir Ring gegeben werden diesen da deinen will ich. wozu zu Sache zum Nutzen ist?

- | | |
|--------------------------------|--|
| [772] | Quando habebō, igitur rationem meārum fabricārum dabō.
wenn werde ich haben, also Plan meiner Mach werke werde ich geben. |
| [773] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: | Ūtere, accipe. Accipe ā mē rursum rationem dolī,
gebrauche, nimm an. nimm an von mir wieder Plan des Tricks, |
| [774] [PALAESTRIO SERVUS]: | quam instituī. Perpūrigātis damus tibi ambō operam auribus.
den habe ich eingerichtet. gereinigt worden geben wir dir beide Aufmerksamkeit mit den Ohren. |
| [775] | Erus meus ita magnus moechus mulierum est, ut nēminem
Herr mein so großer Ehebrecher der Frauen ist, dass niemanden |
| [776] | fūisse aequē neque futūrum crēdō. Crēdō ego istūc idem.
gewesen zu sein gleich sehr und nicht sein werdend glaube ich. glaube ich ich das da dasselbe. |
| [777] | Isque Alexandrī praestāre praedicat fōrmam suam,
der und des Alexander über treffen behauptet er Gestalt seine, |
| [778] | itaque omnīs sē ultrō sectārī in Ephesō memorat mulierēs.
und so alle sich freiwillig nach laufen in Ephesos berichtet er Frauen. |
| [779] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: | Edepol quī tē dē istō multī cupiunt nōn mentīrier,
bei Pollux die dich über diesem da viele wünschen nicht zu lügen, |
| [780] | sed ego ita esse ut dīcis teneō pulchrē. proin, Palaestriō,
aber ich so zu sein wie du sagst halte ich gut. daher, Palaestrio, |
| [781] | quam potis tam verba cōfer maximē ad compendium.
wie möglich so Wörter trage zusammen am meisten zu Kürze. |
| [782] [PALAESTRIO SERVUS]: | Ecquam tū potis reperīre fōrmā lepidā mulierem,
irgendeine du fähig zu finden von Gestalt reizend er Frau, |
| [783] | cui facētiārum cor pectusque sit plēnum et dolī?
der der Witze Herz Brust und sei voll und der List? |
| [784] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: | Ingenuamne an libertinam? Aequī istūc faciō, dum modo
frei geborene ? oder freigelassene? gleich viel das da mache ich, solange nur |
| [785] [PALAESTRIO SERVUS]: | eam dēs quae sit quaestuōsa, quae alat corpus corpore,
die du gebest die sei erwerbs tätig, die ernähre Körper durch den Körper, |
| [786] | cuique sapiat pectus; nam cor nōn potest, quod nūlla habet.
jedem sei verständig Brust; denn Herz nicht kann, weil keine hat. |
| [787] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: | Lautam vīs an quae nōndum sit lauta? Sic consucidam,
gepflegte willst du oder die noch nicht sei gepflegt? so durch gewaschene, |
| [788] [PALAESTRIO SERVUS]: | quam lepidissimam potis quamque adulēscensem maximē.
so sehr reizend ste möglich und auch junge am meisten. |
| [789] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: | Habeō eccillam meam clientam, meretricem adulēscēntulam.
habe ich da jene meine Klientin, Dirne junge. |
| [790] | sed quid eā ūsus est? Ut ad tē eam jam dēdūcās domum
aber was mit ihr Nutzen ist? dass zu dir sie schon her führst nach Hause |
| [791] [PALAESTRIO SERVUS]: | itaque eam hūc ōrnatam addūcās, ex mātṛonārum modō,
und so sie hierher geschmückt her bringst, aus der Matronen Art Weise, |
| [792] | capite cōmptō, crīnīs vittāsque habeat, assimuletque sē
mit dem Kopf ge frisiert, Haare Binden und habe, ähnele und sich |
| [793] | tuam esse uxōrem: ita praecipium est. Errō quam īnsistās viam.
deine zu sein Ehefrau: so vor zu schreiben ist. ich irre wie sehr du beschreitest Weg. |
| [794] | At sciētis. sed ecqua ancillast illī? Est prīmē cata.
aber werdet wissen. aber irgendeine Sklavin ist ihm? ist besonders schlau. |
| [795] | Eā quoque opus est. ita praecipitō mulierī atque ancillulae,
mit ihr auch Bedarf ist. so ich befehle der Frau und der kleinen Sklavin, |
| [796] | ut simulet sē tuam esse uxōrem et dēperīre hunc mīlitem,
dass vor täusche sich deine sein Gattin und verzehren sich diesen Soldaten, |
| [797] | quasique hunc ānulum faveae suae dederit, ea porrō mihi,
gleichsam und diesen Ring der Wabe ihrer gegeben habe, diese weiter mir, |
| [798] | mīlitī ut darem, quasique ego rēi sim interpres. Audiō;
dem Soldaten dass geben würde, gleichsam und ich der Sache sei Mittler. ich höre; |
| [799] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: | nē mē surdum esse verberāvit, sī audēs. ego rēctē meīs
nicht mich taub sein hat geschlagen, wenn wagst. ich richtig meinen |
| [799a] | auribus ūtor
den Ohren gebrauchte ich |
| [800] [PALAESTRIO SERVUS]: | eī dabō, <ā> tuā mī uxōre dīcam dēlātum et datum,
ihm werde geben, <von> deiner mein Guter Gattin werde sagen überbracht gewesen und gegeben gewesen, |

- [801] ut sēsē ad eum conciliārem; ille ejusmodī est: cupiet miser,
damit sich selbst zu ihm geneigt machte; jener der Art ist: wird begehren Arme,
- [802] quī nisi adulteriō studiōsus reī nūllī aliaest improbus.
der außer wenn im Ehebruch eifrig der Sache keiner anderen ist schlecht.
- [803] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Nōn potuit reperīre, sī ipsī Sōlī quaerendās darēs,
nicht konnte finden, wenn dem selbst Sonne zu suchende gäbest,
- [804] lepidiōrēs duās ad hanc rem quam ego. habe animum bonum.
reizendere zwei für diese Sache als ich. habe Sinn gut.
- [805] [PALAESTRIO SERVUS]: Ergō accūrā, sed properē opus est. nunc tū auscultā, Pleusiclēs.
also Sorge dafür, aber schnell Bedarf ist. jetzt du höre zu, Pleusikles.
- [806] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Tibi sum oboediēns. Hoc facitō, mīles domum ubi advēnerit,
dir bin gehorsam. dies mach du, der Soldat nach Hause sobald angekommen sein wird,
- [807] [PALAESTRIO SERVUS]: meminerīs nē Philocōmasium nōminēs. Quem nōminem?
erinnere dich nicht Philokomasium nennst. wen nennen soll ich?
- [808] Diceam. Nempe eandem quae dūdum cōstitūtast. Pāx, abī.
ich würde sagen. freilich dieselbe die soeben festgesetzt worden ist. Ruhe, geh fort.
- [809] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Meminerō. sed quid meminisse id rēfert, <rogō> ego tē tamen.
werde mich erinnern. aber was sich erinnert zu haben dies ist wichtig, <frage> ich dich dennoch.
- [810] [PALAESTRIO SERVUS]: Ego enim dīcam tum quandō ūsus poscet; intereā tacē,
ich nämlich werde sagen dann wenn Bedarf fordern wird; unterdessen schweige,
- [811] ut nunc etiam hic agit, actūtum partīs dēfendās tuās.
dass jetzt auch er handelt, sofort Rollen verteidigen sollst deine.
- [812] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Eō ego intrō igitur. Et praecepta sōbriē ut cūrēs face.
ich gehe ich hinein also. und Weisungen maßvoll dass du sorgest tu es.

Szene Iii.ii

- [813] [PALAESTRIO SERVUS]: quantās rēs turbō, quantās moveō māchinās.
wie viele große Dinge wühle auf, wie viele große bewege Machinationen.
- [814] ēripiam ego hodiē concubīnam militī,
werde entreissen ich heute Nebenfrau dem Soldaten,
- [815] sī centuriātī bene sunt manipulārēs meī.
wenn in Zenturen eingeteilt worden gut sind Manipel Kameraden meine.
- [816] sed illum vocābō. heus Sceledre, nisi negōtiumst,
aber jenen werde rufen. heus Sceledrus, wenn nicht Beschäftigung ist,
- [817] prōgredere ante aedīs, tē vocat Palaestriō.
tritt vor vor das Haus, dich ruft Palaestrio.
- [818] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn operaest Sceledrō. Quid jam? Sorbet dormiēns.
nicht Muße ist für Sceledrus. was nun? schlürft schlafend.
- [819] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid, sorbet? Illud, stertit, voluī dīcere.
was, schlürft? jenes, schnarcht, wollte sagen.
- [820] [LUCRĪO SERVUS]: sed quia cōnsimile est, cum stertās, quasi sorbeās
aber weil ähnlich ist, wenn du schnarchest, gleichsam du schlürfest
- [821] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho an dormit Sceledrus intus? Nōn nāsō quidem,
heus etwa schläft Sceledrus drinnen? nicht mit der Nase doch,
- [822] [LUCRĪO SERVUS]: nam eō magnum clāmat. tetigit calicem clanculum,
denn damit groß schreit. berührte Becher heimlich,
- [823] dum mīsit nardum in amphoram, cellārius.
während legte Narde in die Amphore, Keller meister.
- [824] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho tū sceleste, quī illī suppromus eho
heus du Schuft, der jenem ab gezapft hast, heus
- [826] [LUCRĪO SERVUS]: Quid vīs? Quī lubitum est illī condormīscere?
was willst? wie gefällig gewesen ist jenem ein schlafen?
- [827] Oculīs opīnor. Nōn tē istūc rogītō, scelus.
mit den Augen ich meine. nicht dich das da frage ich aus, Schurke.
- [828] [PALAESTRIO SERVUS]: prōcēde hūc. periistī jam, nisi vērum sciō.
tritt hervor hierher. bist zugrunde gegangen schon, wenn nicht die Wahrheit ich weiß.
- [829] prōmpsi tū illī vīnum? Nōn prōmpsi. Negās?
zapfstest du du jenem Wein? nicht zapfte ich. verneinst du?

- [830] [LUCRĪO SERVUS]: **Negō** hercle **vērō**, nam ille **mē vetuit dīcere**;
ich verneine bei Herkules wahrlich, denn jener mich verbot zu sagen;
- [831] **neque equidem hēmīnās octo exprōmpsī** in **urceum**
und nicht in der Tat Hemenen acht aus gegossen in den Krug
- [832] **neque illic calidum ēbibīt** in **prandium**.
und nicht jener Warmes aus getrunken hat zum Mittagessen.
- [833] [PALAESTRIO SERVUS]: **Neque tū bibistī?** **Dī** **mē perdant**, **sī bibī**,
und nicht du hast getrunken? Götter mich mögen verderben, wenn ich getrunken habe,
- [834] [LUCRĪO SERVUS]: **sī bibere potuī**. **Quid jam?** **Quia enim obsorbuī**;
wenn zu trinken konnte ich. was nun? weil nämlich hinunter schluckte ich;
- [835] **nam nimis calēbat, ambūrēbat gutturem**.
denn zu sehr war heiß, versengte den Hals.
- [836] [PALAESTRIO SERVUS]: **Aliī ēbriī sunt**, **aliī poscam pōtitant**.
die einen trunken sind, die anderen Posca trinken gern.
- [837] **bonō supprōmō et prōmō cellam crēditam**.
dem Guten zapfe untenheraus und schenke aus Keller anvertraut wordenen.
- [838] [LUCRĪO SERVUS]: **Tu hercle idem facerēs**, **sī tibi esset crēdita**:
du bei Herkules dasselbe würdest tun, wenn dir wäre anvertraut worden:
- [839] **quoniam aemulārī nōn licet**, **nunc invidēs**.
weil nacheifern nicht erlaubt ist, jetzt beneidest.
- [841] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eho an umquam prōmpsit antehāc?** **respondē, scelus**.
heus etwa jemals hat aus geschenkt vorher? antworte, Schurke.
- [842] **atque ut tū scīre possīs**, **«ego» dīcō tibi**:
und auch damit du wissen könnest, «ich» sage dir:
- [843] **sī falsa dīcēs**, **Lucrīō, excrucīābere**.
wenn Falsches sagst, Lucrīō, wirst gequält.
- [844] [LUCRĪO SERVUS]: **Ita vērō?** **ut tū ipse mē dīxisse dēlicēs**,
so doch? damit du selbst mich gesagt zu haben Scherze,
- [845] **post ē sagīnā ego ēiciar cellārīā**,
nach aus Mast Speisung ich werde hinausgeworfen aus dem Kellerraum,
- [846] **ut tibi, sī promptēs, alium supprōmum parēs**.
damit dir, wenn bereit bist, einen anderen Unter Zapfer bereitest.
- [847] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nōn edepol faciam**. **age ēloquere audācter mihi**.
nicht bei Pollux werde ich tun. auf geht sprich heraus kühn mir.
- [848] [LUCRĪO SERVUS]: **Numquam edepol vīdī prōmere**. **vērū hoc erat**:
niemals bei Pollux sah ich aus schenken. aber dies war:
- [849] **mihi imperābat**, **ego prōmēbam postea**.
mir befahl er, ich schenkte aus danach.
- [850] [PALAESTRIO SERVUS]: **Hōc illī crēbrō capite sistēbant cadī**.
deswegen jenem oft am Kopf standen fest Fässer.
- [851] [LUCRĪO SERVUS]: **Nōn hercle tam istōc validē cassābant cadī**;
nicht bei Herkules so durch dieses da stark versagten Fässer;
- [852] **sed in cellā erat paulum nimis loculī lūbricī**,
aber in dem Keller war ein wenig zu sehr des Faches glitschigen,
- [853] **ibi erat bilībris aula sīc propter cadōs**,
dort war zwei Pfund Topf so neben Krüge,
- [854] **ea saepe deciēns complēbātur: vīdī eam**
diese oft zehnmal wurde gefüllt: sah ich sie
- [855] **plēnam atque inānem fierī, plēnam maximē**;
voll und leer werden, voll am meisten;
- [856] **ubi bacchābātur aula, cassābant cadī**.
wenn zechte Topf, versagten Fässer.
- [857] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abī, abī intrō jam. vōs in cellā vīnārīā**
geh weg, geh weg hinein schon. ihr in dem Keller für Wein
- [858] **bacchānal facitis**. **jam hercle ego erum addūcam ā forō**.
Bacchanal macht ihr. schon bei Herkules ich den Herrn werde herführen von dem Forum.
- [859] [LUCRĪO SERVUS]: **Perī, excrucīābit mē erus**, **domum sī vēnerit**,
bin verloren, wird quälen mich Herr, heim wenn gekommen ist,
- [860] **cum haec facta scībit**, **quā sībī nōn dīxerim**.
wenn diese getan Gewesene wissen wird, weil sich selbst nicht gesagt habe.

- [861] fugiam hercle aliquō atque hoc in diem extollam malum.
werde fliehen bei Herkules irgendwo und auch dies auf den Tag werde aufschieben Übel.
- [862] nē dīxerītis, obsecrō, huic, vestram fidem.
nicht gesagt habt, ich beschwöre, diesem, eure Treue.
- [863] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō tu abīs? Missus sum aliquō: jam hūc revēnerō.
wohin du gehst weg? gesandt seiend bin irgendwohin: schon hierher werde zurückgekehrt sein.
- [864] Quis mīsīt? Philocōmasium. Abī, āctūtum redī.
wer hat gesandt? Philocomasium. geh weg, sofort kehre zurück.
- [865] [LUCRĪO SERVUS]: Quaesō tamen tū meam partem, īnfortūnium
ich bitte dennoch du meinen Anteil, Unglück
- [866] sī dīvidētur, mē absente accipitō tamen.
wenn geteilt wird, mich abwesend nimm du zukünftig dennoch.
- [867] [PALAESTRIO SERVUS]: Modo intellēxī quam rem mulier gesserit:
soeben habe verstanden welche Sache Frau durchgeführt habe:
- [868] quia Sceledrus dormit, hunc subcustodem suum
weil Sceledrus schläft, diesen Unter Wächter seinen
- [869] foras ablēgāvit, dum ab sē hūc trānsīret. placet.
hinaus hat weggeschickt, solange von sich selbst hierher hinüberginge. gefällt.
- [870] sed Periplectomenus quam eī mandāvī mulierem
aber Periplectomenus welche ihm ich anvertraut habe Frau
- [871] nimis lepidā fōrmā dūcit. dī hercle hanc rem adjuvant.
allzu reizender Gestalt führt. Götter bei Herkules diese Sache helfen.
- [872] quam dignē ōrnāta incēdit, hau meretrīciē.
wie würdig geschmückt schreitet, nicht dirnen weise.
- [873] lepidē hoc succēdit sub manūs negōtium.
reizend dies gelingt unter Händen Geschäft.

Szene Iii.iii

- [874] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Rem omnem tibi, Acroteleutium, tibiue ūnā, Milphidippa,
Sache ganze dir, Acroteleutium, dir und zusammen, Milphidippa,
- [875] domi dēmōnstrāvī in ōrdine. hanc fabricam fallāciāsque
daheim habe gezeigt in Ordnung. diese Mach Werk Täuschungen und
- [876] minus sī tenētis, dēnuō volo percipiātis plānē;
weniger wenn versteht ihr, erneut will ich ihr begreift klar;
- [877] satis sī intellegitis, aliud est quod potius fābulēmur.
genug wenn versteht ihr, anderes ist was eher reden wir.
- [878] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Stultitia atque īsipientia mea istaec sit, mī patrōne,
Torheit und Unverstand mein diese da sei, mir Patron,
- [879] mē īre in opus aliēnum aut ibī meam operam pollicitārī,
mich gehen in Werk fremdes oder dort meine Hilfe versprechen,
- [880] sī ea in opificīnā nesciam aut mala esse aut fraudulenta.
wenn diese in Werkstatt kenne nicht oder schlechte zu sein oder betrügerische.
- [881] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: At meliust commonerier Meretrīcem commonērī,
aber besser ist <ermahnt zu werden. Dirne ermahnt zu werden,
- [882] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: quam sānē magnī rēferat, nīl clam est. quīn egomet ultrō,
als wahrlich großen gelte, nichts heimlich ist. vielmehr ich selbst freiwillig,
- [883] postquam adbibēre aurēs meae tuam ōram ōrātiōnis,
nachdem auf genommen haben Ohren meine deine Saum der Rede,
- [884] tibi dīxī, mīles quem ad modum potisset deasciārī.
dir sagte ich, Soldat welche zu Weise hätte können ab gehobelt werden.
- [885] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: At nēmō sōlus satis sapit. nam ego multōs saepe vīdī
aber niemand allein genug ist klug. denn ich viele oft sah ich
- [886] regiōnem fugere cōnsilī prius quam repertam habērent.
Richtung fliehen des Planes früher als gefunden hätten.
- [887] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Sī quid faciendum est mulierī male atque malitiōsē,
wenn etwas zu machen seiend ist der Frau schlecht und boshaft,
- [888] ea sibi immortalis memoriast meminisse et sempiterna;
diese sich unsterblich Erinnerungs Kraft ist erinnert zu haben und ewig;

- [889] sīn bene quid aut fidēliter eō dēveniunt,
wenn aber gut etwas oder treulich zu machen seiend dazu kommen sie,

[890] oblīvīōsae extempulō ut fiant, meminisse nequeunt.
vergessliche sofort dass werden, erinnert zu haben vermögen sie nicht.

[891] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ergō istūc metuō, cum venit vōbīs faciundum utrumque:
also dieses da fürchte ich, wenn kommt euch zu machen beides:

[892] nam id prōderit mihi, mīlitī male quod faciētis ambae.
denn dies wird nützen mir, dem Soldaten schlecht was ihr machen werdet beide.

[893] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Dum nescientēs quod bonum faciāmus, nē formīda.
solange nicht wissend was Gutes wir machen mögen, nicht fürchte.

[894] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Mala mille merēs. St! Nē pavē, pejōribus conveniunt.
Übel tausend verdienst du. still! nicht zittere, den Schlechteren passen.

[896] Ita vōs decet. cōsequimini. Cessō ego illīs obviam īre?
so euch ziemt. folgt ihr. zögere ich ich jenen entgegen zu gehen?

[897] [PALAESTRIO SERVUS]: venīre saluum gaudeō, lepidē hercle ōrnātus cēdis.
zu kommen heil freue ich, reizend bei Herkules geschmückt seiend trittst du.

[898] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Bene opportūnēque obviam ēs, Palaestriō. em tibi assunt
gut gelegen und entgegen bist du, Palaestrio. sieh da dir sind da

[899] quās mē iussistī addūcere et quō ōrnātū. eu, noster estō.
die mich befohlen hast du her zu führen und mit welchem Schmuck. bravo, unser sei.

[900] [PALAESTRIO SERVUS]: Palaestriō Acroteleutium salūtāt. Quis hic amābō est,
Palaestrio Acroteleutium grüßt. wer dieser bitte ist,

[901] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: quī tam prō nōtā nōminat mē? Hic noster architectust.
wer so für bekannt nennt mich? dieser unser ist Architekt.

[902] Salvē, architecte. Salva sīs. sed dīc mihi, ecquid hic tē
sei begrüßt, Architekt. wohlbehalten seiest. aber sage mir, ob irgend etwas dieser dich

[903] [PALAESTRIO SERVUS]: onerāvīt praeceptīs? Probē meditātam utramque dūcō.
hat beladen mit Anweisungen? richtig ausgedacht seiend jede von beiden halte ich.

[904] Audīre cupiō, quem ad modum; nē quid peccētis paveō.
zu hören begehre ich, welchen zu Weise; damit nicht etwas ihr fehlt irrt fürchte ich.

[905] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ad tua praecepta dē meō nihil hīs novum apposīvī.
zu deinen Anweisungen von meinem nichts diesen Neues habe ich hinzugefügt.

[906] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe lūdificārī militem tuum erum vīs? Ēlocūta ēs.
freilich zum Narren zu halten den Soldaten deinen Herrn willst du? ausgesprochen bist du.

[907] Lepidē et sapienter, commodē et facētē rēs parāst.
reizend und weise, angemessen und witzig die Sache ist bereit.

[908] [PALAESTRIO SERVUS]: Atque hujus uxōrem <esse> tē volō assimilāre. Fīat.
und auch dessen Gattin <zu sein> dich will ich ähnlich machen. es geschehe.

[909] Quasi mīlitī animum adjecerīs, simulāre. Sīc futūrum est.
als ob dem Soldaten den Sinn angelegt habest, zu heucheln. so zukünftig seiend ist.

[910] Quasique ea rēs per mē interpretem et tuam ancillam eī cūrētur.
gleichsam und diese Sache durch mich Mittler und deine Sklavin ihm besorgt werde.

[911] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Bonus vātēs poterās esse, nam quae sunt futūra dīcis.
guter Seher konntest du sein, denn welche sind zukünftige sagst du.

[912] [PALAESTRIO SERVUS]: Quasique ānulum hunc ancillula tua abs tē dētulerit ad mē,
gleichsam und Ring diesen Sklävchen deine von mir hin gebracht haben wird zu mir,

[913] quem ego militī <porrō> darem tuīs verbīs. Vēra dīcis.
den ich dem Soldaten <weiter> gäbe ich mit deinen Worten. Wahres sagst du.

[914] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid istīs nunc memorātīs opust quae commeminēre? Meliust.
was diesen jetzt erwähnten bedarf es die sie erwähnt haben? besser ist.

[915] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: nam, mī patrōne, hoc cōgitātō, ubi probus est architectus,
denn, mir Schutzherr, dies überlege, wo tüchtig ist Baumeister,

[916] bene lineātam sī semel carīnam collocāvit,
gut eingelinert seiend wenn einmal Kiel hingestellt hat,

[917] facile esse nāvem facere, ubī fundāta, cōnstitūtast.
leicht sein Schiff machen, wo gegründet fundiert, ist hingestellt.

[918] nunc haec carīna satis probē fundāta, bene statūtast,
jetzt diese Kiel genug ordentlich gegründet, gut ist aufgestellt,

[919] assunt fabrī architecticī ad eam rem haud imperītī.
sind da Handwerker architektonische zu dieser Sache keineswegs unfähigen.

- [920] sī nōn nōs māteriārius remorātur, quod opus quī det
wenn nicht uns Holzmeister aufhält, welches Material derjenige gebe
- [921] (nōvī indolem nostrī ingenī), citō erit parāta nāvis.
(gekannt habe ich Anlage unseres Geistes), schnell wird sein bereit Schiff.
- [922] [PALAESTRIO SERVUS]: Nempe tū nōvistī militem meum erum? Rogāre mīrumst.
freilich du hast erkannt den Soldaten meinen Herrn? fragen ist seltsam.
- [923] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: populī odium quidnī nōverim, magnidicum, cincinnātum,
des Volkes Hass warum nicht sollte ich kennen, groß redend, gelockt,
- [924] moechum unguentātum. Num ille tē nam nōvit? Numquam vīdit:
Ehebrecher eingeölt. etwa jener dich denn kennt? niemals sah er:
- [925] quī nōverit mē quis ego sim? Nimis lepidē fābulāre;
der könnte kennen mich wer ich sei? allzu reizend plaudere;
- [926] [PALAESTRIO SERVUS]: eō pote fuerit lepidius pol fierī. Potin ut hominem
so sehr möglich wird gewesen sein reizender bei Pollux zu werden. kann es dass den Menschen
- [927] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: mihi dēs, quiescās cētera? nī lūdificāta lepidē
mir gebest, ruhe du das Übrige? wenn nicht zum Narren gemacht seiend reizend
- [928] ero, culpam omnem in mē impōnitō. Age igitur intrō abīte,
werde ich es, Schuld ganz auf mich lege du. auf geht also hinein geht weg,
- [929] [PALAESTRIO SERVUS]: Insistite hoc negōtium sapienter. Alia cūrā.
stellt euch darauf dies Geschäft weise. andere Sorge.
- [930] Age, Periplectomene, hās nūnciam dūc intrō; ego ad forum illum
auf geht, Periplectomenus, diese jetzt führe hinein; ich zu Forum jenes
- [931] conveniam atque illī hunc ānulum dabō, atque praedicābō
werde zusammen treffen und jenem diesen Ring werde geben, und werde ausrufen
- [932] ā tua uxōre mihi datum esse eamque illum dēperīre.
von deiner Gattin mir gegeben zu sein sie und jenen heiß begehren.
- [933] hanc ad nōs, cum extemplō ā forō veniēmus, mittitōte,
diese zu uns, sobald sofort von Forum werden wir kommen, sendet ihr,
- [934] quasi clanculum ad eum missa sit. Faciēmus. alia cūrā.
gleichsam heimlich zu ihm geschickt sei. werden wir tun. andere Sorge.
- [935] Vōs modo cūrāte, ego illum probē jam onerātum hūc acciēbō.
ihr nur sorgt, ich jenen ordentlich schon beladen seiend hierher werde herbeirufen.
- [936] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Bene ambulā, bene rem gerās. egone hoc sī efficiam plānē,
gut geh, gut die Sache führst. ich? dies wenn bewirke klar,
- [937] ut concubīnam mīlitis meus hospes habeat hodiē
dass Nebenfrau des Soldaten mein Gastfreund habe heute
- [938] atque hinc Athēnās āvehat, sī hodiē hunc dolum dolāmus,
und auch von hier nach Athen weg bringe, wenn heute diesen List bearbeiten wir,
- [939] quid tibi ego mittam mūneris! Datne ab sē mulier operam?
was dir ich sende als Geschenk! gibt? von sich selbst die Frau Mühe?
- [941] Lepidissime et compsisimē. Cōnfidō cōnfutūrum.
sehr reizend und äußerst fein. ich vertraue wird zunichte werden.
- [942] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: ubi facta erit collātiō nostrārum malitiārum,
sobald gemacht sein wird zusammen Tragung unserer Bosheiten,
- [943] hau vereor nē nōs subdolā perfidiā pervincāmur.
nicht ich fürchte dass nicht wir heimtückischer durch Treulosigkeit werden überwunden.
- [944] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Abeāmus ergō intrō, haec utī meditēmur cōgitātē,
gehen wir also hinein, diese damit bedenken wir überlegt,
- [945] ut accūrātē et commodē hoc quod agendumst exsequāmur,
damit sorgfältig und angemessen dieses welches zu tuendes ist führen wir aus,
- [946] nē quid, ubi mīles vēnerit, titubētur. Tū morāre.
damit nicht irgend etwas, sobald der Soldat gekommen sein wird, es wird gezögert. du warte.

Akt 4

- [947] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Volup est, quod agās, sī id prōcēdit lepidē atque ex> sententiā;
angenehm ist, was du tust, wenn dies verläuft reizend und auch gemäß> der Meinung;
- [948] nam ego hodiē ad Seleucum rēgem mīsī parasitum meum,
denn ich heute zu Seleukos König sandte ich Schmarotzer meinen,

- [949] ut latrōnēs quōs condūxī hinc ad Seleucum dūceret,
damit Räuber welche ich habe angeworben von hier zu Seleukos führen würde,
- [950] quī ejus rēgnū tūtārentur, mihi dum fieret ōtium
die seines Königtum würden schützen, mir während wurde es Muße
- [951] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn tū tuam rem cūrā potius quam Seleucī, quae tibi
warum nicht du deine Sache Sorge eher als des Seleukos, die dir
- [952] condiciō nova et lūculenta fertur per mē interpretem.
Angebot neu und prächtig wird getragen durch mich Vermittler.
- [953] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Immō omnis rēs posteriōrēs pōnō atque operam dō tibi.
vielmehr alle Dinge nach rangig stelle und auch Mühe gebe dir.
- [954] loquere: aurīs meās profectō dēdō in diciōnem tuam.
sprich: Ohren meine wahrlich ich gebe hin in Befehls gewalt deine.
- [955] [PALAESTRIO SERVUS]: Circumspicedum, nē quis nostrō hīc auceps sermōnī siet.
sieh dich um doch, damit nicht jemand unserem hier Lauscher Gespräch sei.
- [956] nam hoc negōtī clandestinō ut agerem mandātumst mihi.
denn dies der Sache heimlich dass betrieb ich ist aufgetragen worden mir.
- [957] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nēmō adest. Hunc arrabōnem amōris prīmum ā mē accipe.
niemand ist da. diesen Angeld der Liebe zuerst von mir nimm an.
- [958] Quid hic? unde est? Ā lūculentā ac fēstivā fēminā,
was dieser? woher ist? von prächtigen und reizenden Frau,
- [959] [PALAESTRIO SERVUS]: quae tē amat tuamque expetessit pulchram pulchritudinē;
die dich liebt deine und begehrt heftig schöne Schönheit;
- [960] ejus nunc mī ānulum ad tē ancilla porrō ut dēferrem dedit.
ihrer jetzt mir Ring zu dir Sklavin weiter damit hin trüge ich gab.
- [961] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid ea? ingenuan an festūca facta ē servā liberast?
was sie? frei geboren oder durch Stroh gemacht aus Sklavin frei ist?
- [962] [PALAESTRIO SERVUS]: Vāh, egone ut ad tē ab libertinā esse audērem internūtiū,
ach, ich? etwa dass zu dir von Freigelassenen Frau sein wagte ich Zwischen bote,
- [963] quī ingenuis satis respōnsāre nequeās quae cupiunt tuī?
der den Freigeborenen hinreichend antworten nicht könntest die begehren deiner?
- [964] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nūptan est an vidua? Et nūpta et vidua. Quō pactō potis
verheiratet? ist oder Witwe? und verheiratet und Witwe. auf welche Weise möglich
- [966] nūpta et vidua esse eadem? Quia adulēscēns nūptast cum sene.
verheiratet und Witwe sein dieselbe? weil jung ist verheiratet mit altem Mann.
- [967] Eugae. Lepidā et liberālī fōrmāst. Cave mendācium.
bravo. reizend er und vornehm er Gestalt ist. hüte dich Lüge.
- [968] [PALAESTRIO SERVUS]: Ad tuam fōrmam illa ūna dignast. Hercle pulchram praedicās.
zu deiner Gestalt jene einzige würdig ist. bei Herkules schöne preist du.
- [969] [PYRGOPOLYNICES MILES]: sed quis east? Senis hujus uxor Periplectomenī ē proximō;
aber wer sie ist? des Alten dieses Gattin des Periplectomenus aus der Nähe;
- [970] [PALAESTRIO SERVUS]: ea dēmoritur tē atque ab illō cupit abire: ōdit senem.
sie schmachtet nach dir und auch von jenem wünscht weg zu gehen: hasst den Alten.
- [971] nunc tē ōrāre atque obsecrāre jussit, ut eam cōpiam
jetzt dich bitten und auch anflehen hat befohlen, dass sie Möglichkeit
- [972] sibi potestatemque faciās. Cupiō hercle equidem, sī illa volt.
sich Befugnis und machest. ich wünsche bei Herkules freilich, wenn jene will.
- [973] Quae cupit? Quid illā faciēmus concubinā, quae domist?
die will? was mit jener werden wir machen mit Nebenfrau, die zu Hause ist?
- [974] Quīn tū illam jube abs tē abire quō libet: sicut soror
warum nicht du jene heiße von dir weg zu gehen wohin es beliebt: so wie Schwester
- [975] ejus hūc gemina vēnit Ephesum et māter, accersuntque eam.
deren hierher Zwillingsschwester kam nach Ephesos und Mutter, rufen und sie.
- [976] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eho tū, advēnit Ephesum māter ejus? Ājunt quī sciunt.
heus du, ist angekommen nach Ephesos Mutter ihre? sagen die wissen.
- [977] Hercle occāsionem lepidam, ut mulierem exclūdā forās.
bei Herkules Gelegenheit reizende, so dass Frau schließe ich aus hinaus.
- [978] [PALAESTRIO SERVUS]: Immō vīn tū lepidē facere? Loquere et cōsiliū cedo.
vielmehr willst du? du reizend machen? sprich und Plan her damit.
- [979] Vīn tū illam āctūtum āmovēre, ā tē ut abeat per grātiā
willst du? du jene sofort weg schaffen, von dir dass sie weggehe durch Gunst?

- [980] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cupiō. Tum tē hoc facere oportet. tibi dīvitīarum affatimst:
ich will. dann dich dies tun gehört sich. dir der Reichtümer genug ist:
- [981] [PALAESTRIO SERVUS]: jube sibi aurum atque ōrnāmenta, quae illī instruxit mulierī,
heiße sich Gold und Schmuck, welche jenem hast ausgestattet der Frau,
- [982] dōnō habēre, <abire>, auferre abs tē quō lubeat sibi.
als Geschenk haben, <weg gehen>, weg tragen von dir wohin es beliebt ihr selbst.
- [983] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Placet ut dīcis; sed ne istanc āmittam et haec mūtet fidem
gefällt wie du sagst; aber damit nicht jene da ich verliere und diese wechsele die Treue
- [984] vide modō. Vāh delicatus quae tē tamquam oculōs amet.
sieh nur. pfui verfeinert bist, die dich gleichwie die Augen liebe.
- [985] Venus mē amat. St tacē, aperiuntur fores, concēde hūc clanculum.
Venus mich liebt. psst schweig, werden geöffnet Türen, tritt zurück hierher heimlich.
- [986] [PALAESTRIO SERVUS]: haec celox illiust, quae hinc ēgreditur, internūtia,
diese Kurierin von jenem ist, die von hier geht hinaus, Zwischen botin,
- [987] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quae haec celox? Ancillula illiust, quae hinc ēgreditur forās.
wer diese Kurierin? Sklaven mädchen von jenem, die von hier geht hinaus nach draußen.
- [988] [PALAESTRIO SERVUS]: quae ānulum istunc attulit quem tibi dedī. Edepol haec quidem
die den Ring jenen da hat gebracht den dir gab ich. bei Pollux diese doch
- [989] [PYRGOPOLYNICES MILES]: bellulast. Pithēcium haec est prae illā et spinturnīcium.
niedlich ist. Äffchen diese ist im Vergleich zu jener und Spindel weib.
- [990] [PALAESTRIO SERVUS]: viden tū illam oculīs vēnātūram facere atque aucupium auribus?
siehst du? du jene mit den Augen jagend sein werdend machen und Vogel fang mit den Ohren?

Szene Iv.ii

- [991] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam est ante aedīs circus ubi sunt lūdī faciendī mihi.
schon ist vor dem Haus Kreis wo sind Spiele zu veranstalten seiend mir.
- [992] dissimulābō, hōs quasi nōn videam neque esse hīc etiamdum sciam.
ich werde verstellen, diese als ob nicht ich sehe und nicht sein hier noch ich wisse.
- [993] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tace, subauscultēmus ecquid dē mē fiat mentiō.
schweig, lauschen wir leise ob etwas über mich geschehe Erwähnung.
- [994] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Numquis hic prope adest quī rem aliēnam potius cūret quam suam,
etwa jemand hier nahe ist da der die Sache fremde eher Sorge als seine eigene,
- [995] quī aucupet mē quid agam, quī dē vesperī vīvat suō?
der lauere mir was ich tue, der von dem Abend lebe aus Eigenem?
- [996] eōs nunc hominēs metuō, mihi nē obsint nēve opstent uspiam,
jene jetzt Menschen fürchte ich, mir damit nicht schaden und nicht entgegen stehen irgendwo,
- [997] domo sī bītant, dum hūc transbītat, quae hujus cupiēns corporist,
von Hause wenn sie zechen, während hierher hin über kommt, die dieses begehrend des Körpers ist,
- [998] quae amat hunc hominem nimium lepidum et nimiā pulchritūdine,
die liebt diesen Menschen allzu reizend und allzu großer Schönheit,
- [999] mīlitem Pyrgopolynīcem. Satin haec quoque mē dēperit?
den Soldaten Pyrgopolynices. genug? diese auch nach mir verzehrt sich?
- [1000] [PYRGOPOLYNICES MILES]: meam laudat speciem. edepol hujus sermō hau cinerem quaeritat.
meine preist Gestalt. bei Pollux dieses Rede nicht die Asche sucht.
- [1001] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō argūmentō? Quia enim loquitur lautē et minimē sordidē.
wodurch als Beleg? weil nämlich spricht vornehm und keineswegs schmutzig.
- [1002] Quidquid istaec dē tē loquitur: nihil attrectat sordidī.
was auch immer jene da über dich spricht: nichts berührt von Schmutzigem.
- [1003] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tum autem illa ipsa est nimium lepida nimisque nitida fēmina.
dann aber jene selbst ist allzu reizend und überaus glänzend Frau.
- [1004] hercle vērō jam allubēscit prīmulum, Palaestriō.
bei Herkules wahrlich schon gefällt es anfangs ein wenig zunächst, Palaestrio.
- [1005] [PALAESTRIO SERVUS]: Priusne quam illam oculīs tu Videōn id quod crēdō tibi?
zuvor? als jene mit den Augen du sehe ich? das was ich glaube dir?
- [1006] [PYRGOPOLYNICES MILES]: tum haec celocula autem illā absente subigit mē ut amem. Hercle hanc quidem
dann diese Kurierchen aber jener abwesend treibt mich dass ich liebe. bei Herkules diese doch
- [1007] [PALAESTRIO SERVUS]: nīl tū amāssis; mī haec dēspōnsast: tibi sī illa hodiē nūpserit,
nichts du hättest geliebt; mir diese hast verlobt: dir wenn jene heute geheiratet haben wird,

- [1008] ego hanc continuō uxōrem dūcam. Quid ergō hanc dubitās colloquī?
ich diese sofort zur Frau führen werde. warum also diese zögerst zu sprechen?
- [1009] Sequere hāc mē ergō. Pedisequus tibi sum. Utinam, cujus grātiā
folge hier hin mir also. Begleiter dir bin. ach wäre doch, deren um willen
- [1010] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: foras sum ēgressa, conveniundī mihi potestās ēvenat.
nach draußen bin hinaus gegangen seiend, des Zusammen kommens mir Möglichkeit tritt ein.
- [1011] [PALAESTRIO SERVUS]: Erit, et tibi exoptātum optinet, bonum habe animum, nē formidā;
wird sein, und dir erwünscht fällt zu, guten habe Mut, nicht fürchte;
- [1012] homo quīdamst quī scit, quod quaeris ubī sit. Quem ego hīc audīvī?
ein Mensch gewiss ist der weiß, was du suchst wo sei. wen ich hier gehört habe?
- [1013] Socium tuōrum conciliōrum et participem cōnsiliōrum.
Verbündeten deiner Beratungen und Teilhaber der Pläne.
- [1014] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tum pol ego id quod cēlō hau cēlō. Immō et cēlās et nōn
dann bei Pollux ich das was ich verheimliche nicht verheimliche. vielmehr und du verheimlichst und nicht cēlās.
verheimlichst.
- [1015] Quō argūmentō? Īnfidōs cēlās: ego sum tibi firmē fidus.
wodurch als Beleg? Treulose verheimlichst: ich bin dir fest treu.
- [1016] Cedo signum, sī hāruc Bacchārum ēs. Amat mulier quaedam quendam.
gib her das Zeichen, wenn dieser Bakchantinnen bist. liebt eine Frau gewisse einen Gewissen.
- [1017] Pol istūc quidem multae. At nōn multae dē digitō dōnum mittunt.
bei Pollux das da doch viele. aber nicht viele vom Finger ein Geschenk senden.
- [1018] Enim cognōvī nunc, fēcistī modo mī ex prōclīvō plānum.
nämlich erkannte ich jetzt, hast gemacht soeben mir aus dem Gefälle eben.
- [1019] sed hic numquis adest? Vel adest vel nōn. Cedo tē mihi sōlae solum.
aber hier etwa jemand ist anwesend? oder ist anwesend oder nicht. gib her dich mir allein nur.
- [1020] [PALAESTRIO SERVUS]: Brevin an longinquō sermōnī? Tribus verbīs. Jam ad tē redeō.
kurz oder lang wierigem Gespräch? mit drei Worten. jetzt zu dir kehre ich zurück.
- [1021] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid ego? hīc astābō tantisper cum hāc fōrmā et factīs frūstrā?
was ich? hier werde stehen so lange mit dieser Gestalt und Taten vergeblich?
- [1022] [PALAESTRIO SERVUS]: Patere atque āstā, tibi ego hanc dō operam. Properādum, standō excrucior.
erlaube und steh, dir ich diese gebe Mühe. es ist zu eilen, durch das Stehen werde gequält.
- [1023] Pedetemptim (tū haec scīs) tractāre solēs hāsce hujus modi mercīs.
schritt weise (du dies weißt) zu behandeln pflegst du diese hier dieser Art Weise Waren.
- [1024] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age age ut tibi maxime concinnumst. Nūllumst hōc stolidius saxum.
mach schon mach schon damit dir höchst passend ist. nichts ist als diesem törichter Stein.
- [1025] [PALAESTRIO SERVUS]: redeō ad tē. quid mē voluistī? Quō pactō hoc llium appellī
ich kehre zurück zu dir. was mich wolltest du? auf welche Weise Art dies llium genannt zu werden
- [1026] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: velis, ut ferrem abs tē cōnsilium. Quasi hunc dēpereat Teneō istūc.
du wolltest, dass ich trüge von dir Rat. als ob diesen sie verzehre sich ich begreife das da.
- [1027] [PALAESTRIO SERVUS]: collaudātō fōrmam et faciem et virtūtēs commemorātō.
lobe gründlich Gestalt und Gesicht und Tugenden erinnere.
- [1028] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad eam rem habeō omnem aciem, tibi utī dūdum jam dēmōnstrāvī.
zu dieser Sache habe ich ganze Scharfsicht, dir wie eben schon zeigte ich.
- [1029] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū cētera cūrā et contemplā et dē meis vēnātor verbīs.
du das Übrige Sorge dafür und betrachte und über meinen Jäger Worten.
- [1030] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Aliquam mihi partem hodiē operae dēs dēnique, tandem ades, remeligō
irgendeinen mir Teil heute der Arbeit gibst schließlich, endlich bist da, ich bedenke nochmals
- [1031] [PALAESTRIO SERVUS]: Assum, impera, sī quid vīs. Quid illaec nārrat tibi? Lāmentārī
ich bin da, befehl, wenn etwas willst du. was jene da erzählt dir? zu lamentieren
- [1032] ait illam, miseram cruciārī et lacrimantem sē afflictare,
sagt jene, unglückliche sich zu quälen und weinend sich zu zermartern,
- [1033] quia tīs egeat, quia tē careat. ob eam rem hūc ad tē missast.
weil deiner bedarf sie bedarf, weil deiner sie entbehrt. wegen dieser Sache hierher zu dir ist gesandt.
- [1034] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jubē adire. At scīn quid tū faciās? facitō fastidī plēnum,
heiße hinzu gehen. aber weißt du? was du machst sollst? mache du des Überdrusses voll,
- [1035] [PALAESTRIO SERVUS]: quasi nōn libeat; mē inclāmātō, quia sīc tē vulgō vulgem.
als ob nicht es gefalle; mich ausgerufen, weil so dich im Volk verbreite ich.
- [1036] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Meminī et praeceptīs pārēbō. Vocon ergō hanc quae tē quaerit?
ich erinnere mich und den Weisungen werde gehorchen. rufe ich? also diese die dich sucht?

- [1037] Adeat, sī quid volt. Sī quid vīs, adi, mulier. Pulcher, salvē.
sie solle kommen, wenn etwas will sie. wenn etwas willst du, tritt heran, Frau. Pulcher, sei gegrüßt.
- [1038] Meum cognōmentum commemorat dī tibi dent quaecumque optēs.
meinen Beinamen erwähnt sie Götter dir mögen geben was auch immer du wünschst.
- [1039] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tēcum aetātem exigere ut liceat Nimium optās. Nōn mē dīcō,
mit dir Lebenszeit verbringen dass es erlaubt sei allzu sehr wünschst du. nicht mich sage ich,
- [1040] sed eram meam, quae tē dēmoritur. Aliaemultae Aliae idem istūc cupiunt
sondern Herrin meine, die dich begehrt heftig. andere viele andere dasselbe das da begehren
- [1041] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quibus cōpia nōn est. Ēcastōr hau mīrum, sī tē habes cārum,
denen Möglichkeit nicht ist. bei Kastor nicht erstaunlich, wenn dich du hältst lieb,
- [1042] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: hominem tam pulchrum et praeclārum virtūte et fōrmā et factīs.
Menschen so schönen und hervorragenden an Tüchtigkeit und an Schönheit und an Taten.
- [1043] deus dignior fuit quisquam homo quī esset? Nōn hercle hūmānust ergō
ein Gott würdiger war irgendein Mensch der wäre? nicht bei Herkules ist menschlich also
- [1044] [PALAESTRIO SERVUS]: nam vulturiō plūs hūmānī crēdō est. Magnum mē faciam
denn dem Geier mehr an Menschlichem glaube ich ist. groß mich werde ich machen
- [1045] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nunc cum illaec mē sīc collaudat. Viden tū ignāvum, ut sēsē infert?
jetzt als jene da mich so lobt. siehst du? du feigen, wie sich selbst trägt er vor?
- [1046] [PALAESTRIO SERVUS]: quīn tū huic respondē, haec illaec est ab illā quam dūdum <dīxī>.
warum nicht du dieser antworte, diese jene da ist von jener die eben <sagte ich>.
- [1047] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Qua ab illārum? nam ita mē occursant multae: meminisse hau possum.
welche von jenen? denn so mir begegnen viele: mich zu erinnern nicht kann ich.
- [1048] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ab illā quae digitōs dēspoliat suōs et tuōs digitōs decorat.
von jener die Finger ent blößt ihre eigenen und deine Finger schmückt.
- [1049] nam hunc ānulum ab tuī cupientī huic dētuli, hic <ad tē> porrō.
denn diesen Ring von deiner begehrenden dieser brachte ich, dieser <zu dir> weiter.
- [1050] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid nunc tibi vīs, mulier? memorā. Ut quae tē cupit, eam nē spernās,
was jetzt dir willst du, Frau? berichte. dass die dich begehrt, sie nicht verschmähest,
- [1051] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae per tuam nunc vītam vīvit: sit necne sit, spēs in tē ūnō est.
die durch dein jetzt Leben lebt: sie sei oder nicht sei sie, Hoffnung in dir allein ist.
- [1052] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid nunc volt? Tē compellāre et complectī et contrectāre.
was jetzt will sie? dich an reden und um armen und an fassen.
- [1053] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nam nisi tū illī fers suppetiās, jam illa animum dēspōndēbit.
denn wenn nicht du ihr bringst Hilfen, schon jene den Mut wird aufgeben.
- [1054] age, mī Achillēs, fiat quod tē ōrō, servā illam pulchram pulchrē,
auf geht, mein Achill, es möge geschehen was dich ich bitte, bewahre jene schöne schön,
- [1055] exprōme benignum ex tē ingenium, mi urbicae, occisor rēgum.
bringe hervor gütiges aus dir Geist Anlage, mein Guter Stadt Eroberer, Töter der Könige.
- [1056] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eu hercle odiōsās rēs. quotiēns hoc tibi, verberō, ego interdīxī,
ach bei Herkules lästige Dinge. wie oft dies dir, Schuft, ich habe untersagt,
- [1057] meam nē sīc vulgō pollicitēre operam? Audīn tū, mulier?
meine nicht so öffentlich versprich Dienst? hörst du? du, Frau?
- [1058] [PALAESTRIO SERVUS]: dīxī hoc tibi dūdum, et nunc dīcō: nisi huic verrī affertur mercēs,
sagte ich dies dir so eben, und jetzt sage ich: wenn nicht diesem Eber wird gebracht Lohn,
- [1059] nōn hic suō sēminiō quemquam porclēnam impertitūrust.
nicht dieser mit seinem Samen irgend wen Schweinchen wird zuteilen.
- [1061] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Dabitur quantum ipso pretī poscet. Talentum Philippī huic opus
wird gegeben werden so viel wie er selbst an Preis fordern wird. Talent des Philipp diesem Bedarf
aurī est;
an Gold ist;
- [1062] [PALAESTRIO SERVUS]: minus ab nēmīne accipiēt. Eu ēcastor nimis vīlest tandem.
weniger von niemandem wird annehmen. ach bei Kastor allzu ist billig endlich.
- [1063] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōn mihi avāritia umquam innāst: satis habeō dīvitiārum,
nicht mir Habsucht jemals ist angeboren gewesen: genug habe ich an Reichtümern,
- [1064] plūs mī aurī mille est modiōrum Philippī. Praeter thēnsaurōs.
mehr mir an Gold tausend ist Scheffel des Philipp. außer Schätzen.
- [1065] [PALAESTRIO SERVUS]: tum argentī montēs, nōn massās habet, Aetina nōn aequē altast.
dann an Silber Berge, nicht Blöcke hat, der Ätna nicht gleich sehr ist hoch.
- [1066] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Eu ēcastōr hominem perjūrum. Ut lūdō? Quid ego? ut sublectō?
ach bei Kastor den Menschen meineidig. wie spiele ich? was ich? wie lese ich heraus?

- [1067] sed amābō, mitte mēd āctūtum. Quīn tū huic respondēs aliquid,
aber bitte, lass los mich sofort. warum nicht du diesem antwortest etwas,
- [1068] [PALAESTRIO SERVUS]: aut factūrum aut nōn factūrum? Quid illam miseram animī excruciās,
oder zukünftig tuend oder nicht zukünftig tuend? was jene unglückliche an Geist peinigt du,
- [1069] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae numquam male dē tē meritast? Jubē eampse exīre hūc ad nōs.
die niemals schlecht um dich hat verdient? befiehl dieselbe hinaus zu gehen hierher zu uns.
- [1070] [PYRGOPOLYNICES MILES]: dīc mē omnia quae vult factūrum. Facis nunc ut tē facere aequum,
sage mich alles was will zukünftig tuend. du machst jetzt so wie dich zu handeln angemessen,
- [1071] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: cum, quae tē volt, eandem tū vīs, Nōn īnsulsum huic ingenium.
da, die dich will, dieselbe du willst, nicht witzlos diesem Geist.
- [1072] cumque mē ōrātrīcem hau sprēvistī sīstīque exōrāre ex tē.
und mich Bitt sprecherin nicht hast verachtet standst und er bitten aus dir.
- [1073] quid est? ut lūdō? Nequeō hercle equidem rīsū moderārier: <hahahae>
was ist? wie spiele ich? ich kann nicht bei Herkules in der Tat im Lachen mich mässigen: <hahahae>
- [1074] ob eam causam hūc abs tē avertī. Nōn edepol tū scīs, mulier,
wegen dieser Ursache hierher von dir bin abgewichen. nicht bei Pollux du weißt, Frau,
- [1075] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quantum ego honōrem nunc illī habeō. Sciō, et istūc illī dīcam.
wie viel ich Ehre jetzt ihm habe ich. ich weiß, und das da ihm werde sagen.
- [1076] [PALAESTRIO SERVUS]: Contrā aurō aliī hanc vēndere potuīt operam. Pol istūc tibi crēdō.
im Gegenzug für Gold andere diese zu verkaufen hat gekonnt Dienst. bei Pollux das da dir glaube ich.
- [1077] Meri bellātōrēs gignuntur, quās hic praegnātīs fēcit,
lauter Krieger werden geboren, die dieser schwanger gemacht hat,
- [1078] et puerī annōs octingentōs vīvunt. Vae tibi, nūgātor.
und Knaben Jahre achthundert leben. weh dir, Possen reißer.
- [1079] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quīn mille annōrum perpetuō vīvunt, ab saeclo ad saeculum.
ja sogar tausend Jahren fort dauernd leben, von Zeitalter zu Zeitalter.
- [1080] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō minus dīxī, nē haec cēnsēret mē adversum sē mentīrī.
umso weniger sagte ich, damit nicht diese meinen würde mich gegen sie zu lügen.
- [1081] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Perī, quot hic ipse annōs vīvet, cuius filii tam diū vīvunt?
ich bin verloren, wie viele dieser selbst Jahre wird leben, dessen Söhne so lange leben?
- [1082] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Postriduō nātus sum ego, mulier, quam Iuppiter ex Ope nātust.
am folgenden Tag geboren bin ich ich, Frau, als Jupiter aus Ops ist geboren.
- [1083] [PALAESTRIO SERVUS]: Sī hic prīdiē nātus foret quam ille est, hic habēret rēgnum in caelō.
wenn dieser am Vortag geboren wäre als jener ist, dieser hätte Königs herrschaft im Himmel.
- [1084] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam jam sat, amābō, est. sinite abeam, sī possum, vīva ā vōbīs.
schon schon genug, bitte, ist. lasst ich weggehe, wenn ich kann, lebend von euch.
- [1085] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn ergō abis, quandō respōsumst? Ībō atque illam hūc
nun denn also gehst du, da ist geantwortet worden? ich werde gehen und auch jene hierher
addūcam,
werde her führen,
- [1086] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: propter <quam> opera est mihi. numquid vīs? Nē magis sim pulcher quam
wegen <welcher> Arbeit ist mir. etwa etwas willst du? möge nicht mehr sei ich schön als
sum,
bin ich,
- [1087] [PYRGOPOLYNICES MILES]: ita mē mea fōrma habet sollicitum. Quid hic nunc stās? quīn abis?
so mich meine Gestalt hält beunruhigt. warum hier jetzt stehst du? warum nicht gehst du?
Abeō.
ich gehe weg.
- [1088] [PALAESTRIO SERVUS]: Atque adeō, audīn, dīcito doctē et cordātē, ut cōr eī saliat
und auch überdies, hörst du ?, sage gelehrt und verständig, damit das Herz ihr springe möge
- [1089] Philocōmasiō dīc, sī est istīc, domum ut trānseat: hunc hīc esse.
Philocomasium sage, wenn ist dort bei dir, nach Hause dass sie hinüber gehe: diesen hier zu sein.
- [1090] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Hīc cum mea era est, hinc clam nostrum hunc sermōnem sublēgērunt.
hier mit meiner Herrin ist, von hier heimlich unseres diesen Gespräch haben belauscht.
- [1091] [PALAESTRIO SERVUS]: Lepide factumst: jam ex sermōne hōc gubernābunt doctius porrō.
reizend ist geschehen: schon aus dem Gespräch diesem werden lenken klüger weiter.
- [1092] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Remorāre, abeō. Neque tē remoror neque tangō neque tē
halte zurück, ich gehe weg. und nicht dich halte ich zurück und nicht berühre ich und nicht dich
taceō.
schweige ich.

[1093] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jube mātūrāre illam exīre hūc. jam istīc reī praevertēmur.
heiße zu beschleunigen jene hinausgehen hier. schon dort bei dir der Sache werden wir vorziehen.

Szene Iv.iii

- [1094] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid nunc mī ēs auctor ut faciam, Palaestriō,
was jetzt mir bist Ratgeber dass ich mache, Palaestrio,
- [1095] dē concubīnā? nam nūllō pactō potest
über die Nebenfrau? denn auf keine Weise kann
- [1096] prius haec in aedīs recipī quam illam āmiserim.
eher diese in die Häuser aufgenommen zu werden als jene ich verloren habe.
- [1097] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid mē cōsultās quid agās? dīxī equidem tibi
was mich befragst was du tun möchtest? sagte ich doch dir
- [1098] quō id pactō fierī possit clēmentissimē.
auf welche Weise dies Weise geschehen zu werden könne sehr mild.
- [1099] aurum atque vestem muliebrem omnem habeat sibi,
Gold und Kleidung weibliche gesamte habe für sich,
- [1100] quae illī īnstrūxistī: sūmat, habeat, auferat;
welche jenem du ausgestattet hast: nehme, habe, trage weg;
- [1101] dīcāsque tempus maxumē esse, ut eat domum:
sage und Zeit am meisten sein, dass sie gehe heim:
- [1102] sorōrem geminam adesse et mātrem dīcitō,
Schwester zwillings gleich anwesend sein und Mutter sage du,
- [1103] quibus concomitāta rēctē dēveniat domum.
mit denen begleitet seiend richtig hin gelangen möge heim.
- [1104] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quī tū scīs eās adesse? Quia oculīs meis
wie du weißt sie anwesend sein? weil mit den Augen meinen
- [1105] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdī hīc sorōrem esse ejus. Convēnitne eam?
sah ich hier die Schwester sein deren. ist zusammengekommen? sie?
- [1106] Convēnit. Ecquid fortis vīast? Omnia
ist zusammengekommen. ob etwas mutig erschienen ist sie ?? alles
- [1107] vīs optinēre. Ubi mātrem esse ajēbat soror?
Kraft inne zu haben. wo die Mutter sein sagte die Schwester?
- [1108] Cubāre in nāvī lippam atque oculīs turgidīs
liegen in dem Schiff triefäugig und mit den Augen geschwellenen
- [1109] naoclērus dīxit, quī illās advēxit, mihī.
der Schiffer sagte, der welcher jene her gebracht hat, mir.
- [1110] is ad hōs naoclērus hospitio dēvertitur.
dieser zu diesen Schiffer im Gastrecht kehrt ein.
- [1111] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid is? ecquid fortis? Abi sīs hinc, nam tū quidem
was der? ob etwas tapfer ?? geh möchtest du von hier, denn du doch
- [1112] [PALAESTRIO SERVUS]: ad equās fuistī scītus admissārius,
zu die Stuten bist du gewesen gewandt Deckknecht,
- [1113] quī cōsectāre quā marīs quā fēminās.
der verfolge sowohl Männchen als auch Weibchen.
- [1114] hoc age nunc. Istūc quod dās cōsilium mihi,
dies tu es jetzt. jenes was du gibst Rat mir,
- [1115] [PYRGOPOLYNICES MILES]: tē cum illā verba facere dē istā rē volō;
dich mit jener Worte machen über dieser Sache will ich;
- [1116] nam cum illā sānē congruus sermō tibi.
denn mit jener in der Tat passend Rede ist dir.
- [1117] [PALAESTRIO SERVUS]: Quī potius quam tūte adeās, tuam rem tūte agās?
warum eher als du selbst hin gehest möchtest, deine Sache du selbst betreibest möchtest?
- [1118] dīcās uxōrem tibi necessum dūcere;
sagst Ehefrau dir nötig zu heiraten;
- [1119] cognātōs persuādēre, amīcōs cōgere.
Verwandte überreden, Freunde zwingen.
- [1120] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itan tū cēnsēs? Quid ego nī ita cēnseam?
so etwa du meinst ?? warum ich nicht so meinen sollte?

- [1121] **Ībō** igitur intrō. tū hīc ante **aedīs** interim
ich werde gehen also hinein. du hier vor das Haus inzwischen
- [1122] **speculāre**, ut, ubi illaec **prōdeat**, mē **prōvocēs**.
spähe, dass, sobald jene da hervor trete, mich rufest heraus.
- [1123] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū modo istūc **cūrā** quod **agis**. **Cūrātum** id **quidemst**.
du nur dieses **sorge** was du tust. **besorgt** dies **doch ist**.
- [1124] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quīn sī **voluntāte** **nōlet**, **vī** **extrūdā** forās.
ja sogar wenn **aus freiem Willen** sie nicht will, mit Gewalt werde ich hinaus stoßen hinaus.
- [1125] [PALAESTRIO SERVUS]: Istūc **cave** **faxīs**; quīn potius per **grātiam**
dieses **hüte du dich** du tust **mögest**; ja sogar eher durch **Gunst**
- [1126] **bonam** **abeat** abs tē. atque illaec quae **dīxī** **datō**,
gute möge weggehen von dir. und jene da welche **sagte ich** gib du,
- [1127] **aurum**, **ōrnāmenta** quae illī **īnstrūxistī** **ferat**.
Gold, **Schmuckstücke** welche jenem du **ausgestattet hast** trage sie.
- [1128] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Cupīō** hercle. **Crēdō** tē facile **impetrāssere**.
ich **begehere** bei Herkules. ich **glaube** dich leicht **erlangt zu haben**.
- [1129] [PALAESTRIO SERVUS]: sed **abī** intrō. **nōlī** **stāre**. Tibi **sum** **oboediēns**.
aber **geh** hinein. **wolle nicht** zu stehen. dir **bin** **gehorsam seiend**.
- [1130] Numquid **vidētur** **dēmūtāre** <aliō> atque utī
etwa scheint um zu ändern <zu einem anderen> und wie
- [1131] **dīxī** **esse** vōbīs dūdum hunc **moechum** **mīlitem**?
sagte ich zu sein euch soeben diesen **Ehebrecher** **Soldaten** ??
- [1132] nunc ad mē ut **veniat** **ūsust** **Acroteleutium** aut
jetzt zu mich dass **komme** Bedarf ist **Acroteleutium** oder
- [1133] **ancillula** ejus aut **Pleusiclēs**. prō **Juppiter**,
Sklāvchen deren oder **Pleusikles**. bei **Jupiter**,
- [1134] **satine** ut **Commoditās** usquequaque mē **adjuvat**?
genug wohl ? dass **Gunst Zufall** überall mich **unterstützt**?
- [1135] nam quōs **vidēre** **exoptābam** mē maximē,
denn die **sehen** **wünschte ich sehr** mich am meisten,
- [1136] ūnā **exeuntīs** **videō** hinc ē **proximō**.
zusammen **herausgehende** **sehe ich** von hier aus **dem Nächsten**.

Szene Iv.iv

- [1137] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Sequiminī**, simul **circumspicite**, nē quis **assit** **arbiter**.
folgt, zugleich **blickt umher**, damit nicht irgendwer **anwesend sei** **Schiedsrichter** **Beobachter**.
- [1138] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Nēmīnem pol **videō**, nisi hunc quem **volumus** **conventum**. Et ego vōs.
niemanden bei Pollux **sehe ich**, außer diesen welchen **wir wollen** **getroffen**. und ich euch.
- [1139] Quid **agis**, **noster architecte**? Egone **architectus**? vāh. Quid **est**?
was **tust du**, unser **Architekt** ?? ich etwa **Architekt** ?? pfui. was **ist**?
- [1140] [PALAESTRIO SERVUS]: Quia enim nōn **sum dignus** prae tē, **pālum** ut **figam** in **parietem**.
weil nämlich nicht **bin würdig** vor dir, **Pflock** dass **ich einschlage** in **die Wand**.
- [1141] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Heia vērō. Nimis **facētē** nimisque **fācundē** **malast**.
heia doch. zu sehr witzig zu sehr und beredt **schlecht ist**.
- [1142] [PALAESTRIO SERVUS]: ut **lepidē** **dēruncināvit** **mīlitem**. At etiam **parum**.
wie reizend **abgehobelt hat** **den Soldaten**. aber auch zu wenig.
- [1143] **Bonō** **animō** ēs: **negōtium omne** jam **succēdit** sub **manūs**;
mit gutem Mut bist: die Sache ganz schon **gelingt** unter **die Hände**;
- [1144] vōs modo porrō, ut **occēpistis**, **date** **operam** **adjūtābilem**.
ihr nur weiter, wie **angefangen habt**, **gebt** **Aufmerksamkeit** **hilfreiche**.
- [1145] nam ipse **mīles** **concupinā** intrō **abiit** **ōrātum** suam,
denn selbst **der Soldat** **die Nebenfrau** hinein **ging fort** zu bitten **seine**,
- [1146] ab sē ut **abeat** cum **sorōre** et **mātre** **Athēnās**. Eu, **probē**.
von sich selbst dass **weggehe** mit **der Schwester** und **der Mutter** **nach Athen**. bravo, gut.
- [1147] Quīn etiam **aurum** atque **ōrnāmenta**, quae ipse **īnstrūxit**, **mulierī**
ja sogar auch **Gold** und **Schmuck stücke**, welche er selbst **ausgestattet hat**, **der Frau**
- [1148] **omnia dat** **dōnō**, ā sē ut **abeat**: ita ego **cōnsilium** **dedī**.
alles **gibt** zum Geschenk, von sich selbst dass **weggehe**: so ich **Plan** **gegeben habe**.

- [1149] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Facile istūc quidemst, sī et illa vult et ille autem cupit.
leicht dieses da doch ist, wenn und jene will und jener aber begehrt.
- [1150] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn tū scīs, cum ex altō puteō sūrsum ad summum ēscenderīs,
nicht du weißt, wenn aus hohem Brunnen hinauf zu dem Höchsten hinaufgestiegen bist,
- [1151] maximum perīclum inde esse ab summō nē rursum cadās?
größtes Gefahr von dort sei vom Obersten damit nicht wieder fällst?
- [1152] nunc haec rēs apud summum puteum geritur: sī praesēnserit
jetzt diese Sache bei dem Obersten Brunnen wird getrieben: wenn vorausgeahnt hat
- [1153] mīles, nihil efferrī poterit hūjus: nunc cum maximē
der Soldat, nichts herausgetragen werden wird können von diesem: jetzt gerade am meisten
- [1154] opust dolīs: domī esse ad eam rem videō silvāi satis,
bedarf an Listen: zu Hause zu sein zu dieser Sache sehe ich des Holzes genug,
- [1155] mulierēs trēs, quārtus tūte ēs, quīntus ego, sextus senex;
Frauen drei, der vierte du selbst bist, der fünfte ich, der sechste der Alte;
- [1156] quod apud nōs fallāciārum sex situmst, certō sciō
weil bei uns der Ränke sechs hingelegt ist, sicher weiß ich
- [1157] oppidum quodvīs vidētur posse expugnārī dolīs.
Stadt welche auch immer scheint zu können erobert zu werden durch Listen.
- [1158] date modo operam. Id nōs ad tē, sī quid vellēs, vēnimus.
gebt nur Mühe. dies wir zu dir, wenn etwas wolltest, kamen wir.
- [1159] Lepidē facitis. nunc hanc tibi ego imperō prōvinciam.
reizend tut ihr. jetzt diese dir ich befehle Provinz Aufgabe.
- [1160] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Impetrābis, imperātor, quod ego poterō, quod volēs.
du wirst erlangen, Feldherr, was ich werde können, was du wirst wollen.
- [1161] [PALAESTRIO SERVUS]: Mīitem lepidē, et facētē et lautē lūdificārier
den Soldaten reizend, und witzig und vornehm zum Narren gemacht werden
- [1162] volo. Voluptātem mēcastor mī imperās. Scīn quem ad modum?
ich will. Vergnügen bei Kastor mir befiehst. weißt du? welche zu Weise?
- [1163] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe ut assimulem mē amōre istīus differī. Tenēs.
freilich dass angleiche ich mich von Liebe dieses da hinweggetragen zu werden. verstehst du.
- [1164] Quasique istīus causā amōris ex hōc mātirimōniō
gleichsam und dieses da wegen der Liebe aus dieser Ehe
- [1165] abierim, cupiēns istīus nūptiārum. Omne ōrdine.
weggegangen sei, wünschend dieser da der Hochzeiten. alles der Reihe nach.
- [1166] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi modo ūnum hoc: hāsce esse aedīs dīcās dōtālīs tuās,
außer wenn nur ein Einziges dies: diese hier zu sein Haus räume sagest aus der Mitgift deine,
- [1167] hinc senem aps tē abiisse, postquam fēcerīs dīvertium:
von hier den Alten von dir weggegangen zu sein, nachdem gemacht habest Trennung:
- [1168] nē ille mox vereātur introīre in aliēnam domum.
damit nicht jener bald sich fürchte hineinzugehen in fremdes Haus.
- [1169] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Bene monēs. Sed ubi ille exierit intus, istinc tē procul
gut mahnst. aber sobald jener hinausgegangen sein wird drinnen, von dort her dich fern
- [1170] [PALAESTRIO SERVUS]: ita volō assimilāre, prae illius fōrmā quasi spernās tuam
so will ich vortauschen zu, im Vergleich zu dessen Gestalt als ob verachtest deine
- [1171] quasique ejus opulentitātem revereāris, et simul
gleichsam und dessen Reichtum ehrest, und zugleich
- [1172] fōrmam, amoenitātem illīus, faciem, pulchritūdinem
Gestalt, Anmut dessen, Antlitz, Schönheit
- [1173] collaudātō. satin praeceptumst? Teneō. satinest, sī tibi
lobe gründlich. genug? vorgegeben ist? verstehe ich. genug ist?, wenn dir
- [1174] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: meum opus ita dabō expolitū, ut improbāre nōn queās?
mein Werk so werde geben aus poliert, dass missbilligen nicht kannst?
- [1175] [PALAESTRIO SERVUS]: Sat habeō. nunc tibi vicissim quae imperābō ea discitō.
genug habe ich. jetzt dir im Gegenzug welche werde befehlen diese lerne du.
- [1176] cum extemplō hoc erit factum, ubi intrō haec abierīt, ibi tū ilicō
sobald sofort dies wird sein getan, sobald hinein diese weggegangen sein wird, dort du gleich
- [1177] facitō utī veniās ōrnatū hūc ad nōs nauclēricō;
mach du dass kommst du mit Ausrüstung hierher zu uns schifferisch;
- [1178] causeam habeās ferrūgineam, et scutulam ob oculōs lāneam,
Kappe habest du rostfarbene, und Lappen vor die Augen wollenen,

- [1179] palliolum habeās ferrūgineum (nam is colos thalassicust),
Mäntel chen habest du rostfarbenes (denn dieser Farb ton see fahrend ist),
- [1180] id cōnexum in umerō laevō, ēfāfillātō bracchiō,
dies verbunden an der Schulter linken, fest geknotet am Arm,
- [1181] praecinctūs aliquī: assimulātō quasi gubernātor siēs;
um gürtet irgendeiner: täusche vor als ob Steuermann seiest;
- [1182] atque apud hunc senem omnia haec sunt, nam is piscātōrēs habet.
und auch bei diesen Alten alle diese sind, denn der Fischer hat.
- [1183] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Quid? ubi erō exōrnātus quīn tū dīcis quid factūrus sim?
was ?? sobald werde sein aus gerüstet warum nicht du sagst was tun werde sei ich?
- [1184] [PALAESTRIO SERVUS]: Hūc venītō et mātīs verbīs Philocōmasium arcessitō,
hierher komm und der Mutter mit den Worten Philocomasium rufe herbei,
- [1186] ut, sī itūra sīt Athēnās, eat tēcum ad portum citō,
damit, wenn im Begriff zu gehen sei nach Athen, gehe mit dir zu dem Hafen schnell,
- [1187] atque ut jubeat ferrī in nāvim sī quid impōnī velit.
und auch dass heiße getragen zu werden in das Schiff wenn etwas aufgelegt zu werden wolle.
- [1188] nisi eat, tē solūtūrum esse nāvim: ventum operam dare.
wenn nicht geht, dich los machen werdend sein das Schiff: den Wind Mühe Aufmerksamkeit geben.
- [1189] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Satis placet pictūra. perge. Ille extemplō illam hortābitur
genug gefällt Bild Plan. fahre fort. jener sofort jene wird ermuntern
- [1190] [PALAESTRIO SERVUS]: ut eat, ut properet, nē mātī mora sit Multimodīs sapis.
damit gehe, damit eile, damit nicht der Mutter Aufschub sei auf vielerlei Weise verstehst du.
- [1191] Ego illī dīcam, ut mē adjūtōrem, quī onus feram ad portum, roget.
ich jenem werde sagen, dass mich Helfer, der Last trage ich zu dem Hafen, er bitte.
- [1192] ille jubēbit mē īre cum illā ad portum. ego adeō, ut tū sciās,
jener wird heißen mich zu gehen mit jener zu dem Hafen. ich eben, damit du wissest,
- [1193] prōrsum Athēnās prōtinam abībō tēcum. Atque ubi illō vēnerīs,
geradewegs nach Athen sogleich werde weggehen mit dir. und auch sobald dort hin gekommen seiest,
- [1194] [PLEUSICLES ADULESCENS]: trīduum servīre numquam tē, quīn liber sīs, sinam.
drei Tage zu dienen niemals dich, dass doch frei seiest, werde zulassen.
- [1195] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi citō atque ōrnā tē. Numquid aliud? Haec ut meminērīs.
geh weg schnell und auch rüste dich. etwas anderes? dieses damit erinnerst du.
- [1196] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Abeō. Et vōs abīte hinc intrō āctūtum; nam illum hūc sat sciō
ich gehe weg. und ihr geht weg von hier hinein sofort; denn jenen hierher genug weiß ich
- [1197] [PALAESTRIO SERVUS]: jam exitūrum esse intus. Celebre apud nōs imperium tuumst.
schon hinaus gehend werdend sein drinnen. angesehen bei uns Befehl ist dein.
- [1198] Agite abscedite ergō. ecce autem commodum aperitur foris.
auf geht weicht also. sieh da aber gerade wird geöffnet die Tür.
- [1199] hilarus exit: impetrāvit. inhiat quod nusquam est miser.
fröhlich geht hinaus: hat erlangt. starrt was nirgends ist der Arme.

Szene Iv.v

- [1200] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quod voluī ut voluī impetrāvī, per amicitiam et grātiam,
was wollte ich wie wollte ich habe erlangt, durch Freundschaft und Gunst,
- [1201] ā Philocōmasiō. Quid tam intus fuisse tē dīcam diū?
von Philocomasium. was so drinnen gewesen zu sein dich werde ich sagen lange?
- [1202] Numquam ego mē tam sēnsī amārī quam nunc ab illā muliere.
niemals ich mich so habe gefühlt geliebt zu werden wie jetzt von jener Frau.
- [1203] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid jam? Ut multa verba fēcī, ut lenta māteriēs fuit.
was nun? wie viele Worte habe gemacht, wie träge Stoff war.
- [1204] [PYRGOPOLYNICES MILES]: vērum postrēmō impetrāvī ut voluī: dōnāvī, dedī
aber zuletzt habe erlangt wie wollte ich: schenkte ich, gab ich
- [1205] quae voluit, quae postulāvit; <tē> quoque <eī> dōnō dedī.
was wollte sie, was verlangte sie; <dich> auch <ihr> als Geschenk gab ich.
- [1206] [PALAESTRIO SERVUS]: Etiam mē? quō modo ego vīvam sine tē? Age, animō bonō ēs,
auch mich? auf welche Weise Weise ich lebe ich ohne dich? auf geht, im Sinn guten bist,
- [1207] [PYRGOPOLYNICES MILES]: īdem egō tē liberābō. nam sī possem ūllō modō
derselbe ich dich werde befreien. denn wenn könnte ich irgendeinem Wege

- [1208] **impetrāre** ut **abīret**, **nē** **tē** **abdūcerēt**, **operam** **dedī**;
zu erlangen dass weg ginge, damit nicht dich weg führte, Mühe Aufmerksamkeit gab ich;
- [1209] **vērum** **oppressit**. **Deōs** **spērābō** **tēque**. **postrēmō** tamen
aber hat überwältigt. die Götter werde erhoffen dich und. zuletzt doch
- [1210] [PALAESTRIO SERVUS]: **etsī** **istūc** **mī** **acerbumst**, quia **erō** **tē** **carendum** **est** **optimō**,
auch wenn dieses da mir bitter ist, weil dem Herrn dich zu entbehren ist dem besten,
- [1211] **saltem** **id** **volup** **est**, cum ex **virtūte** **fōrmāi** **ēvēnit** **tibī**
wenigstens dies angenehm ist, wenn aus Tüchtigkeit der Schönheit ist eingetroffen dir
- [1212] **meā** **operā** super **hāc** **vīcīnā**, quam ego nunc **conciliō** **tibi**.
durch meine Mühe über diese Nachbarin, die ich jetzt ver kuppe dir.
- [1213] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid** **opust** **verbīs?** **libertātem** **tibi** ego et **dīvitiās** **dabō**,
was bedarf es an Worten? Freiheit dir ich und Reichtümer werde geben,
- [1214] **sī** **impetrās**. **Reddam** **impetrātum**. At **gestiō**. At **modicē** **decet**:
wenn erlangst du. werde zurückgeben das Erreichte. aber ich überschäume. aber maßvoll ziemt:
- [1215] [PALAESTRIO SERVUS]: **moderāre** **animō**, **nē** **sīs** **cupidus**. sed **eccam** **ipsam**, **ēgreditur** **forās**.
mäßige dich den Sinn, damit nicht seiest begierig. aber sieh da selbst, tritt hinaus hinaus.

Szene Iv.vi

- [1216] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Era**, **eccum** **praestō** **mīlitem**. **Ubi** **est?** Ad **laevam**. **Videō**.
Herrin, sieh da ihn bereit den Soldaten. wo ist? nach links. ich sehe.
- [1217] **Aspiciō** **līmīs** **nē** **ille** **nōs** **sē** **sentiat** **vidēre**.
blicke schief damit nicht jener uns sich bemerke zu sehen.
- [1218] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Videō**. **edepol** **nunc** **nōs** **tempus** **est** **malās** **pejōrēs** **fieri**.
ich sehe. bei Pollux jetzt wir Zeit ist schlechte schlechtere zu werden.
- [1219] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tuumst** **prīncipium**. **Obsecrō**, **tūte** **ipsum** **convēnistī?**
dein ist Anfang. ich beschwöre, du selbst ihn selbst hast getroffen?
- [1220] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **nē** **parce** **vōcem**, ut **audiat**. Cum **ipsō** **pol** **sum** **locūta**,
nicht spare die Stimme, damit höre er. mit dem selben bei Pollux bin gesprochen,
- [1221] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **placidē**, **ipsae** **dum** **libitum** **est** **mihi**, **ōtiōse**, **meō** **arbitrātū**
ruhig, selbst wir während gefallen gehabt ist mir, gemächlich, meinem Ermessen
- [1222] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Audīn** **quae** **loquitur?** **Audiō**. quam **laeta** **est**, quia **tēd** **adiit**.
hörst du ? was spricht? ich höre. wie fröhlich ist, weil dich hat aufgesucht.
- [1223] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Ō**, **fortūnāta** **mulier** **ēs**. Ut **amārī** **videor**. **Dignus**
o, beglückt Frau bist. wie geliebt zu werden scheine ich. würdig bist.
- [1224] **Permīrum** **ēcastor** **praedicās**, **tē** **adiisse** **atque**
sehr wunderbar bei Kastor du rühmst, dich heran gegangen zu sein und auch
exōrāsse;
heraus gebeten zu haben;
- [1225] per **epistulam** aut per **nūntium**, quasi **rēgem**, **adīrī** **eum** **ajunt**.
durch den Brief oder durch den Boten, gleichwie den König, aufgesucht werden ihn sagen sie.
- [1226] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Namque** **edepol** **vix** **fuit** **cōpia** **adeundī** **atque** **impetrandī**.
denn bei Pollux kaum ist gewesen Gelegenheit des Hin Gehens und des Erlangens.
- [1227] [PALAESTRIO SERVUS]: Ut **tū** **inclitus** **apud** **mulierēs**. **Patiar**, **quandō** ita **Venus** **volt**.
wie du berühmt bist bei den Frauen. ich werde dulden, da so Venus will.
- [1228] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Venerī** **pol** **habeō** **grātiām**, eandemque et **ōrō** et **quaesō**,
der Venus bei Pollux habe ich Dank, dieselbe und und bitte ich und ersuche ich,
- [1229] ut **ejus** **mihi** **sit** **cōpia** **quem** **amō** **quemque** **expetessō**
dass seiner mir sei Gelegenheit den welchen liebe ich den welchen und erstrebe ich
- [1230] **benignusque** **ergā** **mē** **siet**, quod **cupiam** **nē** **gravētur**.
freundlich und gegenüber mich sei, was ich wünsche damit nicht zögere er nicht.
- [1231] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Spērō** ita **futūrum**, quamquam eum **multae** **sibi** **expetessunt**:
ich hoffe so zukünftig seiend, obgleich ihn viele für sich begehren dringend:
- [1232] **ille** **illās** **spernit** **sēgregāt** ab **sē** **omnīs**, **extrā** **tē** **ūnam**.
jener jene verachtet scheidet ab von sich alle, außer dich eine.
- [1233] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Ergō** **iste** **metus** **mē** **mācerat**, quod **ille** **fastīdiōsust**,
also dieser Furcht mich zehrt aus, weil jener überdrüssig ist,
- [1234] ne **oculī** **ejus** **sententiam** **mūtent**, **ubi** **vīderit** **mē**,
damit nicht die Augen seiner Meinung ändern mögen, sobald gesehen haben wird mich,
- [1235] **atque** **ejus** **ēlegantia** **meam** **extemplō** **speciem** **spernat**.
und auch seine Feinheit Eleganz meine sofort Gestalt Anblick verschmähe er.

- [1236] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Nōn faciet, modo bonum animum habē. Ut ipsa sē contemnit.
nicht wird tun, nur guten Mut habe. wie sie selbst sich verachtet.
- [1237] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Metuō, nē praedicātiō tua nunc meam fōrmam exsuperet.
ich fürchte, damit nicht Lob Rühmung deine jetzt meine Schönheit Gestalt übertreffe.
- [1238] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Istūc cūrāvī, ut opīniōne illius pulchrior sīs.
das da ich habe besorgt, dass in der Meinung jenes schöner seiest.
- [1239] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Sī pol mē nōlet dūcere uxōrem, genua amplectar
wenn bei Pollux mich wird nicht wollen heiraten als Ehefrau, die Knie umarmen werde ich
- [1240] atque obsecrābō; aliō modō, sī nōn quībō impetrāre,
und auch ich werde anflehen; auf anderem Weise, wenn nicht werde können erlangen,
- [1241] cōnscīscam lētum: vīvere sine illō scio mē nōn posse.
beschließen werde ich Tod: zu leben ohne ihn ich weiß mich nicht zu können.
- [1242] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Prohibendam mortem mulierī videō. adībōn? Minimē;
zu verhindernde den Tod der Frau sehe ich. werde ich hin gehen ?? keineswegs;
- [1243] [PALAESTRIO SERVUS]: nam tū tē vīlem fēceris, sī tē ultrō largiēre:
denn du dich gering gemacht habest, wenn dich von selbst schenke großzügig:
- [1244] sine ultrō veniat; quaeritet, dēsiderēt, expectet
lass von selbst komme er; er suche, er verlange, er erwarte
- [1245] sine: perdere istam glōriam vīs, quam habēs? cave sīs faxīs.
lass: verlieren jene Ruhm willst du, den welchen du hast? hüte dich ja du mögest tun.
- [1246] nam nūllī mortālī sciō obtigisse hoc, nisi duōbus,
denn keinem Sterblichen ich weiß zugefallen zu sein dies, außer zweien,
- [1247] tibi et Phaōnī Lesbiō, tam mulier se ut amāret.
dir und Phaon lesbischen, so Frau sich dass liebte.
- [1248] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Eō intrō, an tū illunc ēvocās forās, mea Milphidippa.
ich gehe hinein, oder du jenen dort rufst heraus hinaus, meine Milphidippa.
- [1249] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Immō opperiāmur, dum exeāt aliquis. Dūrāre nequeō,
vielmehr warten wir, bis hinaus gehe irgendwer. aus dauern ich kann nicht,
- [1250] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: quīn eam intrō. Occlūsae sunt forēs. Effringam. Sāna nōn
warum nicht sie hinein. verschlossen sind Türen. ich werde aufsprengen. gesund bei Sinnen nicht
ēs.
bist.
- [1251] Sī amāvit umquam aut sī parem sapientiam habet ac fōrmam,
wenn geliebt hat jemals oder wenn gleichen Verstand hat und auch Schönheit,
- [1252] per amōrem sī quid fēcerō, clēmētī hic animō ignōscet.
aus Liebe wenn etwas ich werde gemacht haben, mit mildem dieser Sinn wird verzeihen.
- [1253] [PALAESTRIO SERVUS]: Ut, quaesō, amōre perditast tē misera. Mūtuū fit.
wie, bitte, durch Liebe zugrunde gerichtet ist dich Arme. gegenseitig geschieht.
- [1254] Tace, nē audiat. Quid astitistī obstupida? cūr nōn pultās?
schweig, damit nicht er höre. was bist du getreten hin erstarrte? warum nicht klopfst du?
- [1255] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Quia nōn est intus quem ego volō. Quī scīs? Sciō dē olefactū
weil nicht ist drinnen den welchen ich will. wie weißt du? ich weiß vom Geruch
- [1256] nam odōre nāsum sentiat, sī intus sit. Hariolātur.
denn am Duft die Nase spüre er, wenn drinnen sei. weissagt sie.
- [1257] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quia me amat, propterea Venus fēcīt eam ut dīvināret.
weil mich liebt sie, deshalb Venus hat gemacht sie dass wahrsagte sie.
- [1258] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Nesciō ubi hic prope adest quem expetō vidēre: olet profectō.
ich weiß nicht wo dieser nahe ist anwesend den welchen ich begehre zu sehen: riecht in der Tat.
- [1259] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nāsō pol jam haec quidem plūs videt quam oculīs. Caeca amōre est.
mit der Nase bei Pollux schon diese doch mehr sieht als mit den Augen. blind vor Liebe ist.
- [1260] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Tene mē obsecrō. Cūr? Nē cadam. Quid ita? Quia stāre nequeō,
halte mich ich bitte. warum? damit nicht falle ich. was so? weil zu stehen ich kann nicht,
- [1261] ita animus per oculōs meōs <meus> dēfit. Militem pol
so der Sinn durch die Augen meine <mein> fehlt es. den Soldaten bei Pollux
- [1262] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: tū aspexistī. Ita. Nōn videō. ubi est? Vidērēs pol, sī amārēs.
du hast angeschaut. ja. nicht sehe ich. wo ist? würdest sehen bei Pollux, wenn du liebtest.
- [1263] Nōn edepol tū illum magis amās, quam ego, mea, sī per tē liceat.
nicht bei Pollux du jenen mehr liebst, als ich, meine, wenn durch dich es erlaubt sei.
- [1264] [PALAESTRIO SERVUS]: Omnēs profectō mulierēs tē amant, ut quaeque aspexit.
alle in der Tat Frauen dich lieben, sobald wer auch immer angesehen hat.

- [1265] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nescio, tū ex mē hoc audīverīs an nōn: nepōs sum Veneris.
ich weiß nicht, du aus mir dies gehört hast oder ob nicht: Enkel bin ich der Venus.
- [1266] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: Mea Milphidippa, adī obsecrō et congregere. Ut mē verētur.
meine Milphidippa, geh hin ich beschwöre und tritt zusammen. damit mich fürchtet sich.
- [1267] [PALAESTRIO SERVUS]: Illa ad nōs pergit. Vōs volō. Et nōs tē. Ut jussistī,
jene zu uns geht weiter. euch will ich. und wir dich. wie du befahlst,
- [1268] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: eram meam ēdūxī forās. Videō. Jubē ergō adīre.
die Herrin meine führte ich hinaus hinaus. ich sehe. heiße also hinzu gehen.
- [1269] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Indūxī in animum, nē ōderim item ut aliās, quandō ōrāstī.
legte ich in in den Sinn, dass nicht ich hassen möge ebenso wie andere, weil du gebeten hast.
- [1270] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Verbum edepol facere nōn potis, sī accesserit prope ad tē.
ein Wort bei Pollux zu sagen nicht fähig, wenn sie hinzu getreten sein wird nahe an dich.
- [1271] dum tē obtuētur, interim linguam oculī praeclāderunt.
während dich anschaut sie, unterdessen die Zunge die Augen haben abgeschnitten.
- [1272] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Levandum morbum mulierī videō. Ut tremit atque extimuit,
zu lindernd die Krankheit der Frau sehe ich. wie sie zittert und ist erschrocken,
- [1273] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: postquam tēd aspexit. Virī quoque armātī idem istūc faciunt,
nachdem dich angesehen hat. Männer auch bewaffnete dieselbe dies da machen,
- [1274] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nē tū mīrēre mulierem. sed quid illa vult mē facere?
nicht du wundere dich über die Frau. aber was jene will mich tun?
- [1275] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad sē ut eās: tēcum vīvere vult atque aetātem exigere.
zu sich dass du gehest: mit dir zu leben will und die Lebenszeit zu verbringen.
- [1276] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Egon ad illam eam, quae nūpta sit? vir ejus mē dēprehendat.
ich ? zu jener ich gehe möge, die verheiratet sei? der Mann von ihr mich ergreife möge.
- [1277] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Quīn tuā causā exēgit virum ab sē. Quī id facere potuit?
ja doch deinetwegen wegen trieb hinaus den Mann von sich. wie dies zu tun konnte?
- [1278] aedēs dōtālīs hujus sunt. Itane? Ita pol. Jube domum īre.
Haus räume mitgift zugehörig dieser sind. so ?? so bei Pollux. heiße nach Hause zu gehen.
- [1279] [PYRGOPOLYNICES MILES]: jam ego illī erō. Vide nē siēs in expectatiōne,
schon ich ihr werde sein. sieh zu dass nicht du seiest in Erwartung,
- [1280] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nē illam animī excruciēs. Nōn erō profectō. ābīte. Abīmus.
dass nicht jene des Geistes du quälest. nicht werde ich sein in der Tat. geht weg. wir gehen weg.
- [1281] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Sed quid ego videō? Quid vidēs? Nescioquis eccum incēdit
aber was ich sehe? was siehst du? irgendeiner sieh da schreitet
- [1282] ōrnātū quidem thalassicō. It ad nōs, vult tē profectō.
in Ausrüstung doch see fahrts mäßig. geht zu uns, will dich in der Tat.
- [1283] [PALAESTRIO SERVUS]: nauclērus hic quidem est. Videlicēt accersit hanc jam. Crēdō.
Schiffs führer dieser doch ist. offenbar holt herbei diese schon. ich glaube.

Szene Iv.vii

- [1284] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Alium aliō pactō propter amōrem nī sciam
einen anderen anderer Weise wegen der Liebe wenn nicht ich wisse
- [1285] fēcisse multa nēquiter, verear magis
getan zu haben vieles schändlich, fürchte ich mehr
- [1286] mē amōris causā hōc ōrnātū incēdere.
mich der Liebe wegen mit dieser Ausrüstung einher zu gehen.
- [1287] vērum cum multōs multa admissē accēperim
aber da viele vieles verübt ich erfahren habe
- [1288] inhonesta propter amōrem atque aliēna ā bonīs:
Unehrenhafte wegen der Liebe und Fremdes von den Guten:
- [1289] mittō jam, ut occidī Achillēs cīvīs passus est
ich lasse weg jetzt, wie erschlagen zu werden Achilles Bürger geduldet habend ist
- [1290] sed eccum Palaestriōnem, stat cum mīlitī:
aber sieh da Palaestrio, steht mit dem Soldaten:
- [1291] ōrātiō aliō mihi dēmūtandast mea.
Rede zu anderem mir ist zu ändern meine.
- [1292] mulier profectō nāstast ex ipsā Morā;
die Frau in der Tat ist geboren aus der selbst eigenen Verzögerung;

- [1293] nam quaeuīs alia quae morast aequē, mora
denn welche auch immer andere die Verzögerung ist gleichermaßen, Verzögerung
- [1294] minor ea vidētur quam quae propter mulieremst.
geringer dies scheint als die wegen der Frau ist.
- [1295] hoc adeō fieri crēdō cōsuētūdine.
dies gerade zu geschehen glaube ich durch Gewohnheit.
- [1296] nam ego hanc accersō Philocōmasium. sed forēs
denn ich diese hole herbei Philocomasium. aber die Türen
- [1297] pultābō. heus, ecquis hīc est? Adulēscēns, quid est?
werde ich klopfen. heus, ist wer hier ist? Jüngling, was ist?
- [1298] [PALAESTRIO SERVUS]: quid vīs? quid pultās? Philocōmasium quaeritō.
was willst du? was klopfst du? Philocomasium suche.
- [1299] [PLEUSICLES ADULESCENS]: ā mātrem illius veniō. si itūrast, eat.
von der Mutter jenes komme ich. wenn sie im Begriff zu gehen ist, sie gehe.
- [1300] omnīs morātur: nāvim cupimus solvere.
alle hält auf: das Schiff begehren wir zu lösen.
- [1301] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jam dūdum rēs parātast. ī, Palaestriō,
schon längst die Sache ist bereit. geh, Palaestrio,
- [1302] aurum, ōrnāmenta, vestem, pretiōsa omnia
Gold, Schmuck stücke, Kleidung, kostbare alle
- [1303] dūc adjūtōrēs tēcum ad nāvim quī ferant.
führe Helfer mit dir zum Schiff die tragen mögen.
- [1304] omnia composita sunt quae dōnāvī: auferat.
alles geordnet worden sind was ich geschenkt habe: sie weg trage möge.
- [1305] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō. Quaesō hercle properā. Nōn morābitur.
ich gehe. ich bitte bei Herkules beeile dich. nicht wird verzögern.
- [1306] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quid istūc, quaesō? quid oculō factumst tuō?
was dies da, ich bitte? was mit dem Auge ist geschehen deinem?
- [1307] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Habeō equidem hercle oculum. At laevum dīcō. Ēloquar.
ich habe freilich bei Herkules ein Auge. aber das linke sage ich. werde ich aus führen.
- [1308] amōris causā hercle hōc ego oculō ūtor minus,
der Liebe wegen bei Herkules mit diesem ich Auge gebrauche weniger,
- [1309] nam sī abstinuissem amōrem, tamquam hōc ūterer.
denn wenn ich enthalten hätte die Liebe, gleich als ob dieses ich gebrauchte.
- [1310] sed nimis morantur mē diū. Eccōs exeunt.
aber zu sehr halten auf mich lange. sieh sie da gehen hinaus.

Szene Iv.viii

- [1311] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid modī flendō quaesō hodiē faciēs? Quid ego nī
was für eine Art durch das Weinen ich bitte heute wirst du machen? was ich wenn nicht
fleam?
ich weine möge?
- [1312] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: ubi pulcherrumē ēgī aetātem, inde abeō. Em hominem tibī,
wo überaus schön verbrachte ich Lebenszeit, von dort gehe ich weg. sieh da den Mann dir,
- [1313] [PALAESTRIO SERVUS]: quī ā mātrem et sorōre vēnit. Videō. Audīn, Palaestriō?
der von der Mutter und der Schwester ist gekommen. ich sehe. hörst du?, Palaestrio?
- [1314] Quid vīs? Quīn tū jubes efferri omnia quae istī dedī?
was willst du? warum nicht du befiehst hinausgetragen zu werden alle Dinge welche jenem gab ich?
- [1315] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Philocōmasium, salvē. Et tū salvē. Māterque et soror
Philocomasium, sei gegrüßt. und du sei gegrüßt. Mutter und und Schwester
- [1316] tibi salūtem mē jussērunt dīcere. Salvae sient.
dir den Gruß mich haben befohlen zu sagen. gesund seien sie.
- [1317] Ōrant tē, ut eās, ventus operam dum dat, ut vēlum explicent;
bitten sie dich, dass du gehst, der Wind Hilfe während gibt, dass das Segel entfalten sie;
- [1318] nam mātērī oculī sī valērent, mēcum vēnissent simul.
denn der Mutter Augen wenn kräftig wären, mit mir wären gekommen zugleich.
- [1319] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Ībō; quamquam invīta faciō, impietās sit nisi eam. Sapis.
ich werde gehen; obwohl unwillig mache ich, Frevel sei wenn nicht sie. du verstehst.
- [1320] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Sī nōn mēcum aetātem ēgisset, hodiē stulta vīveret.
wenn nicht mit mir Lebenszeit geführt hätte, heute dumm lebte sie.

- [1321] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Istūc crucior, ā virō mē tālī abaliēnārier,
darüber werde ich gequält, von einem Mann mich so beschaffenen entfremdet zu werden,
- [1322] nam tū quemvīs potis ēs facere ut āfluat facētīis;
denn du wen auch immer fähig bist zu machen dass überfließe er an Witz Scherz;
- [1323] et quia tēcum eram, propterea animō eram ferōcior:
und weil mit dir war ich, deshalb an Sinn war ich kühner:
- [1324] eam nōbilitātem āmittendam videō. Nē flē. Nōn queō,
diese Adel Berühmtheit zu verlieren seiend sehe ich. nicht weine. nicht kann ich,
- [1325] cum tē videō. Habē bonum animum. Sciō ego quid doleat mihi.
wenn dich ich sehe. habe guten Mut. weiß ich ich was schmerze es mir.
- [1326] [PALAESTRIO SERVUS]: Nam nīl mīror, sī libenter, Philocomasium, hīc erās,
denn nichts wundere ich mich, wenn gern, Philocomasium, hier warst du,
- [1327] <Sī> fōrma hūjus, mōrēs, virtūs, attinuēre animum hīc tuum,
<wenn> Schönheit Gestalt dieses, Sitten, Tüchtigkeit, festgehalten haben den Sinn hier deinen,
- [1328] cum ego servus quandō aspiciō hunc, lacrumō quia dījungimur.
da ich Sklave sooft ansehe ich diesen, weine ich weil wir getrennt werden.
- [1329] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Obsecrō licet complectī prius quam proficiscō? Licet.
ich beschwöre ist erlaubt zu umarmen zuvor als dass ich aufbreche? ist erlaubt.
- [1330] Ō mī oculē, ō mī anime. Obsecrō, tene mulierem,
o mein Auge, o meine Seele. ich beschwöre, halte die Frau,
- [1331] [PALAESTRIO SERVUS]: nē affligātur. Quid istūc quaesōst? Quia abs tē abīt, animō
damit nicht niedergedrückt wird sie. was dies ich bitte ist es? weil von dir ist weggegangen, an Sinn
male
schlecht
- [1332] factum est huic repente miserae. Curre intrō atque effertō aquam.
geschehen ist dieser plötzlich armen. lauf hinein und trage heraus Wasser.
- [1333] Nihil aquam moror, quiescat mālō. nē intervēneris,
nichts Wasser zögere ich, ruhe sie wünsche ich. nicht da zwischen gekommen seiest du,
- [1334] quaesō, dum resipiscit. Capita inter sē nimis nexa hīsce habent.
ich bitte, während zu Besinnung kommt. Köpfe zwischen sich zu sehr verbunden diese hier haben.
- [1335] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nōn placet. labra ab labellis aufer, nauta, cave malum.
nicht gefällt es. Lippen von den Lippelein nimm weg, Seemann, hüte dich vor Übel.
- [1336] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Temptābam spīrarent an nōn. Arem admōtam oportuit.
versuchte ich atmeten sie oder ob nicht. das Ohr angelegt war nötig.
- [1337] Sī magis vīs, eam omittam. Nōlō: retineās. fiō miser
wenn mehr willst du, sie werde ich lassen. ich will nicht: halte fest du. werde ich elend
- [1338] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Exīte atque efferte hūc intus omnia quae istī dedī.
geht hinaus und tragt heraus hierher drinnen alles welches jenem gab ich.
- [1339] [PALAESTRIO SERVUS]: Etiam nunc salūtō tē, Lār familiāris, prius quam eō.
auch jetzt grüße ich dich, Lar Haus Geist, zuvor als dass gehe ich.
- [1340] cōservī cōservaeque omnēs, bene valēte et vīvite,
Mit Sklaven Mit Sklavinnen und alle, gut lebt wohl und lebt,
- [1341] bene quaesō inter vōs dīcātis mī mēd absentī tamen.
gut ich bitte unter euch möget sprechen mir mich abwesenden dennoch.
- [1342] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age, Palaestriō, bonō animō ēs. Eheu, nequeō quīn fleam,
los, Palaestrio, gutem Mut bist du. ach, ich kann nicht ohne dass weine ich,
- [1343] [PALAESTRIO SERVUS]: cum abs tē abeam. Fer aequō animō. Sciō ego quid doleat mihi.
wenn von dir ich weggehe. ertrage mit gelassenem Sinn. weiß ich was schmerze es mir.
- [1344] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Sed quid hoc? quae rēs? quid videō? lūx, salvē
aber was dies? welche Sache? was sehe ich? Licht, sei gegrüßt
- [1345] [PLEUSICLES ADULESCENS]: <Et tū salvē. > Jam resipistī? Obsecrō, quem amplexa
<und du sei gegrüßt. schon bist zu Sinnen gekommen du ?? ich beschwöre, wen umarmt habend
sum
bin ich

- [1346] hominem perii sumne ego apud me Ne time voluptas mea
den Mann ? ich bin verloren bin ich ? ich bei mir nicht fürchte Wonne meine
- [1347] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid istūc est negōtī? Animus hanc modo hīc reliquerat.
was dies ist der Sache? der Sinn diese soeben hier hatte verlassen.
- [1348] [PALAESTRIO SERVUS]: metuōque et timeō, nē hoc tandem prōpalam fiat nimis.
ich fürchte und und fürchte ich, damit nicht dies endlich öffentlich werde es zu sehr.
- [1349] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid id est? Nōs secundum ferrī nunc per urbem haec omnia,
was dies ist? wir gleich darauf getragen zu werden jetzt durch die Stadt diese alle,
- [1350] [PALAESTRIO SERVUS]: nē quis tibi hoc vitiō vertat. Mea, nōn illōrum dedī:
damit nicht jemand dir dies zum Fehler Vorwurf mache. meine, nicht derer gab ich:
- [1351] [PYRGOPOLYNICES MILES]: parvī ego illōs faciō. agite, īte cum dīs benevolentibus.
für wenig ich jene schätze ich. auf geht, geht mit den Göttern wohl gesinnten.
- [1352] [PALAESTRIO SERVUS]: Tuā ego hoc causā dīcō. Crēdō. Jam valē. Et tū bene valē.
deiner ich dies wegen sage ich. glaube ich. schon lebe wohl. und du gut lebe wohl.
- [1353] īte cito, jam ego assequar vōs: cum erō pauca volo loquī.
geht schnell, schon ich werde einholen euch: mit dem Herrn wenige Dinge will sprechen.
- [1354] quamquam aliōs fidēliōrēs semper habuistī tibi
obwohl andere treuere immer hast gehabt dir
- [1355] quam mē, tamen tibi habēō magnam grātiā rērum omnium;
als mich, dennoch dir habe ich großen Dank der Dinge aller;
- [1356] et, ita sī sententia esset, tibi servīre mālū
und, so wenn die Meinung wäre, dir dienen ich zog vor
- [1357] multō, quam aliī libertus esse. Habe animum. bonum
um viel, als andere Freigelassener zu sein. habe den Mut. guten
- [1358] Ēheu, cum vēnit mī in mentem, ut mōrēs mūtandī sient,
weh, als kam mir in den Sinn, dass Sitte Brauch zu ändernde seien,
- [1359] muliebrēs mōrēs discendī, obliviscendī stratiōticī.
weibliche Sitte Bräuche zu lernende, zu vergessende soldatische.
- [1360] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Fac sīs frūgī. Jam nōn possum, āmīsī omnem libīdinem.
mache bitte rechtschaffen. schon nicht kann ich, habe verloren ganzen Trieb Begierde.
- [1361] ī, sequere illōs, nē morere. Bene valē. Et tū bene valē.
geh, folge jenen, damit nicht säume. gut leb wohl. und du gut leb wohl.
- [1362] [PALAESTRIO SERVUS]: Quaesō meminerīs, sī forte liber fierī occēperim
ich bitte mögest du gedenken, wenn vielleicht frei zu werden begonnen habe
- [1363] (mittam nūntium ad tē), nē mē dēserās. Nōn est meum.
(ich werde senden Boten zu dir), damit nicht mich verlassest. nicht ist meine Sache.
- [1364] Cōgitātō identidem, tibi quam fidēlis fūerim.
bedenke immer wieder, dir wie treu gewesen bin.
- [1365] sī id faciēs, tum dēmum scībīs, tibi quī bonus sit, quī malus.
wenn dies wirst machen, dann erst wirst wissen, dir wer gut sei, wer schlecht.
- [1366] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Sciō et perspexī saepe. Vērum cum antehāc, hodiē maximē
ich weiß und durch schaut habe oft. aber da zuvor, heute am meisten

- [1367] [PALAESTRIO SERVUS]: **sciēs:** immō hodiē mē tuum factum faxō post dīcēs magis.
wirst wissen: vielmehr heute mich deinen Tat werde machen nachher wirst sagen mehr.
- [1368] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Vix **reprimor** quīn tē manēre jubeam. **Cavē** istūc **fēcerīs:**
kaum ich werde zurückgehalten daß ich nicht dich zu bleiben befehle möge. hüte dich dies da getan hast:
- [1369] [PALAESTRIO SERVUS]: **dīcant** tē **mendācem** nec **vērūm esse,** **fide** **nūllā esse** tē,
mögen sagen dich Lügner und nicht wahr zu sein, an Treue keiner zu sein dich,
- [1370] **dicent** **servōrum** praeter mē **esse** **fidēlem** nēminem.
werden sagen der Sklaven außer mich zu sein treu niemanden.
- [1371] nam sī honestē **cēnseam** tē **facere posse,** **suādeam;**
denn wenn ehrenhaft ich meinen möge dich zu tun zu können, würde raten;
- [1372] **vērūm nōn potest.** **cave** **faxīs.** Abi jam. **Patiar** quidquid **est.**
aber nicht ist möglich. hüte dich machest. geh schon. möge ich erdulden was auch immer ist.
- [1373] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Bene **valē** igitur. **Īre** **meliust** strēnuē. Etiam nunc **valē.**
gut leb wohl also. gehen ist besser tatkräftig. auch jetzt leb wohl.
- [1374] ante hoc **factum** hunc **sum** **arbitrātus** semper **servum** **pessimum:**
vor dies es Geschehen Tat diesen bin ich geurteilt habend immer Sklaven schlechtesten:
- [1375] eum **fidēlem** mī **esse** **inveniō.** cum egomet mēcum **cōgitō,**
ihn treu mir zu sein finde ich. wenn ich selbst mit mir denke ich,
- [1376] stultē **fēcī** quī hunc **āmīsī.** **Ībō** hinc intrō nūnciam
töricht tat ich der ich diesen verloren habe. werde gehen von hier hinein sogleich
- [1377] ad **amōrēs** **meōs.** sed, **sēnsī,** hinc **sonitum** **fēcērunt** **forēs.**
zu Liebschaften meinen. aber, merkte ich, von hier Geräusch machten die Türen.

Szene Iv.ix

- [1378] [PUER]: Nē mē **moneātis,** **meminī** ego **officium** **meum,**
nicht mich sollt ihr mahnen, ich erinnere mich ich Pflicht meine,
- [1379] ego jam **conveniam** illum, ubi ubi **est gentium;**
ich schon werde treffen jenen, wo auch immer ist der Völker;
- [1380] **investīgābō,** **operae** nōn **parcō** **meae.**
werde aufspüren, der Mühe nicht schone ich meiner.
- [1381] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Mē **quaerit** illic. **Ībō** hūic **puerō** obviam.
mich sucht dort. werde gehen diesem Knaben entgegen.
- [1382] [PUER]: Ehem, tē **quaerō.** **salvē,** **vir** **lepidissime,**
he, dich suche ich. sei begrüßt, Mann aller reizendste,
- [1383] **cumulāte** **commoditāte,** praeter **cēterōs**
überhäuft mit Bequemlichkeit, außer den Übrigen
- [1384] **duo** **dī** quem **cūrant.** Quī **duō?** **Mārs** et **Venus.**
zwei Götter den kümmern sich um. welche zwei? Mars und Venus.
- [1385] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Facētum** **puerum.** Intrō tē ut **eās** **obsecrat,**
witzigen Knaben. hinein dich daß du gehest fleht er,
- [1386] [PUER]: tē **volt,** tē **quaerit,** tēque **expectāns** **expetit.**
dich will, dich sucht, dich und erwartend begehrt.
- [1387] **amantī** **fer** **opem.** quid **stās?** quīn intrō **īs?** **Eō.**
dem Liebenden bring Hilfe. warum stehst du? warum nicht hinein gehst du? ich gehe.
- [1388] **Ipsus** illic **sēsē** jam **impedīvit** in **plagās;**
er selbst dort sich selbst schon hat verfangen in die Schlingen;
- [1389] **parātae** **īnsidiae** **sunt:** in **stātū** **stat** **senex,**
bereit gestellte Nachstellungen sind: in Stellung steht der Alte,
- [1390] ut **adoriātur** **moechum,** quī **fōrmāst** **ferōx,**
damit er angreife den Ehebrecher, der an Gestalt ist wild,
- [1391] quī **omnīs** sē **amāre** **crēdit,** quaeque **aspexerit**
der alle sich zu lieben glaubt er, und welche angesehen haben wird
- [1392] **mulier:** eum **ōdērunt** quā **virī** quā **mulierēs.**
die Frau: ihn hassen sowohl die Männer als auch die Frauen.
- [1393] nunc in **tumultum** **Ībō:** intus **clāmōrem** **audiō.**
jetzt in Tumult werde gehen: drinnen Geschrei höre ich.

Akt V

Szene V.i

- [1394] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Dūcite** istum; **sī** **nōn** **sequitur**, **rapite** **sublīmem** **forās**,
führt diesen; wenn nicht folgt er, reißt empor hinaus,
- [1395] **facite** **inter** **terram** **atque** **caelum** **ut** **siet**, **dīscindite**.
macht zwischen Erde und Himmel daß sei er, zerreißt.
- [1396] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Obsecrō** **hercle**, **Periplectomene**, **tē**. **Nēquīquam** **hercle** **obsecrās**.
ich beschwöre bei Herkules, Periplectomene, dich. vergeblich bei Herkules bittest du.
- [1397] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **vidē** **ut** **istīc** **tibi** **sīt** **acūtus**, **Cārīō**, **culter** **probē**.
sieh daß da dir sei scharf, Cario, das Messer gut.
- [1398] [CARIŌ COCVS]: **Quīn** **jamdūdum** **gestit** **moechō** **hoc** **abdōmen** **adimere**,
warum nicht schon lange drängt dem Ehebrecher dieses Bauch weg nehmen,
- [1399] **ut** **faciam** **quasi** **puerō** **in** **collō** **pendeant** **crepundia**.
dass ich mache gleichsam dem Knaben an dem Hals hängen mögen Klapper Spielzeug.
- [1400] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Perīi**. **Haud** **etiam**, **numerō** **hoc** **dīcis**. **Jamne** **in** **hominem**
ich bin zugrunde gegangen. keineswegs noch, genau dies sagst du. schon ? gegen den Mann
involō?
stürze ich mich?
- [1401] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Immō** **etiam** **prius** **verberētur** **fustibus**. **Multum** **quidem**.
vielmehr auch zuvor möge geprügelt werden mit Knütteln. sehr doch.
- [1402] **Cūr** **ēs** **ausus** **subigitāre** **aliēnam** **uxōrem**, **impudēs**?
warum bist du gewagt habend zu bedrängen fremde Ehefrau, Schamloser?
- [1403] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ita** **mē** **di** **ament**, **ultrō** **ventumst** **ad** **mē**. **Mentītur**, **ferī**.
so mich Götter mögen lieben, freiwillig ist gekommen zu mir. lügt er, schlägt.
- [1404] **Mane**, **dum** **nārrō**. **Quid** **cessātis**? **Nōn** **licet** **mihi** **dīcere**?
warte, während ich erzähle. was zögert ihr? nicht ist erlaubt mir zu sagen?
- [1405] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Dīc**. **Ōrātus** **sum**, **ad** **eam** **ut** **īrem**. **Cūr** **īre** **ausus** **em** **tibi**.
sprich. erbeten worden bin ich, zu ihr dass ich ginge. warum zu gehen gewagt hast? da dir.
- [1406] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Oiei!** **satis** **sum** **verberātus**. **obsecrō**. **Quam** **mox** **secō?**
oje! genug bin ich geprügelt worden. ich flehe. wie bald schneide ich?
- [1407] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ubi** **libet**: **dispennite** **hominem** **dīversum** **et** **distendite**.
wo es beliebt: zerrupft den Menschen entzwei und spannt auseinander.
- [1408] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Obsecrō** **hercle** **tē**, **ut** **mea** **verba** **audiās** **prius** **quam** **secat**.
ich flehe bei Herkules dich, dass meine Worte du anhörst zuvor als er schneidet.
- [1409] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Loquere**. **Nōn** **dē** **nihilō** **factum** **est**: **viduam** **hercle** **esse** **cēnsuī**,
rede. nicht von nichts gemacht worden ist: bei Herkules verwitwete zu sein hielt ich dafür,
- [1410] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **itaque** **ancilla**, **conciliātrīx** **quae** **erat**, **dīcēbat** **mihi**.
also Sklavin, Vermittlerin die war, sagte mir.
- [1411] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Jūra** **tē** **nōn** **nocitūrum** **esse** **hominī** **dē** **hāc** **rē** **nēmīnī**,
schwöre dich nicht schaden werdend zu sein dem Menschen über diese Sache niemandem,
- [1412] **quod** **tū** **hodiē** **hīc** **verberatus** **aut** **quod** **verberābere**,
weil du heute hier geprügelt worden bist oder weil du geprügelt werden wirst,
- [1413] **sī** **tē** **salvum** **hinc** **āmittēmus** **Venerium** **nepōtulum**.
wenn dich heil von hier wir entlassen werden venus haft Enkel chen.
- [1414] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jūrō** **per** **Jovem** **et** **Māvortem**, **mē** **nocitūrum** **nēmīnī**,
ich schwöre bei Jupiter und Mavors, mich schaden werdend niemandem,
- [1415] **quod** **ego** **hīc** **hodiē** **vāpulārim**, **jūreque** **id** **factum** **arbitror**;
weil ich hier heute Schläge erhalten habe, mit Recht und dies gemacht worden meine ich;
- [1416] **et** **sī** **intestātus** **nōn** **abeō** **hinc**, **bene** **agitur** **prō** **noxīā**.
und wenn ohne Testament nicht gehe ich weg von hier, gut wird verfährt für die Schuld.
- [1417] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quid** **sī** **id** **nōn** **faxīs?** **Ut** **vīvam** **semper** **intestābilis**.
was wenn dies nicht du tun mögest? dass ich lebe möge immer rechts unfähig.
- [1418] [CARIŌ COCVS]: **Verberētur** **etiam**, **postibi** **āmittendum** **cēnseō**.
möge geprügelt werden auch, danach weg zu schicken sei ich meine.
- [1419] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Dī** **tibī** **bene** **faciant** **semper**, **cum** **advocātus** **mihi** **bene** **ēs**.
Götter dir gut mögen tun immer, da weil Anwalt für mich gut bist du.
- [1420] [CARIŌ COCVS]: **Ergō** **dēs** **minam** **aurī** **nōbīs**. **Quam** **ob** **rem?** **Salvīs** **testibus**
also sollst du geben eine Mina aus Gold uns. weshalb um der Sache willen? wohl behaltenen Zeugen

- [1421] ut ted hodiē hinc āmittāmus Venerium nepōtulum;
damit dich heute von hier wir entlassen venus haften Enkel chen;
- [1422] aliter hinc nōn ībis, nē sīs frūstrā. Dabitur. Magis sapis.
anders von hier nicht wirst du gehen, damit nicht du seiest vergeblich. es wird gegeben werden. mehr bist klug.
- [1423] dē tunicā et chlamyde et māchaerā nē quid spērēs, nōn ferēs.
über die Tunika und den Mantel und das Schwert damit nicht etwas du hoffest, nicht wirst du tragen.
- [1424] Verberōn etiam, an jam mittis? Mītis sum equidem fustibus.
werde ich prügeln auch, oder schon lässt du frei? mild bin ich in der Tat mit Knüppeln.
- [1425] [PYRGOPOLYNICES MILES]: obsecrō vōs. Solvite istunc. Grātiam habeō tibi.
ich flehe euch. löst jenen da. Dank habe ich dir.
- [1426] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Sī posthāc prehenderō ego tē hīc, carēbis testibus.
wenn fortan werde ich ergriffen haben ich dich hier, wirst du entbehren der Zeugen.
- [1427] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Causam hau dīcō. Eāmus intrō, Cāriō. Servōs meōs
den Fall nicht sage ich. lasst uns gehen hinein, Cario. Sklaven meine
- [1428] eccōs videō. Philocōmasium jam profecta est? dīc mihi.
sieh da sie sehe ich. Philocomasium schon aufgebrochen seiend ist? sage mir.
- [1429] [SERVUS]: Jam dūdum. Ei mihī. Magis dīcās, sī sciās quod egō sciō.
schon lange. weh mir. mehr würdest du sagen, wenn wüßtest du was ich weiß ich.
- [1430] nam ille quī lānam ob oculum habēbat <laevum>, nauta nōn erat.
denn jener der Wolle vor das Auge hatte <linke>, Seemann nicht war.
- [1431] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quis erat igitur? Philocōmasiō amātor. Quī tū scīs? Sciō.
wer war also? der Philocomasium Liebhaber. wie du weißt? ich weiß.
- [1432] [SERVUS]: nam postquam portā exiērunt, nīl cessārunt īlicō
denn nachdem durch das Tor sind hinaus gegangen, nichts haben ausgesetzt so gleich
- [1433] ōsculārī atque amplexārī inter sē. Vae miserō mihi,
zu küssen und zu umarmen unter einander. weh dem Elenden mir,
- [1434] [PYRGOPOLYNICES MILES]: verba mihi data esse videō. scelus virī Palaestriō,
Worte mir gegeben worden zu sein sehe ich. Schandtät des Mannes Palaestrio,
- [1435] is mē in hanc illēxit fraudem. jūre factum jūdicō;
der mich in diese hat verlockt List Betrug. mit Recht gemacht worden urteile ich;
- [1436] sī sīc aliīs moechīs fiat, minus hīc moechōrum siet,
wenn so den anderen Ehebrechern geschehe es, weniger hier der Ehebrecher sei es,
- [1437] magis metuant, minus hās rēs studeant. eāmus ad mē. plaudite.
mehr mögen fürchten, weniger diese Dinge mögen betreiben. lasst uns gehen zu mir. klatscht.